

พ.ร.บ.
๑๒๖

ศึกษาธิการ

คู่มือ

New Method READERS

พร้อมด้วยประโยคหัดสนทนา

สำหรับชั้นมัธยมปีที่ 5

สัญญา ใยรรณ กค.บ. ป.ม.
จัด สุนทรโรตยาน (B.I.S.)

ฉบับ ๕๕๖๔

1090

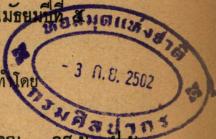
คู่มือ

NEW METHOD READERS

READER 4

สำหรับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๔

จัดทำโดย



สัญญา เขียววรรณ

กศ.บ., ป.ม.

ชิต สุนทรโรทยาน

(B.I.S.)

จัดพิมพ์จำหน่ายโดย

โรงพิมพ์



วัฒนาพานิช

โทร. 27225 ถนนบำรุงเมือง กรุงเทพมหานคร

ราคาเล่มละ 5.50 บาท

428

๕

พิมพ์ครั้งแรก.

พ.ศ. 2502



เลขห้อง

214
428

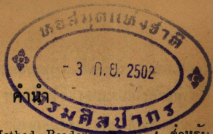
(ส่งวนถิรสิทธิ์)

เลขหมู่

๙๕๕๕๑

เลขทะเบียน

-
- ☐ พิมพ์ที่ ร. พ. วัฒนาพานิช เลขที่ 216-218-220
 - ☐ ถนนบำรุงเมือง ตอนตำราพระราชกรั พระนคร
 - ☐ นายสร้อยจิว เจ้าของ ผู้พิมพ์และผู้โฆษณา 2502



คำนำ

หนังสือคู่มือ New Method Readers, Reader 4 สำหรับ
นักเรียนมัธยมศึกษา ๕ เฉลิมนี้ ได้เขียนขึ้นตรงตามฉบับเรียนอัน
จะเป็นคู่มือที่ดีสำหรับนักเรียนดังกล่าวและผู้ปรารถนาจะฝึกฝน
ภาษาอังกฤษด้วยตนเองไว้เทียบเคียงได้ตลอดเล่ม ได้ให้ศัพท์
ยากซึ่งจะพบในหนังสือเล่มต่อไป คำใดที่เป็นคำใหม่ก็ได้
จัดพิมพ์ไว้ในท้องเรื่องเป็น อักษร พิเศษ อันจะ ช่วยให้ผู้ที่ศึกษาท่าน
เวลาในการจัดศัพท์และคำแปลได้มากเมื่ออ่าน

สำหรับแบบฝึกหัดท้ายเล่มก็ได้จัดทำคำเฉลย ไว้ด้วย ครบทุก
ข้อ แต่มิได้ลอกคำถามภาษาอังกฤษไว้ด้วย เพราะหนังสือ
นี้เป็นเพียงคู่มือ ผู้ศึกษาจำเป็นต้องมีฉบับภาษาอังกฤษที่เรียน
อยู่แล้ว เพียงแต่แปลคำถามไว้เพื่อเป็นทางให้ผู้ศึกษาเข้าใจ
ความหมายของคำถาม ส่วนคำตอบนั้นคงให้ไว้บริบูรณ์ทั้งภาษา
อังกฤษและภาษาไทย นอกจากนี้ยังได้เพิ่มบทฝึกหัดสั้นทนา
ภาษาอังกฤษ ซึ่งเห็นว่าจะเป็นประโยชน์แก่ผู้ศึกษาบ้างไม่มากนัก

จิต สุนทโรทยาน
 สำนักงานแถลงข่าวอังกฤษ

W. R. 1850 18

สารบัญ

บทที่		หน้า
1.	ropic-อิน ฮูด Robin Hood	1
2.	บัญชี Accounts	27
3.	เบโอะวุลฟ Beowulf	36
4.	“กับดักสัตว์” “The Snare”	46
5.	บ็อกซ์และค็อกซ์ Box and Cox	49
6.	เรื่องราวส่วนพระองค์ของพระราชา A King's Own Story	74
7.	“ของขวัญ” และ “ลมพัดโชยมาเฉื่อยๆ” “Gifts” and “Sweet and Low”	89
8.	การระวังรักษาฟัน The Care of the Teeth	91
9.	กัปตันผมแดง The Red Captain	98

บทที่	หน้า
10. เดวิด และ โยนาธาน David and Jonathan	112
11. ลูกเสือ Boy Scouts	133
12. “ความกระหายที่จะท่องเที่ยว” “Wander Thirst”	150
13. บทฝึกหัดทบทวน Revision Exercises	153
14. บทฝึกหัดสนทนาภาษาอังกฤษ	189

คำย่อที่ใช้ในหนังสือ

n.	เท่า กับ	Noun	นาม
v.	„	Verb	กริยา
adj.	„	Adjective	คุณศัพท์
adv.	„	Adverb	กริยาวิเศษณ์
conj.	„	Conjunction	สันธาน
pron.	„	Pronoun	สรรพนาม
prep.	„	Preposition	บุพบท
pp.	„	Past Participle	ภาคสมบุรณ
pl.	„	Plural	พหูพจน์
Ans.	„	Answer	คำตอบ

บทที่ ๑

روب-อิน ฮุด

A

روب-อิน ฮุดได้สูญเสียบิดาของเขาไปอย่างไร

روب-อิน ฮุดมีชีวิตอยู่ใน ประเทศอังกฤษ เป็นเวลา นาน มีมา
แล้วบิดาของเขาคลอดโรค ยืนถึงคัน

พระราชารของประเทศอังกฤษในเวลานั้น เป็นพระราชารที่ไม่ดี
และประเทศก็อยู่อย่างไม่เป็นระเบียบ พระราชารทรงไม่พอ
พระทัยคลอดโรค ยืนถึงคัน และได้ตรัสสั่งให้เขาเวนคืนที่ดินทง
หมดของเขา คลอดโรค ยืนถึงคันถูกบังคับให้ปฏิบัติ เพราะ
เขาไม่เคยขัดคำสั่ง แล้วพระราชารก็ได้ตรัสสั่งให้เขาเวนคืนบ้าน
ของเขาอีก ในเวลานั้นคลอดโรคยืนถึงคันได้อาศัยอยู่ในบ้านที่ด้วย
งานมากหลังหนึ่ง ครอบครัวของเขาได้อาศัยอยู่ในบ้านหลัง
นั้นเป็นเวลาหลายร้อยปีมาแล้ว ดังนั้นเขาจึงขัดคำสั่งของพระ
ราชาร และไม่ยอมออกจากบ้านของเขา แล้วพระราชารก็ยก

กองทัพบา มีการสู้รบกันครั้งใหญ่ ซึ่งตอรรถยันทงตนได้ถูกฆ่า
ตายรวมทงคนทงหมดของเขากถูกฆ่าตาย นอกจากรอม-อิน อยู่
บุตรชายของเขาเท่านั้น

disorder	v.	ดิสออร์เดอร์	ไม่เป็นระเบียบ, ขัดคำสั่ง
give up		กัพ อัพ	เวนคืน, ยกเลิก
obey	v.	โอเบ	ปฏิบัติ

B

รอม-อิน อยู่ไปอยู่ในป่าได้อย่างไร

ในสมัยโน้นคนได้ใช้ธนูและลูกธนูสำหรับกรยิง รอม-อิน
อยู่ได้ใช้ธนูและลูกธนูมาดงแคเขาเป็นเด็กเล็ก ๆ และบดิน เมื่อ
เขาเป็นผู้ใหญ่แล้วไม่มีใครใน แผ่นดิน สามารถยิงธนูได้ดีเหมือน
รอม-อิน ลูกธนูของเขาวิ่งไปไกลและเที่ยงตรงมาก! เขาไม่
เคยยิงธนูพลาดเลยแม้สักดอก ในการสู้รบรอม-อินยิงทุกๆ คนที่
มาสู้กับเขา และนั่นเป็นเหตุให้เขาดำรงหลบหนีมาได้เพียง
คนเดียว แต่เมื่อรอม-อินเห็นว่าการสู้รบได้พ่ายแพ้และคนของบิดา
ของเขาได้ถูกฆ่าตายทงหมด เขาคงได้หนีไปซ่อนอยู่ในป่า

ขณะนั้นมาแห่งเป็นของพระราช และตั้งดงทงหมดในป่า
เป็นของพระราชด้วย พระราชาทรงส่งฉนวนไปไล่สัตว์ พระ

องค์ใดทรงดำรัสด้วยตัวของพระองค์เอง โดยไม่ทรง
อนุญาตให้ผู้ใดดำรัสด้วยปากแทนเลย รอบ-อิน ผู้ชอบการดำรัสด้วย
และเมื่อพระราชทรงเป็นผู้ที่ไม่ยุติธรรม เขาจึงได้ตัดสินใจ
ไม่ปฏิบัติตามคำสั่งของพระองค์ เขาได้ตกลงใจอาศัยอยู่ใน
ป่าเป็นของพระราช และดำรัสด้วยปากของพระราชเป็น
จำนวนเท่าที่เขาคงต้องการจะดำ

เวลาไม่ช้าได้มีคนอื่น ๆ มาร่วมด้วยกับรอบ-อินผู้จนกระทั่ง
เขามีคนะ “นอกกฏหมาย” เป็นคนะใหญ่จนคนะหนึ่ง เขา
ทั้งหลายถูกเรียกว่า “นอกกฏหมาย” เพราะว่าพวกเขาอยู่
นอกกฏหมาย และไม่ปฏิบัติตามกฏหมาย แม้เช่นนั้น
เป็นสิ่งที่ไม่ถูกต้อง แต่นั่นเป็นเรื่องในสมัยโบราณ และประ
เทษก็อยู่ในความระส่ำระสาย

a bow	น.	เอ บา	คันธนู
arrow	น.	แอโร	ลูกธนู
belong	ว.	บีลอง	เป็นของ
hunt	ว.	ฮันท์	ล่าสัตว์
outlaw	น.	เอท์ลอ	นอกกฏหมาย

C

จอห์น ลิตเติลได้ร่วมกับคนะของรอบ-อิน ฮุดอย่างไร

มันเป็นเทศการฤดูร้อน และมันเป็นเวลาฤดูร้อนที่หนาวเย็น

มาก มหิมะอยู่บนพเนิน และอยู่บนกิ่งไม้ ของพามคมว
และเบนต์เทา

ในวันครุฑเยกเยน ชายหนุ่ม คน หนึ่ง ได้ เติ่น มาตาม
หุบเขาซึ่งรอบ-อิน ชูคได้อาศัยอยู่ ชอของเขาคอ จอห์น ตคเคด
ซอนแปลก เพราะว่าตาม ความจริงเขา เป็นคนทม ปรว้าง ใหญ่โต
มาก!

ช่วงไหล่ของเขากว้างเกือบ 3 ฟุต และมีนมองตุเหมือน
ช่วงไหล่ของช้าง

เขาสูงเกือบ 7 ฟุต และขาของเขาแข็งแรงคล้ายต้นโอ๊ค
จอห์นได้ย่นว่ารอบ-อิน ชูคได้อาศัยอยู่ในที่แห่งใด แห่งหนึ่ง ในหุบ
เขา และเขาคงการจะร่วมกับพวกนอกกฎหมายของรอบ-อิน
ดังนั้นเขาจึงได้เดินฝ่าเข้าไปตามหุบไม้อย่างรวดเร็ว จนกระทั่ง
เขามาถึงถ้ำธารเล็ก ๆ ด้ายหนึ่ง

christmas	n.	คริสต์มาส	วันตรุษฝรั่ง
valley	n.	แวลลี	หุบเขา
shoulders	n.	ไหล่เตอร์ส	ช่วงไหล่
nearly	adv.	เนือลี	เกือบ
oak	n.	โอ๊ค	ต้นโอ๊ค
brook	n.	บร็อค	ถ้ำธาร

D

มีคนโชคคนหนึ่งตามหา ข้ามถาวร กลายเป็นสะพาน แคบ ๆ
อยู่บนถาวรซึ่งสามารถจะข้ามไปได้เพียงคน ๆ เดียว แต่ไม่มี
ที่ว่างสำหรับให้คนมากกว่าคนเดียวผ่านไปในเวลาเดียวกันได้ มี
ชายคนหนึ่งกำลังยืนอยู่บนคนโชคที่จมอยู่ ขณะที่ยกขึ้น คิดแต่
จะไปถึงถาวรนั้น

“กลับไปสิครับ!” จอห์น ดิคเคิลร้องขึ้น “ก็ท่านกลับ
ไปก่อนสิ” ชายที่ยืนอยู่บนคนโชคตอบ “ฉันมีเพื่อนอยู่ 20
คนที่เขาจะเอาเรือของท่านถ้าท่านไม่เชื่อฟังฉัน”

จอห์น ดิคเคิลหัวเราะ “ท่านไม่รู้จักฉันนะขอรับ”
เขาพูด “ถ้าหากท่านเอาคนทั้ง 20 คนมาสู้กับคนเพียงคนเดียว”
“ครับ” อีกคนร้องขึ้นโกรธเคือง “ท่านว่าฉันไม่กล้าอย่าง
งั้นหรือ?”

จอห์นตอบว่า “ฉันไม่โชคเหมือนท่านหรอก” จอห์นตอบ
“ท่านเห็นช่องโหล่อนกว้างของฉันทั้งทีไร จงมาต่อสู้กับฉันตัว
คนเดียวไม่ต้องเอาเพื่อนของท่านมาช่วย แล้วฉันจึงจะว่าท่าน
เป็นคนกล้า”

single
room for

ท. ชิงเกิล
รุม ฟอร์

คนเดียว, อันเดียว
ที่ว่างสำหรับ

sir	n.	เซอร์	ครับ, จ๊ะ
thick	adj.	ทึบ	หนา

E

“มาซิ!” รอม-อินรอนน และหักกิ่งไม้หนาๆ ที่หนึ่ง
จากต้นไม้ใกล้ตำบาร “ฉันจะสู้กับท่านละ”

แล้วจอกหักรอม-อินด้วยท่อนไม้ที่ท่อนใหญ่ที่ศีรษะของเขา
จนเลือดออก รอม-อินได้โต้ไปอย่างแรง แต่จอกหักสูงกว่าและ
แข็งแรงกว่า ในที่สุดจอกหักได้รอม-อินจนเขาคกลงไปในตำ-
บาร

ขณะนั้นตำบารปกคลุมอยู่ด้วยน้ำแข็ง แต่หน้าแข็งไม้หนา
พอที่จะทานน้ำหนักของรอม-อินไว้ได้ น้ำแข็งจึงได้แตกออก และ
เขาคตกลงไปในน้ำ น้ำเย็นราวกับน้ำแข็ง และรอม-อินรู้สึกดีใจ
มากเมื่อจอกหักยื่นแขนข้างหนึ่งออกไปดึงเขาขึ้นมา

“ท่านชนะแล้ว” รอม-อินร้องขึ้นในขณะที่เขาขึ้นมาบนพ-
นอีกครึ่ง “เขาจะให้ฉันเรียกเพื่อนๆ ของฉัน เพื่อว่าพวกเขา
จะได้เห็นคนๆ แรกที่ฉันได้ในการสู้กันอย่างยุติธรรม” เขา
ร้องตะโกนขึ้นด้วยเสียงอันดัง และในทันทีนั้นคนหมู่มากได้
วิ่งออกมาจากหมู่ไม้ คนเหล่านั้นแฉ่งควงด้วยธนูยาวทั้งหมด ถือ

ธนูและลูกธนูหมดทุกคน

“เอะ!” จอห์นร้อง “ท่านก็เป็นตัวของรอบ-อิน ยุตินะซิ!
ฉันก็พอจอน ดึกเกิด และฉันได้มาเพื่อร่วมคณะนอกกฎหมาย
ของท่านด้วย”

“ท่านอาจจะร่วมในคณะของฉันได้” รอบ-อินพูด “แต่ท่าน
ต้องถูกเรียกว่า ดึกเกิด จอห์น เพราะว่าท่านสูงเพียง 7 ฟุตและ
ช่วงไหล่กว้างเพียง 1 หลา! ศักระของฉันทันแข็งแรงพอ แต่ท่อนไม้
หนาๆของท่านก็เกือบจะฟาดเศียรแตกแล้ว!”

a blow	n.	เอ โบลว	การตี
ice	n.	ไอซ์	น้ำแข็ง
icy	adj.	ไอซี่	อย่างน้ำแข็ง
beat	v.	บีท	ตี

F

รอบ-อินได้ขายเนื้ออย่างไร

สมัยนั้นบ้านอยู่ใกล้เมืองนอกทั้งแจ่ม หัวหน้าผู้ปกครอง
เมืองนอกทั้งแจ่มแท่นพระราชาก็ได้รับการขนานนามว่า เจ้า-
พนักงานมณฑล เจ้าพนักงานมณฑลเป็นคนไม่ยุติธรรม เขา
ชอบเงินมากกว่าสิ่งใด และเมื่อเขาตัดสินใจว่าเขาจะเข้าข้างฝ่าย
ใดให้เงินเขามากที่สุดเสมอ เขาเอาเงินจากคนยากคนจนด้วย
เหตุผลนานาชนิด ก็เนื่องจากว่าเขาทั้งหลายไม่สามารรถขึ้น

เขาได้ ในที่สุดรอบ-อิน ยึดักคกเงใจที่จะสั่งสอนแก่เจ้าพนักงาน
มณฑลคนนั้นเสีย

วันหนึ่งในฤดูร้อน ชายคนหนึ่งเข้ามาถามว่าจะไปตลาด
ที่เมืองนอกทั้งแรม รอบ-อิน ยึดได้เผื่อเขาอยู่ข้างหลังต้นไม้
แล้วในทันนั้นเขาก็ได้ก้าวออกมา

“ท่านกำลังจะไปไหน ?” รอบ-อินพูด

“ไปตลาด” ชายคนนั้นพูด

“มีอะไรอยู่ในตะกร้าของท่าน ?” รอบ-อินพูด

“เนื้อ” ชายคนนั้นพูด “ท่านต้องการซื้อบางไหม ?”

“มันเป็นเนื้ออย่างคหรีหรือ ?” รอบ-อินพูด

“ดีทีเดียว” ชายคนนั้นพูด

“ถ้าเช่นนั้นคุณจะซื้อมันทั้งหมด” รอบ-อินพูด “ขอมาของ
ท่านและเนื้อผาของท่านด้วย”

meat	ก.	มีท	เนื้อ
sheriff	ก.	เชอร์ฟ	เจ้าพนักงานมณฑล
teach a lesson		ทึช เอ เลสซัน	สั่งสอน, ให้งานเรียน
market	ก.	มาร์เก็ต	ตลาด

G

ดังนั้นรอบ-อินจึงได้มีเนื้อผาของชายคนนั้น และนำเขามากับ

ตะกร้าใส่เนื้อของเขาเดินทางไปยังตลาดเมืองนอกทั้งแถม เขา
มาถึงตลาดแล้วเริ่มตะโกนว่า

“เนื้อๆ ราคาปอนด์ละเพียง ๒ เพนเท่านั้น!”

สมัยนั้นราคาเนื้อๆ ปอนด์ละ ๒ เพนเป็นราคาต่ำมาก เพราะ
เนื้ออย่างๆ จะมีราคาถึง ปอนด์ละ สิบแปด หรือ สิบเก้า เพน
หรือมากกว่านั้น ดังนั้นประชาชนจึงรีบมาซื้อเนื้อของรอบ-อิน
พวกผู้หญิงรีบมาจากทุกส่วนของตลาดเพื่อซื้อเนื้ออย่างๆ ในราคา
ปอนด์ละ ๒ เพน “ท่านจะรีบไปไหน?” คนหนึ่งพูด “มีเนื้อ
ๆ ขายในราคาปอนด์ละ ๒ เพน” อีกคนหนึ่งพูด และคนที่สอง
ก็รีบตามไปด้วย

ถึงเช่นท่านคิดได้ รอบ-อินได้ขายเนื้อของเขาหมดไปโดยเร็ว
แค่พอค่าคนอื่นๆ โกรธเพราะว่าเขาขายเนื้อไม่ได้เลย แล้วเขาก็
พูดกันขึ้นว่า “ชายคนใหม่เป็นใคร และเขาเอาเนื้อที่ขาย
ราคาปอนด์ละ ๒ เพนมาจากไหน?” แล้วพอค่าเนื้อคนอื่นๆ ก็
จึงพูดว่า “ฉันเจ้าพนักงานมณฑลจะมารับประทานอาหาร
เย็นกับเรา ขอให้ชายคนนั้นมารับประทานอาหารเย็นกับ
เราด้วย ไม่ช้าเจ้าพนักงานมณฑลคงจะรู้ว่าเขาคือใคร” ตั้ง
นั้นเขาทั้งหลายจึงไปหารอบ-อินและพูดว่า “มาเถอะครับ เรา

คางกลาขายของเซนต์เดวิดทั้งหมด

ขอเชิญมารับประทาน

อาหารเย็นกับพวกเราเถิด

twopence	n.	ทัพนึ่ง	สองเพนนี
pound	n.	ปาวด์	ปอนด์ (น้ำหนัก)
eighteen	adj.	เอททีน	สิบแปด
mineteen	adj.	ไมทีน	สิบเก้า
rush	v.	รัช	รีบเร่ง
a trade	n.	เอ ทเรด	ค้าขาย

H

เจ้าพนักงานมณฑลยอมเมื่อเขาได้ยินเรื่องราวของคนขายเนื้อ
ราคา 2 เพน เพราะเขาคิดว่า “นักคอกทไม่รู้อาสาถึงของที่
เขาทำการค้าอยู่เอง ถ้าเขาขายเนื้อในราคา 1 ใน 4 ของราคา
ของมัน บางทีมันอาจจะขอถึงของอื่น ๆ จากเขาในราคา 1
ใน 4 ของราคาของมันก็ได้ ด้วยประการฉะนี้มันจะได้กำไรถึง
3 ใน 4 ของราคาของมันเมื่อมันขายมันอีก”

ดังนั้นในเวลารับประทานอาหารเย็นเจ้าพนักงานมณฑลยอม
และพวกมันรอบ-อินว่า “ท่านมีแกะหรือจิวขายบ้างไหม?”

“โอ มีดี” รอบ-อินพูด “ฉันมี”

“ท่านมีแกะอยู่มากสักเท่าไร?” เจ้าพนักงานมณฑลพูด

“ฉันไม่ทราบจำนวน” รอบ-อินพูดพร้อมกับคิดถึงแกะในป่า
ของพระราชา “แต่ฉันพอจะประมาณได้ว่ามันอยู่สัก 200 หรือ
300 ตัว”

“ราคาของมันเป็นเท่าไร?” เจ้าพนักงานมณฑลพูด

“ฉันไม่ทราบราคา” รอบ-อินพูด “จงถามมันกับฉันซิ และ
ท่านอาจจะประมาณราคาคด้วยตัวของท่านเองได้”

“ท่านมีที่ดินจะขายบ้างไหม?” เจ้าพนักงานมณฑลพูด

“โอ มีดี” รอบ-อินพูด

“มีที่ดินมากเท่าไร และราคาเท่าไร?” เจ้าพนักงานมณฑล
พูด

“มาดมันกับฉันซิ และท่านสามารถจะประมาณราคาคด้วย
ตัวของท่านเองได้” รอบ-อินพูด “และท่านต้องแน่ใจว่าท่าน
ต้องมีเงินคดคด้วย เพราะฉันต้องขายมันทั้งหมดในทันที”

“แนชนำ” เจ้าพนักงานมณฑลพูด และเขาก็ยิ้ม

smile	ว.	สไมล์	ยิ้ม
value	ท.	แวลยู	ค่า, ราคา
quarter	ท.	ควอเตอร์	1 ใน 4, เลี้ยวหนึ่ง
sheep	ท.	ชีฟ	แกะ
guess	ว.	เกส	คะเณ, ประมาณ, เดา

I

เจ้าพนักงานมณฑลได้เอาเหรียญ ปอนด์ทองคำ
จำนวน 300 เหรียญ 300 ปอนด์ ใส่ในถุงใบหนึ่ง แล้วเขาก็ออก
เดินทางไปกับรอม-อิน นำเอาเงิน 300 เหรียญไปด้วย คนทั้งสอง
เข้ามาตลอดเขานั่น และในเวลาเที่ยงวันก็มาถึงชายป่าในท้อง
รอม-อินสุดได้อาศัยอยู่ เมื่อเจ้าพนักงานมณฑลเห็นทักเขาอยู่
เขาก็เริ่มหวาดกลัว “ตายจริง ตายจริง” เขาพูด “นี่เป็นบาท
พวกโจรและพวกนอกกฎหมายอาศัยอยู่ มันไม่ปลอดภัยเลย
ท่านไม่เคยได้ยินชื่อรอม-อิน สุดหรือ?” เขากล่าว โดยไม่ได้คาด
ว่าตัวของรอม-อินเองกำลังเข้ามาอยู่เคียงข้างเขา

“ท่านเป็นเจ้าพนักงานมณฑล” รอม-อินตอบ “ท่านไม่
ควรกลัวใคร ๆ รอม-อินเป็นใครเล่า?”

เขาทั้งสองได้เข้ามาผ่านเข้าไปในป่า ขณะนั้นเป็นเวลา
บ่ายแล้ว เวลาบ่ายในฤดูร้อนอันแจ่ม การเข้ามาผ่านเข้าไปใน
ร่มเงาของตนไม่เยือกเย็นสบายดี

เจ้าพนักงานมณฑลรู้สึกว่า พบ คนชายเนื้อ ที่แปลก หน้าคน
เป็นเพื่อนทนายมาร่วมไปด้วย มีเรื่องทราเร้งและพูดคุยอย่าง
สนุกสนานอยู่ตลอดเวลา ดังนั้นเจ้าพนักงานมณฑลซึ่งไม่ได้

ตั้งเถิดว่าเขาได้เข้าไปในป่าได้ลึกเท่าไร แต่ในที่สุดเขาก็เห็นว่ามันเป็นเวลาบ่ายมาก และเขาได้อยู่ในกลางป่าแล้ว

“แกะขงทานคองการจะขายอยู่ไหนล่ะ?” เขากลาม

รอบ-อินเข้าไปที่แกะบางตัวของพระราชาท่านอยู่ใกล้ๆ “อยู่นั่นไหมล่ะ” เขาคอบ เจ้าพนักงานมณฑลได้มองดู และเขาก็ได้ทราบว่าเขาอยู่ในอันตรายนแล้ว “ฉันต้องการไปบ้าน” เขาพูด “ไปเดี๋ยวนี้”

pound	n.	ปาวนด์	เงินปอนด์
wood	n.	วูด	ป่าไม้
afternoon	n.	อาฟเตอร์นูน	เวลาบ่าย
pleasant	adj.	พลีสแซนท์	น่าชื่นชม, น่าพอใจ

J

แต่รอบ-อินเพียงแต่ยมเท่านั้น และในการยมนั้นเจ้าพนักงานมณฑลก็เริ่มสนั่นด้วยความกลัว “ท่านคือรอบ-อินอยู่ใช่ไหม?” เขากลามเสียงดังในขณะพูด

รอบ-อินไม่ได้คอบ เขาอดทมหงอกออกและโหมกมันเห็นอศีระของเขา จากสัญญาณนั้นคนของ รอบ-อินก็ได้วิ่งออกมาจากระหว่างหมุ่นต้นไม้ที่เขาได้ซ่อนอยู่ เพื่อบอกคอยสัญญาณที่จะให้ออกมา

“ฮา! ฮา! ดิเคิด จอห์น” รอม-อินร้องชน “ทายดี
ว่าใครมารับประทานอาหารเย็นกับท่านในฉันทัน!”

“ใครละ?” จอห์นพูด

“จงจับมือกับเจ้าพนักงานมณฑลแห่งนอตทิงแฮมสิจอห์น”

รอม-อินพูด

ดิเคิด จอห์นเข้าไปหาเจ้าพนักงานมณฑลและจับมือกับเขา
แต่เขาดันมือของ เจ้าพนักงานมณฑล แรงเกินไป จนเจ้าพนักงาน
มณฑลทนไม่ไหวได้ร้องออกมาด้วยความเจ็บปวด

“เจ้าพนักงานมณฑลเป็นคนทมิความเมตตากรุณา” รอม-
อินพูด “เขารู้ว่าเราเป็นคนยากจน ดังนั้นเขาจึงได้นำเงินมาเป็น
ของขวัญและมาจ่ายเป็นค่าอาหารมอเย็นของเรา” รอม-อินให้
สัญญาแก่คนอื่นๆ ให้หีบถุงของเจ้าพนักงานมณฑล และ
เขย่าเหรียญทองทั้งหมดออกมาของไว้บนพนัก

“เราได้นำเหรียญทอง 300 ปอนด์เหล่านี้มาเป็นของขวัญแก่
พวกนอกกฎหมายที่ยากจนของเราในป่า” รอม-อินพูด “แต่
ประชาชนที่ยากจนกว่าเราต้องการของขวัญมากกว่า เงิน
จะเป็นของขวัญของเจ้าพนักงานมณฑลที่จะให้แก่ประชาชนที่
ยากจนในเมืองนอตทิงแฮมเหล่านี้ ผู้ที่ไม่มีอาหารเย็นจะกิน

เจดามายแห่งฤดรอนน

เจ้าพนักงานมณฑลยนต์ มากเพียง เพศจะ หนึ่งเขา ชวด รอด
เทานน ดงนเขาจึงขอรับรองรอบ-อินอนุญาตให้เขากลับบ้าน

แล้วรอบ-อินจึงนำเขาผ่านป่าออกมา

และจัดให้เขาขมำสัเทาจัตของเขา

“อ้อ ขอฝากความคิดถึงไปยังเพื่อนรองท่านที่บ้านด้วย”

ดงนโรบินจึงจากไปพร้อมด้วยการหัวเราะ

shake	ว. เซก	สั่น, เขย่า
shook	ว. ชุก	ได้เขย่า, ได้สั่น (past ของ shake)
sign	น. ไชน	สัญญาณ
shake hands	เซก แฮนด์	เขย่ามือ, จับมือ
gift	น. กิฟท์	ของขวัญ
remember me to	รีเมนเบอร์ มี ทุ	ขอฝากความคิดถึงของฉันไป ยัง

K

รอบ-อินได้ไปทำงานสมรสอย่างไร

เจดามณฑลยนต์จะไปสุดของหุบผา ถ้าซาร์กดาเป็นทาง
น้ำไหลเชี่ยว(รวดเร็ว)มาก ณ ที่ซึ่งกระแสน้ำไหลเชี่ยวที่สุด
มีโรงสีโรงหนึ่งได้ถูกสร้างไว้ โรงสีมีวงล้อใหญ่โตมากด้วยหนึ่ง

วงล้อ 1 ประมาณใน 4 รมอยู่ในน้ำ และมันได้พัดล้อให้หมุน
เมื่อน้ำในตำราไหลผ่านไป

รอม-อินชอบนั่งอยู่ใกล้โรงต้มของคูทิวทิสัน และฟังเสียงน้ำ
ไหลคล้ายเสียงดนตรีในขณะที่มันหมุนวงล้อ ในขณะที่รอม-อิน
นั่งอยู่ทนนในเขาวนหนง ชายคนหนงแต่งตัวด้วยเสื้อผาดีนด
นาคได้ปรากฏตัวให้เห็น เขากำลังร้องเพลงอย่างกบหนก เป็น
คนทนมทนมความดีของคนหนง

เป็นเขาคดีสุดซึ้งคนจริง รอม-อินพูด “แม้ว่าจะมีเคาของ
ฝน”

“โอ เปต้าเลย” อแดน เอ เดด พุด “ฝนคงไม่ตกเป็นแน่”

“ดูท่านเป็นสุขขอย่มาก” รอม-อินพุด

“ฉันมีความสุขจริงๆ” อแดน เอ เดด พุด “เพราะฉัน
ฉันกำลังจะไปแต่งงานกับเดด คริสตาเบต ผู้ซึ่งเป็น สภาพ ดีดรท
ด้วยที่สุดในโลก และฉันได้รอคอยหล่อนมาถึงเจ็ดปี” แล้ว
เขาก็เดินออกไปตามหุบเขาโดยยังคงร้องเพลงอยู่

rapid	adj.	แรพพิด	รวดเร็ว
flow	v.	โฟลว	ไหล, ลอย
mill	n.	มิล	โรงสี
wheel	n.	วีล	ลูกล้อ
the view	n.	เดอะวิว	ทิวทัศน์
in view	n.	อิน วิว	การมองเห็น

L

กรมศิลปากร

วันรุ่งขึ้น ในขณะที่รอบ-อินได้นำ พังกระแตร์มาทอด และหึ่ง
เสียงของลูกตั้งอยู่ใกล้โรงต้มน้ำ ชายหนุ่มคนหนึ่งก็มาปรากฏตัว
ให้เห็นอีก แต่ใบหน้าของเขาเศร้าสลดและเหงาของเขามองไม่
“ฉันได้เห็นท่านเมื่อวานนี้” รอบ-อินพูด “แต่เมื่อวาน
ท่านดูจริงจังเป็นสุขเหลือเกิน ในวันนี้อะไรทำให้ท่านเศร้าเสียดัง
นั้นไปเล่า?”

“ฉันจะได้แต่งงานเมื่อวานนี้แล้ว” อแดน เอ เคต พูด “แต่
เมื่อฉันมาถึงบ้าน บิดาของคริสตาคาเบตได้พูดว่า “ในวันนี้
จะไม่มีการแต่งงาน เธอไม่เหมาะสมที่จะเป็นสามีของลูกสาว
ฉัน และเธอก็ไม่เหมาะสมกับหล่อนด้วย เธอไม่ร่าเริง และ
เธอยังเด็กนัก ฉันได้พบชายคนหนึ่งที่เหมาะสมกับเราดีกว่า เขา
เป็นผู้ใหญ่แล้วและร่าเริงมาก”

“เอาละทีนี้” รอบ-อินพูด “ถ้าคริสตาคาเบตสามารถเปลี่ยน
แปลงได้อย่างรวดเร็วเช่นนั้น หล่อนก็ไม่มีค่าที่ท่านไปจะคิดถึง”

“เราไม่ได้เปลี่ยนแปลง” อแดนตอบ “แต่ฉันไม่เหมาะ
สำหรับบิดาของเธอ เพราะว่าฉันเป็นคนยากจน ดังนั้นเขาจึง

จะจัดการแต่งงานเรากับชายอายุมากที่ร่ำรวยในวันพรุ่งนี้”

“ท่านทำอะไรล่ะ?” รอม-อินถาม

“ฉันต้องการจะเป็นพวกนอกกฎหมาย และเป็นสมาชิกคนหนึ่งในคณะของท่าน” อแดนพูด

ดังนั้นรอม-อินจึงได้ให้สัตยาบัน และสมาชิกคนอื่นๆ ของคณะนอกกฎหมาย ของเขา ก็ออกมาจาก ระหว่าง หมู่ต้นไม้ “นี่คือสมาชิกใหม่คนหนึ่งของคณะของเรา” รอม-อินพูด “หญิงสาวที่รักของเขาจะถูกบังคับให้แต่งงานกับชายอายุมากที่ร่ำรวยในวันพรุ่งนี้ จึงยอมเสียสละชีวิตที่รักที่สุดของท่าน และเราทั้งหมดจะไปในงานแต่งงาน”

yesterday	ก.	เยสเทอเดย์	เมื่อวานนี้
to suit	ข.	ทู ซูท	เหมาะสม
member	ก.	เมมเบอร์	สมาชิก
suit of clothes		ซูท ออฟ โคลธส์	เสื้อผ้าชุดหนึ่ง

M

เริ่มนาฬิกาบอสตัมบอเวลา 10 นาฬิกา เมื่อรอม-อินและคณะของเขาได้มาอย่างเงียบๆ และได้ซ่อนตัวอยู่ในระหว่างหมู่ต้นไม้ใกล้ๆ เมื่อเวลา 10 นาฬิกา 15 นาที ประตูโบสถ์ก็ถูกเปิด

เมื่อเวลา 10 นาฬิกา 30 นาที สุธาปต์ศรีและสุภาพบุรุษ
ทั้งหลายก็เริ่มเข้ามา

เมื่อเวลา 10 นาฬิกา 45 นาที โปตักเกือบจะเต็มอยู่ด้วย
ผู้คน แล้วรอบ-อินก็ได้ให้สัญญาณ แล้วรอบ-อินและคนของเขา
จึงไปนั่งเฝ้าอยู่ทางด้านหลังพร้อมกับคนอื่น ๆ อยู่ท่ามกลาง
พวกเขา ไม่มีใครสนใจพวกเขาเลย เพราะพวกเขาสุธาปต์ศรีและ
สุภาพบุรุษทั้งหลายพากันสนใจมองดูสุภาพสตรีด้วย ๆ เสียหมด และพวกเขาสุธาปต์
ศรีและสุภาพบุรุษทั้งหลายพากันสนใจมองดูสุภาพสตรีด้วยงามของ
กันและกัน

อีก 5 นาทีจะถึงเวลา 11 นาฬิกา ชายผู้ร่ำรวยจะเป็นสามี
ของคริสตาคาเบตก็มาถึง เขาเป็นคนแก่รูปร่างอ้วนท้วน และแต่ง
กายด้วยผ้าไหมสีแดงประดับด้วยเพชร “เขาเป็นคนที่ไม่น่า
สนใจเลย” พวกสุภาพสตรีพูด “แต่ฉันเป็นเพื่อนสนิทของนาง
เท่านั้น”

แล้วถึงเวลา 11 นาฬิกา ระวังประจำโปตักก็ถึงคน และ
พอ 11 นาฬิกา เดด คริสตาคาเบตก็มาถึงพร้อมกับบิดาของเธอ
เธอสวมเครื่องแต่งกายด้วยผ้าขาวบริสุทธิ์ โปหน้าของเธอก็ขาว
ซีดด้วย เธอมองดูคริสตาคาเบตและสวยงามมาก และเศร้าโศกมาก

ทุก ๆ คนกำลังนั่งคอยอยู่ด้วยความเข้าใจดี สำหรับพิธี
สมรสจะได้เริ่มขึ้นเป็นอย่างมาก แล้วในทันทีทันใดนั้นก็มีเสียง
ตะโกนมาจากข้างหลังโบสถ์ว่า “หยุด !”

รอบ-อินและพรรคพวกของเขาพากันวิ่ง ไปอยู่ด้านหน้าโดยมี
อแดน เอ เดต อยู่ในระหว่างพวกเขา

“วันนี้จะมีการแต่งงานกันจริง ๆ แล้ว” รอบ-อินพูด “แต่ที่
ผมชาย ต้องคนซึ่งคน ทั้งสองมีความปรารถนาที่จะ เป็นสามี ของ
เดต คริสตาเบล มันจะเป็นการยุติธรรมที่จะให้เธอเป็นคนเลือก
คนที่เธอต้องการมากกว่าที่จะให้เธอแต่งงาน กับคนที่คนอื่นได้
เลือกให้เธอ

เดต คริสตาเบลเงยขึ้นและถาม “ฉันเป็นคนเลือกหรือ?”
เธอพูด “ถ้าเช่นนั้นฉันเลือก อแดน เอ เดต”

“ทันทีที่เห็นพิธีแต่งงานคือไปได้” รอบ-อินพูด “และเธอจะ
ต้องแต่งงานกับชายที่เธอได้เลือก”

ดังนั้น อแดน เอ เดต จึงได้แต่งงานกับเดต คริสตาเบล
และในขณะที่เดินลงมาจากโบสถ์ของเขา เป็นคู่แต่งงานที่สุขสันต์
จริงๆ แต่บิดาของเดตคริสตาเบล และชายที่มักจะมีความ
โกรธเคืองมากและเป็นคู่ที่ไม่เข้าคู่ แต่พวกเขาสู่ภาพสัตว์ร้ายกพวกกัน

ชนชมนกนกนทงหมดควา อแดนเบนคนเหมาะส้มทัดดี “เบนค
 ทเหมาะส้มกนกนทง ฅนเชอวาเขาจะคองเหมาะส้มชงกนแตะ
 กน” พวกธภาพัดดรพคชน

clock	n.	กล็อด	นาฬิกา
hands	n.	แฮนดส์	เข็มนาฬิกา, มือ
quarter-past		ควอเทอพาสท์	15 นาทีล่วงแล้ว
half-past		ฮาล์ฟ พาสท์	30 นาทีล่วงไป
quarter to		ควอเทอ ทู	อีก 15 นาที
interest	n.	อินเทอเรสท์	ความสนใจ, ดอกเบี้ย
o'clock		โอ กล็อด	นาฬิกา (เวลา), น.
pure	adj.	เพียว	บริสุทธิ์
choose	v.	ชุส	เลือก
chosen	v.	ชุสเซน	ได้เลือกแล้ว (past parlicipleของchoose)
pair	n.	แพร์	คู่

N

พระราชาได้เสด็จมาเยี่ยมรอบ-อิน ฮุดอย่างไร

พระราชาก็ก่่าได้เสด็จดวดรรคคแล้ว และพระราชาก็ก
 ใหม้กได้ทรงปกครองประเทศ พระองค์ถูกเรียกว่า ริชาร์ดไค
 สิงห์ (นั่นหมายความว่า พระองค์ทรงกล้าหาญเหมือนกับสิงห์
 ไค)

มีคน พระเจ้าริชาร์ดใจสิงห์ได้ทรงเห็นว่า ประเทศไม่รวม
เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน ประชาชนได้แบ่งแยกกันทั้งหมด และ
แผ่นดินถูกแบ่งแยกออกไปในระหว่างพวกขุนนางผู้ยิ่งใหญ่ พระ
องค์ได้ทรงทราบว่าประชาชนจะมารวมกันอยู่ภายใต้การปกครอง
ของ พระราชาที่ เข้มแข็ง ผู้ซึ่งจะ ปกครอง เขาเหล่านั้นอย่าง เติ
เดียวและอย่างยุติธรรม พระองค์ทรงได้ยินถึงเรื่องราวของ
รอม-อิน ฮูด และพวกนอกกฎหมายของเขาในเวลาไม่นานนัก และ
พระองค์ได้สั่งพวกทหารไปจับคนเหล่านั้น ในทันทีที่พวกทหาร
ได้มาถึง พวกนอกกฎหมายก็พากันแยกย้ายออกไปคนหนึ่งไป
ทางหนึ่ง อีกคนหนึ่งก็ไปอีกทางหนึ่ง และในทันทีที่พวกทหาร
ได้จากไป พวกนอกกฎหมายทั้งหมดก็กลับมารวมกันอีก

แล้วพระราชาที่ทรงคิดว่า “ฉันจะไปพบรอม-อิน ฮูดด้วยตัว
ของตนเอง และฉันจะจัดการอย่างเด็ดเดี่ยวกับเขา”

ดังนั้นพระราชาจึงทรงฉลองพระองค์ด้วยเสื้อผ้าของนักท่อง
เที่ยว พระราชาทรงมีพระพักตร์พร้อมกับริมพระโอษฐ์ที่เม้ม
ถึนขึ้นด้วยงามตามธรรมชาติ และพระเกศาตามธรรมชาติ
ของพระองค์เป็นสีทองสดได้ แต่บัดนี้พระองค์ทรงคบแต่งพระ
โอษฐ์ของพระองค์ให้มองดูหนา และทรงสวมผมดำข้างบนผม

ธรรมชาติของพระองค์ เพื่อให้ไม่มีใครสามารถจะจำพระองค์ได้

lion	n.	ไลออน	สิงห์โต
unite	v.	ยไนท์	รวม
divide	v.	ดีไวส์	แบ่งแยก
firm	adj.	เฟิร์ม	มั่นคง, เด็ดเดี่ยว
nature	n.	เนเจอร์	ธรรมชาติ
lip	n.	ลิป	ริมฝีปาก
natural	n.	เนเจอร์ล	ตามธรรมชาติ

O

พระองค์ทรงได้พบรอบ-อิน ชดที่ชายป่า

“หยุด!” รอบ-อินพูด “ท่านเป็นใคร?”

“นักท่องเทียวที่ยากจน ดังที่ท่านเห็นแหละ” พระราชา

ตรัสตอบ

“จงมากับฉันซี” รอบ-อินพูด

“อย่าเรียกร้องเงินจากฉันเลย” นักท่องเทียวพูด “เพราะว่าฉันไม่มีเงินเลย”

“ฉันไม่เรียกร้องเงินจากนักท่องเทียวที่ยากจนหรอก” รอบ-อินพูด “แต่นักท่องเทียวจะเรียกร้องอาหารมอเยนทอร้อยๆ จากฉัน มาไปกินด้วยกัน”

ดังนั้นรอบ-อินจึงได้นำพระราชาผ่านเข้าไปในป่าไม้ ไม้ไม่ช้า

พระราชาก็ทรงได้เห็นควันไฟลอยคดอยู่ตามบริเวณต้นไม้ และ
ในขณะ^๕ที่พระองค์ได้ทรงเข้ามาใกล้ควันไฟนั้นอีก พระองค์จึง
พบว่าควันไฟมาจากกองไฟของใหญ่เบื้องหน้า ซึ่ง^๕กระ^๕ทง^๕คัว^๕
กำลัง^๕ถูก^๕ย่าง^๕อยู่ มี^๕หัว^๕ ขา^๕ หาง^๕ และ^๕ส่วน^๕อื่น^๕ๆ^๕ ^๕ทง^๕หม^๕ค

เขา^๕ทง^๕หลาย^๕ได^๕นั่ง^๕ลง^๕รับ^๕ประ^๕ทาน^๕อา^๕ห^๕าร^๕ รอม-อิน^๕และ^๕คน^๕ของ^๕
เขา^๕ต่าง^๕ก็^๕หิว^๕ และ^๕พระ^๕ราช^๕าก็^๕ท^๕รง^๕หิว^๕เห^๕ม^๕อ^๕น^๕ก^๕ัน^๕ คน^๕ทง^๕หลาย^๕ได^๕
รับ^๕ประ^๕ทาน^๕แ^๕ะ^๕ทง^๕หม^๕ค^๕เส^๕ร^๕จ^๕ไป^๕ใน^๕ไม^๕ซ^๕้า^๕ มี^๕หัว^๕, ค^๕ัว^๕, ขา^๕ และ^๕
หาง^๕ (ดิ^๕ค^๕เค^๕ด^๕ จ^๕อ^๕ห^๕ัน^๕เป็น^๕คน^๕รับ^๕ประ^๕ทาน^๕หาง^๕แ^๕ะ)

หลังจาก^๕รับ^๕ประ^๕ทาน^๕อา^๕ห^๕าร^๕เ^๕็น^๕แ^๕ล^๕ว^๕ รอม-อิน^๕ก็^๕พ^๕ด^๕ข^๕น^๕ว่า “นี่^๕
น^๕ก^๕ท^๕อง^๕เท^๕ย^๕ว^๕ เรา^๕จะ^๕มี^๕การ^๕เ^๕ล^๕เ^๕น^๕ก^๕พา^๕ ท่าน^๕จะ^๕เ^๕ล^๕เ^๕น^๕ก^๕พา^๕กับ^๕ฉ^๕น^๕
ไหม^๕ ?

“โอ เ^๕น^๕ซี” พระ^๕ราช^๕า^๕ด^๕ร^๕ัถ^๕

“ท่าน^๕เคย^๕ได^๕เ^๕ล^๕เ^๕น^๕ก^๕ห^๕ั^๕ด^๕ย^๕ิง^๕ค^๕ัว^๕ ข^๕น^๕และ^๕ดู^๕ก^๕ ข^๕น^๕มา^๕บ^๕้าง^๕ไหม^๕ ?”

รอม-อิน^๕ถาม

“ฉ^๕น^๕ไ^๕เ^๕ล^๕เ^๕น^๕ก^๕ห^๕ั^๕ด^๕มา^๕บ^๕้าง^๕” พระ^๕ราช^๕า^๕ด^๕ร^๕ัถ^๕ “ก^๕ิด^๕ว่า^๕ฉ^๕น^๕คง^๕ไ^๕ไ^๕
เ^๕ล^๕เ^๕น^๕ก^๕ห^๕ั^๕ด^๕มา^๕ก^๕เ^๕า^๕กับ^๕ท่าน^๕”

demand	๖.	ด ^๕ ี ^๕ มา ^๕ น	เ ^๕ ร ^๕ เ ^๕ ก ^๕ ร ^๕ ้อง ^๕ , ร ^๕ ้อง ^๕ ขอ
smoke	๗.	ส ^๕ ม ^๕ เ ^๕ ค	ค ^๕ ว ^๕ น ^๕ ไฟ
tail	๘.	เท ^๕ ล	หาง

game	น.	เกม	การเล่นกีฬา
to practise	ว.	ทํ แพร่คัส	ฝึกหัด
practice	น.	แพร่คัส	การฝึกหัด

P

แต่รอบ-อินก็ทำจุดคำจุดหนึ่งบนต้นไม้ “ขอให้พวกเราเอา
ลูกขนุนละ 6 ดอก และเราคนไหนก็ตามที่มดลูกขนุนยังลูกจุด
จำนวนน้อยลูกจะคงถูกคนอื่นหนึ่งคัสระ”

“ท่านเรมกอน” พระเจ้าราชวรดิลก “มันเบ่งกฬของ
ท่าน และท่านได้ฝึกมันมานานแล้ว”

แต่รอบ-อินก็นำขนุนมา 6 ดอก เขายังดอกแรก แต่มันตั้ง
เกินไป เขายังดอกที่สอง แต่มันก็คาเกินไป แคดอกที่สาม ที่
สี่ และที่ห้าถูกจุด เขาเอาลูกขนุนดอกที่หกมา บางทีควนไฟคง
จะเข้าคาเขา หรือบางทีมดของเขาคัสระ จึงทำให้ลูกขนุนดอก
ที่หกของรอบ-อินจึงห่างออกไปจากต้นไม้

รอบ-อินยังขนุนสามดอกออกไปจากจุด “ท่านเป็นรอบของ
ท่านแล้ว” เขาพูด

พระราชาทรงหยิบลูกขนุนมาหกดอก หนึ่งดอกแรกยังห่างออกไป
ไป แคดอกที่สอง, ที่สาม, ที่สี่, ที่ห้าและที่หกถูกจุดทั้งหมด.

spot	n.	สเป็ท	จุด
fourth	adj.	โฟร์ธ	ที่สี่
fifth	adj.	ไฟฟ์	ที่ห้า
wide of		ไวด์ ออฟ	กว้างออกไป, ห่างออกไป
turn	n.	เทิน	รอบ

Q

“เอาละ” พระราชาครี “มันเป็นโทษของฉัน แต่นั่นจะไม่
 ต่ท่านจะรอบ-อิน ท่านเด็กสำหรับฉันเกินไป จงนำตัวดิคเกิดจอห์น
 มาให้ฉัน”

ดิคเกิด จอห์น หัวเราะแล้วพูดว่า “ท่านจะดีฉันมากเท่าใดก็
 ได้ตามใจชอบ” เขาพูด “เพราะฉันตัวไม่เล็ก”

แล้วพระราชาทรงจจอห์นครึ่งหนึ่ง แต่การทศเนนจอห์น
 ไม่เคยรู้จักมาก่อนเคย จอห์นตมลงทพณคิน และเขวไม่สำมารก
 ลูกชนได้หลายนาท แต่การออกกำลังก็ได้ทำให้พระมาลาของ
 พระราชาหล่นลง และรอบ-อินก็ได้เห็นผมรรมชาติของนักท่อง
 เทยวจจึงรู้ว่าเขาเป็นใคร เขาคุกเข่าลงและร้องชนว่า “นี่คือ
 พระราชา!”

“ยื่นชน รอบ-อิน” พระเจ้าริชาร์ดครีตั้ง “ฉันไม่โกรช
 เธอหรือก ฉันได้กนเกลื่อของเธอแล้ว คนทกนเกลื่อกับชาย

คนหนึ่งยอมเป็นเพื่อนกับชายคนนั้น แต่เป็นคนแบบรอบของเธอก็
จะกินเกล็ดรวมกับฉันแล้ว เพราะเธอจะได้เป็นผู้บังคับกองคน
หนึ่งในกองทัพของฉัน และสักเมื่อ จอห์นก็จะเป็นนายทหารคน
หนึ่งของเธอ”

หลังจากนั้นพระราชาก็ได้เข้าไปยังเมืองนอร์ททิงแฮม และ
ได้ทรงขับไล่เจ้าพนักงานมณฑลที่ไม่ยุติธรรมออกไป เมื่อประ
ชาชนได้ยินว่าเจ้าพนักงานมณฑลได้ถูกขับไล่ไปแล้ว คนทั้ง
หลายต่างยกย่น

และเมื่อประชาชนได้ยิน

และเมื่อความจริงถูกทราบ

เขาทั้งหลายก็พูดว่า “พระเจ้าจงคุ้มครองพระราชินี !

บัดนี้เมืองเป็นเมืองของเราแล้ว”

salt

n.

ซอลท์

เกลือ

บทที่ ๒

บัญชี

A

An account หมายถึงเรื่องราวเรื่องหนึ่ง “to give an

account of a battle” หมายถึงเรื่องราวของการรบ

An account หมายถึงเรื่องราวเกี่ยวกับเงินของเราเหมือนกัน มันแสดงถึงเงินประเภทใดที่เราได้รับ เงินประเภทใดที่เราได้ใช้จ่ายไป เงินประเภทใดที่คนอื่นเป็นหนี้เราอยู่ และเราเป็นหนี้คนอื่นอยู่เท่าใด

คนฉลาดมักจะใช้เงินน้อยกว่าที่เขาได้รับ เขาจะเก็บเงินจำนวนเล็กน้อยไว้ส่วนหนึ่งไว้ใช้เมื่อเขาแก่ หรือเมื่อเขาเจ็บป่วย และไม่สามารถทำงานได้อีกต่อไป

ความมุ่งหมายของบัญชีที่เพื่อแสดงให้เราทราบว่า (1) เราได้ใช้จ่ายไปมากเท่าไร มันจะแสดงว่าเรากำลังใช้จ่ายเงินมากหรือจำนวนน้อยกว่าที่กำลังหาได้

ความมุ่งหมายของบัญชียังมีอีกเหมือนกันคือ (2) แสดงให้เราทราบในขณะหนึ่งขณะใดว่า เราได้รับเงินอย่างแท้จริงเป็นจำนวนมากเท่าไร ในขณะนั้นอาจจะมีเงินจำนวนหนึ่งอยู่ในบ้านของฉันทัน แต่ฉันทันอาจจะเป็นหนี้ในจำนวนเงินทั้งหมดนั้นก็ได้ และบางทีอาจจะมีมากกว่าอีก ดังนั้น โดยความจริงฉันทันไม่มีเงินจะใช้จ่ายเลย (เพราะเงินที่ฉันทันเป็นหนี้ไม่เป็นเงินของฉันทัน มันเป็นของบุคคลที่ฉันทันเป็นหนี้เขา) หรือในขณะนั้นอาจจะมีเงิน

หอสมุดแห่งชาติ

บทที่ ๒ บัญชี

29

จำนวนน้อยมากในบ้านของฉัน แต่อาจจะมีคนที่เป็นหนี้ฉันด้วย
เงินจำนวนหนึ่ง ดังนั้น แม่ว่าฉันจะไม่เงิน แต่ฉันก็มองอย่าง
แท้จริง

ความมุ่งหมายของบัญชี ก็เพื่อแสดง ให้คน ทราบใน ขณะใด
ขณะหนึ่งว่ารายหรือยากจนเพียงใด ที่เขาเป็นอย่างแท้จริง

account	ท.	แอคเคานท์	บัญชี, เรื่องราว
owe	ว.	โอว์	เป็นหนี้
purpose	ท.	เพอโพส	ความมุ่งหมาย
moment	ท.	โมเมนท์	ขณะ, เวลาครู่เดียว

B

เช่นเดียวกับบุคคลที่ต้องทำบัญชีเงินของเขาไว้ ร้านค้าก็
ต้องทำบัญชีเหมือนกัน และโรงเรียนก็ต้องทำบัญชีด้วย บุคคล
ทุกๆ คนที่ใครรับเงิน จะรับเพื่อตัวเองหรือเพื่อคนอื่น ๆ ก็ต้อง
ทำบัญชีไว้ และแสดงไว้อย่างแน่นอนถึงจำนวนเงินที่เขาได้รับ
และมันได้ถูกใช้จ่ายไปอย่างไร และเขายังคงมีเงินอยู่ในขณะ
จำนวนเท่าไร

บุคคลนั้นจะแสดงให้ท่านทราบถึงวิธีทำบัญชี จงนำสมุดต้อง
หน้ามา ทางหน้าซ้ายมือท่านจะต้องทำรายการของจำนวนเงิน
ทั้งหมดที่ท่านได้รับ และทางหน้าขวาจะแสดงถึงรายการของ

จำนวนเงินทั้งหมดที่ท่านได้จ่ายไป เป็นการฝาก หอให้เราลงบัญชีของหอในเวลา 1 สัปดาห์

หอช่วยเหลื่อประชาชนเมื่อเขาทั้งหลายป่วยไข้ และเขาเหล่านั้จ่ายเงินสำหรับการทำงานของเขา หอจะคิดราคาเป็นจำนวนเงินแน่นอนสำหรับการเยี่ยม ทุกครั้งทั้งหมด ไปยัง บ้านของคนเจ็บไข้ หรือสำหรับการเวลาที่คนไข้ได้มาพบหอที่บ้านของหอเอง ในประเทศอังกฤษหอมักจะคิดค่ารักษา 5 ชิลลิงต่อเวลาเยี่ยมเพียงต้น ๆ และเขาจะคิด 10 ชิลลิง หรือ 1 ปอนด์ ถ้าการเยี่ยมนั้นใช้เวลานาน

ทางหน้าขวามือของสมุดบัญชี เราต้องเขียนรายการของจำนวนเงินที่ได้รับจากการไปเยี่ยมคนไข้ของหอ (จำได้ว่ามีอยู่ 12 เพนนี ใน 1 ชิลลิง และ 20 ชิลลิงใน 1 ปอนด์ เพื่อให้สั้น เราเขียน s. แทนชิลลิง และ d. แทนเพนนี)

keep accounts	คัพ แอดคานท์	ทำบัญชี
shop	ช็อพ	ร้านค้า
page	เพจ	หน้าสมุด
list	ลิสท์	รายการ
doctor	ด็อกเตอร์	หมอ, แพทย์
to charge	ทู ชาร์จ	คิดค่า, คิดราคา
shilling	ชิลลิง	ชิลลิง (เงินอังกฤษ)

C

ได้รับจากการเยี่ยมคนไข้

			ปอนด์	ชิลลิง	เพนนี
วันอาทิตย์	วันอาทิตย์	1 พฤษภาคม	3	0	0
วันจันทร์	วันจันทร์	2 พฤษภาคม	1	0	0
วันอังคาร	วันอังคาร	3 พฤษภาคม	2	15	0
วันพุธ	วันพุธ	4 พฤษภาคม	7	10	0
วันพฤหัสบดี	วันพฤหัสบดี	5 พฤษภาคม	5	5	0
วันศุกร์	วันศุกร์	6 พฤษภาคม	3	3	0
วันเสาร์	วันเสาร์	7 พฤษภาคม	1	1	0

หมอมต้องจ่ายเงินค่าอะไรบ้าง ? เขาต้องมียกยณค่นำเขาไป
 ย้งบ้านของประชาชน เพราะบางคนอยู่ไกลออกไปมาก และถ้า
 เขาทางหลายเจ็บป่วย หมอมต้องไปไม่ว่าอากาศจะดีหรือเลว
 หมอมขอชดทดาามาก เขาต้องไป ไม่ว่ากลางวันหรือกลาง
 ค่น ฝนตกหรือแดดออก เมื่อเขาถูกเรียกหา แล้วยังมีค่าใช้จ่าย
 ค่าสำหรับสิ่ง ของต่าง ๆ ซึ่งหมอม ต้องใช้ ในการ ทำงาน ของเขา
 มีทั้งสิ่งทเบนฝ่นผงและเบนของเหลวและสิ่งอื่น ๆ เหล่านั้น และ
 แล้ว แนนอน จะมีค่าใช้จ่ายสำหรับค่าเช่าบ้านของหมอ ค่า
 อาหาร เสื้อผ้า ค่าใช้จ่ายสำหรับคนใช้ ดังนั้นในหน้าขวามือ
 เราจึงต้องเขียนรายการของจำนวนเงินที่ใช้อยออกไป

motor-car	ท.	มอเตอร์ 1 คัน	รถยนต์
car	ท.	คัน	รถ

จ่าย

			ปอนด์	ชิลลิง	เพนนี
วันอาทิตย์	1 พฤษภาคม	จ่ายค่าคนใช้	4	0	0
วันจันทร์	2 พฤษภาคม	จ่ายค่าคนขับรถยนต์	1	10	0
วันอังคาร	3 พฤษภาคม	ค่าเช่าบ้าน(สามเดือน)			
		เดือนละ 5 ปอนด์	15	0	0
วันพุธ	4 พฤษภาคม	ค่าเสื้อผ้า 1 ชุด	8	8	0
วันพฤหัสบดี	5 พฤษภาคม	ค่าแก้อ 1 ตัว	0	10	0
วันศุกร์	6 พฤษภาคม	ค่าหนังสือ	0	15	0
วันเสาร์	8 พฤษภาคม	ค่าน้ำมันรถ	0	18	0

D

บัญชีจะไม่ถูกรวบรวมยอดทุก ๆ สัปดาห์เสมอไป เพราะว่าประชาชนจะไม่จ่ายเงินสำหรับสิ่งของทุกอย่างในทันที มันจะเหมาะสมมาก ถ้าวาทจะเป็น หักค่าสิ่ง ของเล็กๆ น้อย ๆ ซึ่งเขาเอามาแต่ละวัน และจะจ่ายค่าสิ่งของเหล่านั้นรวมกันทั้งหมดในสิ้นเดือนที่สาม (ไตรมาสเดือนเรียกว่า The Quarter (1 ใน 4) เพราะว่า 3 เดือนเท่ากับ 1 ใน 4 ของ 1 ปี)

ดังนั้นประชาชนมัก ไม่จ่ายเงินให้หมด ทุกครั้ง ที่เขามาเยี่ยม แต่เขาจะจ่าย ให้ค่าเยี่ยม ทั้งหมดของ เขาภายหลังเวลา 3 เดือน และหมอก็ไม่จ่ายเงินให้ร้านขนมปัง สำหรับขนมปังทุก ๆ ก้อน และไม่จ่ายให้ ร้านขายเนื้อ สำหรับเนื้อ แต่ละชิ้น โดยจ่าย แยกกัน

แต่เราจะจ่ายสำหรับมันโดยรวมกันทั้งหมด เมื่อ 3 เดือนล่วง
แล้ว

เมื่อสิ้นเวลา 3 เดือน (1 ใน 4 ของเวลา 1 ปี) ใบเก็บ
เงินเชื่อจะถูกส่งมาใบเก็บเงินเป็นกระดาษซึ่งถูกส่งไปให้บุคคลผู้
หนึ่งเพื่อแสดงว่าสิ่งของอะไรบางที่เขาได้ซื้อไป และเป็นจำนวน
เงินมากเท่าไรที่เขาเป็นหนี้ของเหล่านั้น นกขโมยใบเก็บเงินเชื่อ

วันที่ 8 พฤษภาคม 1929			
นางโจนส์			
ได้ซื้อจาก			
เอส. สมิธ			
พ่อค้าทั่วไป ถนนวิสุทธิ			
เมืองสเตรต			
ปอนด์ ชดถง เพนนี			
ผ้า 3 หลา - หลาละ 2 ชดถง	0	6	0
หนังสือ 2 เล่ม เล่มละ 2 ชดถง	0	4	0
กระดาษเขียนจดหมาย 1 หีบ ราคา 5 ชดถง	0	5	0
ดินสอคำ 1 แท่ง ราคา 3 เพนนี	0	0	3
	0	15	3

ใบเสร็จ^๕นี้แสดงว่า นางโจนส์เป็นหนี้^๕นายสมิธ 15 ชิลลิง
3 เพนนี

เมื่อนางโจนส์ไปร้านและจ่ายเงินให้ นายสมิธจะให้ใบรับ^๕
เงินแก่เธอ ใบรับเงินคือกระดาษซึ่งแสดงว่า เงินได้ถูกจ่ายแล้ว
เพราะนางสมิธอาจจะปฏิบัติผิดพลาด และตั้งว่านางโจนส์ได้จ่าย
เงิน 15 ชิลลิง 3 เพนนี น^๕แล้ว และจะเรียกเงินจำนวน^๕
จากเธออีก เธอควรจะทำอย่างไร ถ้าเธอไม่มีกระดาษซึ่งแสดง
ว่าเธอได้จ่ายมันไปแล้วจริงๆ? เธออาจจะถูกบังคับให้จ่ายเงิน
อีก เมื่อนางจ่ายเงิน ท่านจะต้องเรียกเอาใบเสร็จรับเงิน^๕เดิม
เพราะเพื่อจะแสดงว่า ท่านได้จ่ายเงินไปแล้วจริงๆ น^๕คือใบรับ
เงิน

ได้รับเงินจากนางโจนส์แล้ว

สิบห้าชิลลิงสามเพนนี

0 ปอนด์ 15 ชิลลิง 3 เพนนี

เอส. สมิธ

วันเสาร์ที่ 11 พฤษภาคม 1929

ให้สังเกตว่าจำนวนเงินเขียนด้วยตัวเลข เช่นเดียวกับจำนวน

เงินที่เขียนด้วยตัวหนังสือ เหตุผลที่ของเขียนเช่นนี้มียุติว่า บาง
 ครั้งการเขียนจะไม่ชัดจนพอ ท่านอาจจะอ่าน 13 เป็น 15 โดย
 ความผิดพลาดได้ บางครั้งตัวเลขก็ไม่ชัด เช่นเลข 3 อาจจะ
 อ่านเป็นเลข 8 แต่คงจะไม่ผิดเหมือนกัน ทั้งสองอย่างในการ
 เขียนเป็นตัวหนังสือและเป็นตัวเลข

ถ้าได้รับเงินมากกว่าสองปอนด์ ท่านก็ต้องคิดสแตมป์ในใบ
 รับเงินนั้น นั่นเป็นไปตามกฎหมาย

bill	n.	บิล	ใบเก็บเงินเชื่อ, ใบเสร็จ
receipt	n.	รียีท	ใบเสร็จรับเงิน
figure	n.	ฟีกเกอร์	ตัวเลข

E

สิ่งที่แน่นอน หาดูอย่าง ซึ่งท่านต้องจำไว้ใน การทำบัญชี
 และในการเกี่ยวข้องกับเงินอยู่ตลอดเวลา

เรื่องเงินไม่ใช่เรื่องของความนึกฝัน แต่เป็นเรื่องของความ
 จริง มันเป็นการนึกฝันไม่ได้ว่าท่านเป็นคนร่ำรวย และแล้วก็
 พบว่าท่านเป็นคนยากจน และไม่สามารจ่ายหนี้ที่ท่านเป็นหนี้
 ได้ เราทั้งหมดชอบนึกฝันว่า เราเป็นคนมั่งมียกกว่าที่เราเป็นอยู่
 ความมุ่งหมาย ของบัญชี ก็เพื่อรับ ใจความ นึกฝัน เช่นนั้น ออกไป

และให้เราเผชิญต่อความเป็นจริง ดังนั้นอย่าคาดคะเนเอา อย่า
พูดว่า “เกือบจะ 1 ปอนด์แล้ว” เมื่อมันเป็นอย่างแท้จริง 19
ชดลง หรือพูดว่า “เกือบจะ 1 ชดลง” เมื่อมันเป็นอย่างเพียง 11
เพนนเท่านั้น จงนับเงินเพนนและเงินชดลงอย่างระมัดระวังเช่น
ท่านนับเงินปอนด์ ท่านนับเงินเพนนอย่างระมัดระวังมากเพียงใด
ท่านก็จะได้รับเงินปอนด์มานับมากจนเพนน

จงรักษาความจริงไม่ว่ามันจะเป็นเงินปอนด์, ชดลงหรือเงิน
เพนน

fancy	n.	แฟนซี	ความนึกฝัน
to count	v.	ทูล เหนือ	นับ

บทที่ ๓

เบโรวูล์ฟ

A

หลาย ๆ บั๊ตลงมาแล้วสมเด็จพระราชาอยู่พระองค์หนึ่ง ทรงพระ
นามว่า รอทการ์ อาณาจักรของพระองค์ขยายออกไปอย่าง
กว้างขวาง จากทะเลหนึ่งจดออกทะเลหนึ่ง และชื่อเสียงของพระ
องค์ได้แผ่ออกไปในระหว่างประชาชาติที่อยู่ใกล้เคียงทั้งหลาย

๒๕
 บดินพระเจารอชการ โคตคณพระทยทจะ ด้ร่างทอง พระโรง
 ไหญททำด้วยไม้ประกอบกันเข้ากับเหล็ก ช่างไม้และช่างเหล็ก
 ได้มาร่วงานกัน และในไม้ซ้าทของพระโรงกล้าเร้วเรียบร้อย
 ๒๖ ๒๗ ๒๘
 เบนคตทด้วยงาม สูง และกว้างขวาง มีประตูไหญททกันไวด้วย
 เหล็กอย่างแข็งแรง ตรงกลางภายในทของพระโรง มีเตาไฟ
 ไหญเตาหนึ่งคองอยู่ และควันไค้อยผ่านออกไปทางปดองทหลัง
 ๒๙ ๓๐ ๓๑
 คา มทหนึ่งต้องแถวอยู่ทงต้องคานของทของพระโรง ตรงกลาง
 ๓๒ ๓๓ ๓๔
 ทงแถวทงเบนทประทบทดำหรบพระเจารอชการ และพระราชัน
 ๓๕ ๓๖ ๓๗
 ของพระองค์ และตรงกลางของทงนอกแถวทงเบนททงของ
 ๓๘ ๓๙ ๔๐
 คทมตาแห่งสงทเขาเผ่าพระราช

ภาพนแสดงให้เห็นท้องพระโรงของพระเจ้าบรมวงศ์เธอ และ
ทหารบางคนของพระองค์ จึ่งตั้งเกิดเสื่อเกวียนเหล็กขงคนทง
หลายด้อมอยู่ มณฑลด้วยเหล็กขงคนเล็ก เชื่อมคอกัน จึ่งตั้งเกิด
แถวทง ทงเหล่านไซเบญเตยงนอนในเวลาดกลางคน และคน
ทมาทหาทงคาไคหัดบนอนบนทงเหล่าน

extend	ข.	เอ็กซเท็นด์	ขยายออกไป
iron	น.	ไอรอน	เหล็ก
a building	น.	เอ บิลดิ้ง	ตึก, อาคารหลังหนึ่ง
a row	น.	เอ โรว์	แถวหนึ่ง

rank	น.	แรงค์	ตำแหน่ง
mail	น.	เมล	สื่อเกราะ

B

บัดนี้ไม้ซาทของพระโรงได้ดำเ็จเรียบร้อยแล้ว พระเจ้า
 รอชการทรงจัดให้มีการเลี้ยงใหญ่ขึ้น คนทั้งหลายได้ร้องเพลง
 และกู่ตะโกนและเสียงของการเลี้ยงได้ดังไปไกล และแม้กว้าง
 ผ่านอากาศที่หนาวเย็นในเวลากลางคืน ผ่านไปเหนือที่ว่างซึ่ง
 แผ่ขยายออกไปเป็นระยะทางหลายไมล์ ระหว่างท้องพระโรง
 และทะเล จนมันคงมาเข้าหูของเกรนเคต ซึ่งได้อาศัยอยู่ทุกหน
 ทะเลด่าป

เกรนเคตเป็นครึ่งสัตว์ครึ่งคน เป็นสิ่งที่น่ากลัว มันเป็นที่
 เกลียดชังของมนุษย์และพระเจ้า และมันเกลียดคนมนุษย์ด้วยเช่น
 กัน มันเกลียดที่จะเห็นคนมีความสุขเมื่อมันมีความเศร้าโศก
 เสีย ของ การ เหย่งทำ ให้มัน เติบโต ด้วย ความ โกรธและ ความ
 เกลียด มันได้ออกไปในเวลากลางคืน ผ่านที่ว่างไปยังท้องพระ
 โรง ทุกสิ่งทุกอย่างภายในท้องพระโรงเจียบดังบ เพราะบัดนี้
 การเลี้ยงได้สิ้นสุดลงแล้ว และคนทั้งหลายกำลังหลับกันอยู่บน
 แถวของที่นั่ง ประคุดใหญ่ทุกหนด้วยเหล็กปักอยู่ มันฟังประคุดน

เปิดออก ได้จับคนทั้งชนระดับ 30 คน และได้แบกร่างของพวก
เขาไป และได้เข้าไปกินอย่างน่ากลัวในความมืด

แล้วแสงสว่างของवेदाเข้า คนก็ได้เห็นการกระทำของ
เกรนเดด จึงมีเสียงการหลั่งน้ำตาและร้องไห้ใหญ่ พระเจ้า
รชการทมิฬซึ่งได้ประทับอยู่ในท้องพระโรงของพระองค์ด้วย
ความเสียพระทัย และด้วยความเกลียดชังเกรนเดดเจ้าตัวคน
ครึ่งสัตว์คน พระองค์ไม่ทรงทราบที่จะทำอะไร หรือขอ
ความช่วยเหลือจากใคร

หลังจากนั้นคนทั้งเกรนเดดก็มาอีก และได้แบกเอาคนอื่นๆ
ออกไป และมีคนมาตั้งหน้าทุกคน กระทั่งคนไม่สามารถนอน
ในท้องพระโรงได้ต่อไป เพราะเกิดจากการกระทำที่น่ากลัว
ของเกรนเดด

feast	n.	ฟีสท์	การเลี้ยงอาหาร
terrible	adj.	เทอริเบิล	น่ากลัว
hate	v.	เฮท	เกลียด
hatred	n.	เฮทเทรด	ความเกลียด
deed	n.	ดีด	การกระทำ
aid	n.	เอท	ความช่วยเหลือ

C

๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๑๐
ทมนผงทะเจอดกานหนึ่ง มพระราชาพระองค์หนึ่งทรงพระ

นามว่าไฮ้แจค และมีคนในครอบครัวของพระองค์คนหนึ่งมีชื่อ
 ว่าเบโฮดูลฟ เบโฮดูลฟเป็นคนที่มีชื่อเสียงในการกระทำที่กล้าหาญ
 เขาเป็นคนที่แข็งแรงที่สุด เขาได้ทราบการกระทำที่น่ากลัวของ
 เกรนเคด เขาได้ทราบว่าพระเจ้ารอกการ์ได้ทรงหาความช่วยเหลือ
 ได้ และมีเขาคนเดียวเท่านั้นที่สามารถจะช่วยเหลือพระองค์
 ได้ ดังนั้นเขาจึงได้เตรียมเรือดำหนิงไว้เรียบร้อยแล้ว และได้
 เลือกคนหกกล้าหาญที่สุด 14 คนสำหรับช่วยเหลือในการรบ ใน
 ระหว่างคนเหล่านั้นมีกลาสเรือแกลทดาคนหนึ่ง ซึ่งเขาได้นำไป
 ด้วยเพื่อนำเรือข้ามทะเลไปยังดินแดนของพระเจ้ารอกการ์ ดม
 แรงได้ช่วยเหลือพวกเขา และหลังจากนั้นมีคนทงหลาย
 ได้เห็นฝั่งทะเลอยู่ในระยะใกล้ เห็นแหลมสูงและอ่าวลึก ๆ อยู่
 อ่าวหนึ่ง คนทงหลายได้แล่นเรือตรงไปที่อ่าวนั้นและได้เข้ามาที่
 ฝั่ง ทันทีเขาได้พบคนของพระเจ้ารอกการ์คนหนึ่ง ผู้ซึ่งได้เห็น
 เรือกำลังแล่นมา และเขาได้นำคนทงหลายไปยังท้องพระโรง
 ของพระเจ้ารอกการ์

sea-man	n.	ซีแมน	กลาส, ขาเรือ
direct	v.	ไดเรกต์	นำ, ตาม
direct	adv.	ไดเรกต์	ตรงไป

D

คนทั้งหลายได้มาเฝ้าต่อพระพักตร์พระราชา เบโธวูลฟได้กราบทูลว่า “โอ พระเจ้ารอรการ ข้าพระพุทธเจ้าเป็นพระญาติของพระเจ้าโฮจันแดก ข้าพระพุทธเจ้าได้ทราบดังแต่อยู่ในประเทศของข้าพระพุทธเจ้าว่า ท้องพระโรงที่ด้วยงานนั้นไม่สามารถใช้ประโยชน์ได้เพราะสัตว์ที่นำกลวชอเกรนเตด ข้าพระพุทธเจ้าได้ฆ่าสัตว์ประหลาดด้วยมือของข้าพระพุทธเจ้าเองมาเป็นอันมาก ข้าพระพุทธเจ้าได้ช่วยกษัตริย์ 5 คนมาแล้ว และได้ต่อสู้กับพวกสัตว์ทะเลในน้ำ ข้าพระพุทธเจ้าได้มาเพื่อขอรับรองพระองค์ให้ข้าพระพุทธเจ้าได้ต่อสู้กับสัตว์ควนดวย บางทีข้าพระพุทธเจ้าอาจจะปฏิบัติได้เป็นผลสำเร็จ ในขณะที่คนอื่นได้ทำไม่สำเร็จ หรือบางทีข้าพระพุทธเจ้าจะไม่สามารถประสบความสำเร็จมากไปกว่าคนอื่นที่ได้รับ มันอาจจะเป็นเคราะห์กรรมของข้าพระพุทธเจ้าที่จะถูกฆ่าตายในการรบก็ได้ บุคคลผู้ซึ่งความตายได้คร่าชีวิตไปควรจะรู้ว่าพระเจ้าได้คิดค้นอย่างดีที่สุดแล้ว ข้าพระพุทธเจ้าจะไม่มีความต้องการ จะให้สร้างหลุมฝังศพ สำหรับ ตัวของ ข้าพระพุทธเจ้า ถ้ามันเป็นเคราะห์กรรมที่วาเกรนเตดจะฆ่าพระพุทธเจ้าตาย เพราะมันจะนำร่างของข้าพระพุทธเจ้าไปกินเป็นอาหารใน

ทอยของมันในทะเลดำบ จงส่งแด่เอ็กราวะควนไปให้พระเจ้า
 ไซ้จแดกแทนน ซึ่งเอ็กราวะควนพระบิดาของพระเจ้าไซ้จแดก
 เป็นผู้พระราชทานแก่ข้าพระพุทธเจ้า และมันทำชนด้วยศึคปอน
 แปลกประหลาด เกราะหกรรมจะดำเนินไปอย่างทมนตองเป็น
 เต็มอ”

พระเจ้ารอธการ์ตรัสตอบว่า “จงระวังรักษาที่ประทับที่ท
 ดุดหงน จงระวังถึงชื่อเสียงของท่าน รักษาถ่วงของท่าน
 จงเผาคอยคองดีข้าศึก และความดำเ็นจริงเป็นของท่าน

creature	น.	ครีเอเจอร์	สัตว์
succeed	ว.	ซัคเซ็ด	เป็นผลสำเร็จ
fail	ว.	เฟล	พลาดไป, ล้มเหลว
success	น.	ซัคเซสส์	ความสำเร็จ
fate	ว.	เฟท	เคราะห์กรรม, โชคเคราะห์

E

เมื่อเวลาจากดางคืนมาถึง เบโธวูล์ฟและคนของเขาได้ไปยัง
 ท้องพระโรง เขาได้ถอดเอ็กราวะเหล็กและดาบของเขาออก
 พร้อมกันพูดว่า “ฉันดำมารภจะต่อสู้เช่นเดียวกับเกรนเดด
 ดำมารภต่อสู้ เพราะฉะนั้นฉันจะไม่ใช้ดาบ เพราะเกรนเดดไม่มี
 ดาบ เราจะต่อสู้ด้วยมือของเรา”

ตกจากคัน ท้องพระโรงอยู่ในความมืด คนทั้งหมดยกมือ
หลบหนีออกจากคน ๆ เดียว

แล้วเกรนเดกก็เดินไปบนพนักวางเป่าตรงไปยังท้องพระ
โรงในเวลาดำมืด มันคุยประต๋วยอึ่งเท่าดีคาของมันจนประ
ต๋วยออก มันเดินฝ่าเข้าไปในความมืด แล้วจับคน ๆ หนึ่งด้วย
อึ่งเท่าของมันและฆ่าเขาเสีย แล้วมันก็เดินไกลเข้าไปในท้องพระ
โรง มันได้เชื่อมอึ่งเท่าไปบนที่ซึ่งเบโอดุลฟได้กำถันนอน เบโ
อดุลฟไม่ตกใจกลัว หัวใจของเขาไม่รู้จักความกลัว

เขาได้จับอึ่งเท่านั้นด้วยมือที่แข็งแรงประดุจเหล็กของเขา และ
ยึดไว้อย่างมั่นคง แล้วก็เป็นความจริงที่เกรนเดกรู้สึกตกใจใน
ความแข็งแรงของแขนที่เขาได้จับอึ่งเท่ามันไว้ มันตะโกนขึ้น
ด้วยเสียงอันดัง และพยายามที่จะให้ตัวของมันเองเป็นอิสระ
แต่กลับเหลวมันได้คืนรน แต่มันยังคืนรนมากขึ้นเท่าไร เบโอดุลฟ
ก็จับมันแน่นขึ้นเท่านั้น มันตกใจมากขึ้น และยังคงอย่างรุนแรง
ขึ้นอีก มันต้องตะโกนและร้องไห้ ทิ้งไว้ถูกขว้างกระเด็น
ไปทางนั้นและทางนั้น ท้องพระโรงสั่นสะเทือนด้วยเสียงของการ
ต่อสู้ ถ้าท้องพระโรงไม่ได้เชื่อมด้วยเหล็ก มันจะต้องพังทะลาย

เบโอดฟยังคงยึดไว้ และเกรนเตดก็ยังคงคืนรณอยู่ ในที่
 ดุ๊กมึนเคียงรองอย่างน่ากดขี่ ซึ่งทำให้หวาดหวั่นใจแก่ทุกคนที่
 ได้ยิน เกรนเตดได้รับบาดเจ็บ แผลบนนอยทบาของมัน เพราะ
 กระตุกและหนังได้แยกออกจากกัน แม้ว่ามันจะได้รับบาดเจ็บ
 เกรนเตดก็ยังไม่วินยอมแพ้เบโอดฟในการต่อสู้ มันยืนกรานมากจน
 แขนหลุดออกมาจากไหล่ แล้วในที่สุดมันก็ยอมแพ้ มันวิ่งออก
 ไปจากห้องพระโรงผ่านไปในพันทวาง และในแสงดาวอันรุ่มร่าม
 มันก็มาลงที่อยู่ของมันในทะเลสาบ

รุ่งอรุณได้ปรากฏแสงอยู่เหนือภูเขา ทะเลสาบได้เป็นสีแดง
 และเคียดพาดผ่าน ค้อนตึกใหญ่ได้บังเกิดขึ้น และขณะที่แสงสว่าง
 อันศักดิ์ในเวลากลางวันได้แผ่กระจาย ไปนภเสาะและ หุบเขาได้
 เงามืดให้หายไปนั้น สัตว์คำแห่งเวลากลางคืนก็ตื่นตัว
 ของมัน

sword	n.	ซอร์ด	ดาบ
paw	n.	พอ	อุ้งเท้าสัตว์
frighten	v.	ไพร่เหิน	ตกใจกลัว
struggle	v.	สตรักเกิล	ต่อสู้, ตื่นรน
ring with	v.	ริง วิง	สั่นสะเทือนไปด้วย
wound	v.	วุนด์	บาดเจ็บ, เป็นแผล
yield	v.	ยิลด์	ยอมแพ้, ถอยล่า

arise	ว.	อโรส	ขึ้น
arose	ว.	อโรส	ได้ขึ้น (past ของ arise)

F

เมื่อเวลารุ่งเช้า ในท้องพระโรงของพระเจ้ารอรการ์ คนท
 คกใจตงวักย่นอยู่ด้วยใบหนานขาวชด ทามกลางทงอนแดก
 หัก เขาทงหลายได้เห็นพทของพระโรงมรอยเล็ดคอยู่ ประค
 พงทะลายดงเบ็นชน ๆ แดะส่งทนาถดวอยูขางประคมันค้อแวน
 ของเกรนเคด แดะคนทงหลายก็ได้ทราบว่ นายทหารของเขา
 นได้พ่ายแพ้เดย

เมื่อฉนวนผ่านไป นายทหาร เจ้าชายแะพวกรชนนางได้มาจาก
 ประเทศโกัดเคยง เพื่อบาคภาพทแปลกประหตาด มาคเครื่อง
 หมายแห่งการค้อดี แะรอยเทำของเกรนเคดทบาคเจบขงได้ขาม
 พทรายไปยงทะเลดำบทมันไปนอนคายอยู่

แดว่ท้องพระ โรงก็ได้ถูกคระเครยมเพื่การ เดยงใหญ่ ทศุค
 เหล่าองุ่นได้ถูกคงไว้เรยบรอย แะฝำผนังได้ถูกแวนไว้ด้วยฝำ
 ด่ทอง เมอถงเวดากดงคิน เขาทงหลายก็ได้นั่งดงรบประทาน
 อาหารแะคัมเหล่าองุ่น เพื่เบ็นเกยรคแดคความดำเรจของ
 เบโอดูลฟ พระราชันของพระเจ้ารอรการ์ทงด้อมมงกุฏของค้ำ

แต่เจ้าออกและทรงถอยเหล้าองุ่นมาถวายแก่พระสวามีของเธอ
และจากพระสวามีเธอก็ตั้งไปยังเบโฮดุฟ

แล้วพระเจ้ารอธการก็ได้อะลุกลอนและคร่ำว่า "ท่านได้
รับผลสำเร็จในทรวงเราไม่สามารจะได้รับความสำเร็จ เพราะ
ฉนั้นเราจึงขอให้เกียรติแก่ท่านเป็นอย่างมาก เบโฮดุฟผู้มั่ง
เสียงยัง ฉนรททานเหมือนหนึ่งบุตรชายด้วยหัวใจของฉนั้น เพราะ
ท่านได้ทำในสิ่งทมิชขอเพียง ขอให้ศัตรูผู้มั่งเสียงทมิชให้กำเนิด
เด็กคนจนมีความสุข ขออวยพรให้แก่มารดาทมิชบุตรเชน
ขอให้เธอจงขอบคุณพระเจ้าในพระมหากษัตริย์คุณของพระองค์
ที่ทรงให้เธอก่อกำเนิดบุตรของเธอขึ้นมา

wine	n.	ไวน์	เหล้าองุ่น
noble	adj.	โนเบิล	มีชื่อเสียง, มีตระกูล
bear child	v.	แบร์ ไชลด์	ได้ให้กำเนิดเด็ก

บทที่ ๔

คำโคลง

“กบดักสัตว์”

คำอธิบายร้อยแก้ว

นี่คือคำโคลงแห่งความสงสาร แห่งความสงสารในความ

เจ็บปวดของสัตว์เล็ก ๆ ที่น่าสงสารซึ่งได้รับบาดเจ็บ

1. ฉันได้ยินเสียงร้องด้วยความเจ็บปวดดังขึ้นในทันทีทันใด มันเป็นเสียงร้องของ กระจ่างดวงหนึ่ง ซึ่งองค์เทพของมัน ได้เข้าไปติดอยู่ในกับ ฉันได้ยินเสียงร้องอีก ฉันเหวตนาเจ้าสัตว์ที่น่าสงสาร ฉันต้องการจะพบกับ และปลดปล่อยกระจ่างที่น่าสงสารให้เป็นอิสระ แต่ฉันไม่สามารถบอกได้ว่ากระจ่างดวงนั้นกำลังร้องมาจากที่ไหน

2. ฉันไม่สามารถบอกได้ว่ามันกำลังร้องมาจากที่ไหน เสียงร้องด้วยความกลัวของมันทำให้ฉันรู้สึกตกใจ เสียงนั้นทำให้บรรยากาศรู้สึกเต็มไปด้วยความตกใจ มันทำให้ทุกสิ่งทุกอย่างหวาดกลัว

3. ฉันสามารถจะนึกถึงมันได้ หน้าเล็ก ๆ ที่น่าสงสารของมันคงจะยื่นขึ้น (เหมือนเช่นกระจ่างทำ เมื่อมันอยู่ในความเจ็บปวด) ยื่นใบหน้าของมันขึ้น และร้องแตรร้องอีกเพื่อขอความช่วยเหลือ แต่ฉันไม่สามารถจะพบสถานที่ที่มันอยู่

4. ฉันกำลังค้นหามัน แต่ฉันไม่สามารถพบสถานที่ที่มัน เจ้ากระจ่างดวงเล็ก ๆ ที่น่าสงสาร ฉันกำลังค้นหาเจ้าอยู่ ! โอ เจ้า

น้อย ๆ ฉันกำลังค้นหาเจ้าอยู่ทุกหนทุกแห่ง !

pity	ก.	พิถิ	ความสงสาร
snare	ก.	สแนร์	แร้ว, บ่วง, กับดักสัตว์
wrinkle	ข.	ริงเคิล	ทำหน้าขุ่น
search	ข.	เซิร์ช	ค้นหา

กับดักสัตว์

ฉันได้ยินเสียงร้องด้วยความเจ็บปวดในทันทีทันใด

มีกระต่ายตัวหนึ่งติดกับ

บนคันดินได้ยินเสียงร้องอีก

แต่ฉันไม่สามารถบอกได้ว่ามันร้องมาจากที่ไหน

แต่ฉันไม่สามารถบอกได้ว่ามันร้องมาจากที่ไหน

มันกำลังร้องเรียกขอความช่วยเหลือ

ร้องไปในอากาศอันน่าตกใจ

ทำให้ทุกสิ่งทุกอย่างหวาดกลัว

ทำให้ทุกสิ่งทุกอย่างหวาดกลัว

มันยื่นหน้าเด็ก ๆ ของมันขึ้น

ฉันขอความช่วยเหลือ
และฉันไม่สามารถพบสถานที่นั้น !

และฉันไม่สามารถพบสถานที่นั้น
ที่ซึ่งองเทารองมันคึกคักอยู่
เจ้าสัตว์ตัวเล็กๆ ! โอ เจ้าสัตว์ตัวเล็กๆ !
ฉันกำลังค้นหาเจ้าอยู่ทุกหนทุกแห่ง

เจมส์ สตีเฟนส์
(โดยได้รับอนุญาตจากผู้ประพันธ์)

บทที่ ๕
บอกร์ และ ค็อกซ์

บทละคร

A

มิสซิส เบาน์เซอร์ให้เข้าห้องในบ้านของเธอแก่ผู้เช่า เธอ
คอยดูแลบ้านเช่า

ผู้เช่าคนหนึ่งของมิดด์ลีย์แบนเชอร์ คอสมิดเคอร์ จอห์น บอกข้า
เขาเป็นช่างพิมพ์ และงานทั้งหมดของเขาต้องทำในเวลากลาง
คืน เขาถนัดมายังห้องของเขาในเวลาเช้าตรู่เมื่อการพิมพ์ได้
เสร็จแล้ว ดังนั้น ห้องของนายบอกข้าจึงไม่มีคนอยู่ในเวลากลาง
คืน มิดด์ลีย์แบนเชอร์ปรารถนาจะได้เงินมากขึ้น จึงให้เช่า
ห้องของมิดด์เคอร์บอกข้าอีก โดยไม่บอกมิดด์เคอร์บอกข้า เธอ
ได้อนุญาตห้องนั้นให้มิดด์เคอร์บอกข้าเป็นผู้เช่า เขาทำงานใน
ร้านหมวกซึ่งเปิดตลอดวัน ดังนั้นเขาจึงมาที่ห้องนั้นแต่เพียง
เวลากลางคืน เขาไม่ทราบเหมือนกันว่าห้องนั้นได้ให้มิดด์เคอร์
บอกข้าเช่าพิมพ์เขาแล้ว ทั้งสองคนไม่รู้ว่าห้องนั้นได้ให้ผู้เช่า

let	ว.	เลท	ให้เช่า
lodge	ว.	ล๊อดจ	อยู่, อาศัย
lodger	น.	ล๊อดเจอร์	ผู้เช่า
printer	น.	พรินเตอร์	ช่างพิมพ์

B

(นี่คือ ม้าน เขียนอักษร C ลงบนม้านอน ๆ ทั้ง หด ที่ทำ
สามารถพบในภาพนี้ ม้านต่าง ๆ อยู่เจ็ดม้านในภาพนี้)
(มันเป็นเวลาเช้า มิดด์เคอร์บอกข้าเพิ่งจะแต่งตัวของเขาเอง
เสร็จ เขามองแปรงอยู่ในมือข้างหนึ่ง และมีกระจกส่องหน้าอยู่

๕๕ ๕๖ ๕๗ ๕๘ เขากำลังมองในกระจกเขาที่เขาแปรงผม)

ค็อกซ์- คุณจะไม่ต้องผมอีกนะ! ไม่ตัด! ไม่มีผมเหลืออยู่บน
ศีรษะเพียงพอที่จะมีค่าควรแก่การแปรง ฉันได้บอก
ช่างตัดผมให้ตัดเพียงปลายๆ ผมออก เขาคงคิด
ว่าคุณหมายถึงปลายผมที่อยู่ใกล้ศีรษะที่สุด

(มีเสียงเคาะประตู)

ค็อกซ์- ใครนะกำลังเคาะประตู? (เคาะประตูอีก) คงจะเป็น
เสียงเคาะของมิดซ์ลีย์เบนเซอร์ เข้ามาซิ มิดซ์ลีย์
เบนเซอร์ (มิดซ์ลีย์เบนเซอร์เข้ามา)

มิดซ์ลีย์ บ.-สวัสดีค่ะ มิดซ์เตอร์ค็อกซ์ ฉันหวังว่าคุณคงหลับ
สบาย

ค็อกซ์- สวัสดีครับ มิดซ์ลีย์เบนเซอร์ เป้า, ฉันไม่สามารถ
พูดได้ว่าคุณหลับสบาย มันเป็นท่อนที่แข็งแกร่งต่าง
ที่สุดเท่าที่ฉันเคยนอนมา และฉันต้องขอรับรองให้
หาท่อนซิงฮอนนมให้คุณสักท่อน

มิดซ์ลีย์ บ.-ฉันต้องทำทุกสิ่งทุกอย่างท่าน มิดซ์เตอร์ค็อกซ์

ค็อกซ์- ถ้าเช่นนั้นช่วยแหว่งกระจกบานหนอยเวดาฉันหัวผม
เสร็จแล้ว มิดซ์ลีย์ เบนเซอร์ ฉันต้องขอรับรองให้

เธอดังเกิดความจริงที่ว่า ถ่านหินของฉันมันหมดเร็ว
เหลือเกิน

มิลลิส บ.-โอ, มิดเคอร์ ค็อกซ์!

ค็อกซ์- น้ำมันของฉัน, น้ำตาล และพืนอีกด้วย

มิลลิส บ.-ท่านคงไม่คิดว่าฉันเป็นคนขโมยมัน ใช่ไหม! ฉัน
ไม่เคยขโมยสิ่งใดในชีวิตของฉันเลย คิดว่าฉันขโมย
ถ่านหินของผู้เข้าบ้าน! ฉันไม่เคย--!

ค็อกซ์- ฉันไม่เคยพูดว่าเธอได้ขโมยมัน มิดซิด เบาน์เซอร์ แต่
ฉันไม่คิดว่าแมวจะขโมยมัน แมวขโมยนม แต่แมว
มันคงไม่ขโมยถ่านหินและพืนไปต้มนม หรือไม่ขโมย
น้ำตาลไปได้นมหรือ

curtain	ท. เคอเท็น	ม่าน
a brush	ท. เอ บรัช	แปรงผสมอันหนึ่ง
to brush	ข. ทู บรัช	แปรงผม, หวีผม
knock	ข. น็อค	เคาะ
good morning	ท. ด มอร์นิง	อรุณสวัสดิ์
steal	ข. สทอลล์	ขโมย
stole	ข. สทอลล์	ได้ขโมย (past ของ steal)

G

(ค็อกซ์-) โอ, มิดซิด เบาน์เซอร์ ทำไมฉันจึงพบห้องของ

ฉันเต็มไปด้วยควัน เมื่อฉันกลับมาบ้านในเวลาเช้า
ล่ะ ?

มิสซิส บ.—ฉันคิดว่าเป็นควันไฟ

ค็อกซ์— ไม่ใช่! ฉันไม่ได้หมายถึงความชื้นนั้น เธอเคย
สูบกถ้องไหม มิสซิส เบาน์เซอร์ ?

มิสซิส บ.—ฉันไม่เคยจริง ๆ มิสเตอร์ ค็อกซ์!

ค็อกซ์— แล้วมันอย่างไรกันล่ะ ?

มิสซิส บ.—รูปภาพบุรุษในห้องเด็กเห็นห้องของคุณสูบกถ้อง และฉัน
คิดว่าควันคงจะผ่านพ้นห้องลงมา

ค็อกซ์— ควันไม่ลอยลง มันลอยขึ้นไป—ผู้ชายคนนั้นคือคน
ที่ฉันพบเสมอ ๆ เวลาฉันนั้นได้มาขณะทีฉันลง และ
ลงบันไดไปขณะที่ฉันขึ้นมาใช่ไหม ? เขายืนบน
หรือ ?

มิสซิส บ.—(ตกใจ) อ้า...คะ...เออ...

ค็อกซ์— มันเป็นเวลาที่คุณจะต้องไปแล้ว ด่วนดีกว่า มิสซิส
เบาน์เซอร์ (ค็อกซ์ออกไป)

มิสซิส บ.—ในที่สุดเขาก็ไป! ฉันมีความคิดอย่างหนึ่งว่า มิส-
เตอร์บอกร์อาจจะเข้ามาก่อนที่เขาจะได้ไป ฉันตก

ใจมาก ! ข้างเป็นความคิดที่ดีของฉันทจริง ๆ ที่ให้
 หียงนแก่คนทั้งสองเข้า และไม่มั่งสุภาพบุรุษคนใด
 มีความคิดอย่างมั่งสุภาพบุรุษอีกคนหนึ่งกำลังเข้าหียงน
 อยู่ด้วย และฉันทก็ได้ค่าเช่างาม ๆ จากแต่ละคน ค่า
 เช่าต้องเท่าสำหรับหียง ๆ เดียว ฉันทเชื่อว่าฉันท
 มารดจะได้รับค่าเช่าต้องเท่า จากหียง ทั้งหมด ของฉันท
 เขาละ ฉันทจะต้องรีบเก็บสิ่งของของมิดเดิ้ลเตอร์ ออก
 ออกไปให้พ้นในทันทีทันใด เพื่อความดีเดอร บอกร
 จะได้ไม่เห็นมัน

มิดเดอร บอกร—(เสียงจากข้างนอก) ทำไมท่านไม่เดินทางบันได
 ด้านท่านละครับ ? ท่านเกือบจะชนฉันทล้มลงไป

คอกกร—(เสียงจากข้างนอก) มันเป็นความผิดของท่านเอง

บอกร—(เสียงจากข้างนอก) มันไม่ใช่ความผิดของฉันท มัน
 เป็นความผิดของท่านโดยตลอด

คอกกร—(เสียงจากข้างนอก) มันเป็นความผิดของท่านที่ไม่ดู
 ว่าใครกำลังมา

บอกร—(เสียงจากข้างนอก) มันเป็นความผิดของท่านที่ไม่ดู
 ว่าท่านกำลังไปทางไหน (เข้ามาในหียง) จงบอกฉันท

เดียน มิสซิส เบานเซอร์ ใครเป็นเจ้าของคน
กำลังลงบันไดไปเสมอๆ ในขณะนั้นขึ้นมา และชน
บันไดมาในขณะนั้นลงไป ?

มิสซิสบ.-(ตกใจ) อ้า...คะ...ใช่คะ...นั่นคือสภาพบุรุษที่อยู่ใน
ห้องเด็กข้างบน

บอกซ์- ฉันคิดว่าการงานของเขาคงมีบางสิ่งบางอย่าง หนึ่เกี่ยว
ข้องกับหมวก เพราะเขาดมหมวกแตกต่างกันทุก
วัน ฉันคิดว่าเขาขายหมวก-หรือเขาคงจะทำหมวก
ฉันคิดว่าหมวก ที่เขาดม เป็นหมวก จำพวก ที่เขา ไม่
สามารถขายได้

มิสซิส บ.-ถูกแล้วคะ เขาทำงานในร้าน หมวก...ท่านต้องการ
บางสิ่งบางอย่างจากฉันอีกไหมคะ มิสเตอร์บอกซ์ ?

บอกซ์- โอ เปล่าเลย มิสซิส เบานเซอร์ ไม่ต้องการอะไร
อีก ขอขอบคุณ (มิสซิส เบานเซอร์ออกไป)

smoke a pipe	v.	สูบบุหรี่	สูบ
stairs	n.	บันได	ขึ้น
up-stairs		ชั้นบน	
idea	n.	ความคิด	
rent	n.	ค่าเช่า	
immediately	adv.	โดยทันที	
to knock down	v.	ชนล้มลง	ไป

fault	น.	ฟอลท์	ความผิด
imagine	ว.	อิมเมจิน	คิด
to do with	ว.	ทู่ ดู วิธ	เกี่ยวข้องกับ

D

บอก- ฉันได้ทำงานมาตลอดคืน และฉันต้องนอนลงและ
 หดบัลลังก์หน่อย ฉันต้องการอาหารเช้าด้วยเหมือนกัน
 บัดนี้ฉันจะทำอันไหนก่อน กลืนอาหารเช้าก่อนจะนอน
 หรือว่านอนเสียก่อนจะกินอาหารเช้า? ฉันหมายความว่า
 ความว่านอนก่อนกินอาหารเช้า! ฉันจะต้องกินอา-
 หารเช้าก่อน ไม่ใช่ขดอยู่ที่ไหนล่ะ? ฉันทั้งงัดองไม่
 ขดไต่บันไดได้ ไม่ขดเดินไม่ได้และถึงกระนั้นมันก็ไม่
 อยู่ทีน...นั่นใจงัดองไม่ขดอยู่บนเตาไฟ ของฉัน! (เขา
 เบ็ดก่อกอง) มีคนมาใช้ไม้ขดของฉัน มีขดชื่อ เบาน์
 เซอร์ ฉันคิดว่า ฉันควรจะพูดว่า “ไม้ขดของฉัน”
 เพราะมันมีเหลือเพียงก้านเดียวเท่านั้น ฉันเชื่อว่า
 หญิงคงชอบก่อกองไม้ขด (เขาจุดไม้ขดอย่างระมัด
 ระวัง) จุดเศษกระดาดด้วยไม้ขด และจุดไฟกับ
 กระดาดนั้น แล้วเขาก็หยิบหม้อหุงต้มใบเล็กๆใบ

หนึ่งมาจากข้างๆ เตาไฟ เขาต้มหม้อหุงต้มไบนัน)
 มิดชิด เบาห์เซอร์คังไซ้หม้อไบนันแล้ว! ตั้งตุ๋นท้ายที่
 ฉันทัดคัมในหม้อไบนันค็อกไซ้ไก่ แต่เดี๋ยวมันมันกต
 ปลดอย่างรุนแรง ฉันทัดเอาเนื้อทากันมาชนหนึ่ง
 อยู่ในกระเป๋ารองฉันทัน กระเป๋ไบนันนะที่ฉันทัดเนื้อ
 ไก่? (เขาค้นหาในกระเป๋ารองเขา) อ่า, มันอยู่
 ที่นั่น! (เขาหยิบกระดากห่อเล็กๆ จากกระเป๋ารอง และ
 เบ็ดห่อกระดากออกและหยิบเนื้อชิ้นเล็กๆ ขึ้นมา) เอา
 ะ ฉันทัดจะต้องหัดบัลลังก์น้อยในขณะทีเนื้อ กำลังคัมอยู่
 (เขาใส่เนื้อลงไปในหม้อ และคังหม้อ ตั้งบนเตาไฟ
 แล้วเขาก็นอนลงบนเตียง คังม้วนให้บิดและหัดไป)

to swallow	v.	ทุ สวอลโลว์	กลืน
matches	n.	แมชเชส	ไม้ขีดไฟ
to light	v.	ทุ โลท์	จุดไฟ
to produce	v.	ทุ โปรดิวส์	นำออกมา, ผลิออกมา
pocket	n.	พ็อกเก็ต	กระเป๋ารอง

E

(ค็อกซ์เข้ามา)

ค็อกซ์— ความประหลาดใจจะไม่สิ้นสุด! ขณะทีฉันทัดเขา

ไปในบ้านข้างฉัน นายจ้างพูดกับฉันว่า “ฉัน
 ไม่มั่งคั่งสำหรับท่าน ท่านอาจจะใช้เวลาของท่าน
 ให้ตกงาน และใช้วันที่ฉันพักผ่อนเสีย” ดังนั้น
 ฉันจะหาอะไรบางอย่างมากินเป็นอาหารเช้า และ
 หลังจากนั้นฉันจะเที่ยวทางเรือ ให้สนุกสนาน ในแม่น้ำ
 (เขาหยิบปลาชิ้นหนึ่ง ออกมาจาก กระเป๋า ของเขา)
 เคยฉันไม่คิดอยู่ที่ไหนล่ะ? ฉันทงมันไว้ที่นั่น-ทงไว้
 ใกล้เคาไฟ อ่า! นั่นไง มันอยู่บนโต๊ะ มีใครมา
 เค็ดอนมัน มีใครมาใช้ไม้ขีดของฉัน ฉันคิดว่า
 มีสัตว์ เบานเซอรันนแหละ และเธอได้ใช้ไม้ขีดก้าน
 สุดท้ายไป ทำไมไฟจึงดับอยู่! และมีเนื้อชิ้นหนึ่ง
 คมอยู่ ฉันคิดว่ามีสัตว์ เบานเซอรันนเป็นหญิงที่เงียบ
 สงบที่สุดคนหนึ่งที่ฉันเคยรู้จักมา ฉันชอบความ
 สงบสงัดของเธอดีจริงๆ! เธอใช้ไม้ขีดของ
 ฉัน ถ่านหินของฉัน ใช้หม้อหุงต้มของฉันกระเตรียม
 อาหารเช้าของเธออย่างสงบเงียบ! แต่ฉันต้อง
 ไม่โกรธ ฉันต้องเยือกเย็น เจ้าออกไปเสียสิ!
 (เขาจับเนื้อของมีดเคอร์บี้ ออกไป โยนลง ไปใน จาน บน

โต๊ะ เขาได้ปลาของเขาลงในหม้อแทนที่) เขาจะ
 ดันค็อกซ์จัดโต๊ะอาหารเช้าของฉันทให้เรียบร้อย ฉันต้อง
 การงานได้ขนมปัง จานใส่เนย จานใส่ปลา จาน 3
 ใบและถ้วย 1 ใบ (เขาออกไปทางด้านหลังเพื่อไปเอา
 จาน และบีคประคตด้วยเตียงชั้นตัง)

employ	v.	เอมพลอย	จ้าง, ใช้
calm	adj.	คาล์ม	สงบเรียบ, ใจเย็น
plate	n.	เพลท	จาน

F

บอกร์- (โผล่ศีรษะผ่านม่านออกมา) นั่นเธอไซ้ใหม่มีดซิด
 เบาน์เซอร์ เข้ามาซิ! ฉันแปลกใจว่าฉันหลับไป
 นานเท่าไรแล้ว เธอล่ะ! มันคงใหม่หมดแล้ว!
 (เขาค้างม่านออกและไปที่เตาไฟ) ทำไมจึงมีปลา
 ชิ้นหนึ่งอยู่ในหม้อล่ะ! ปลา! ปลาของใคร? แหะ
 ล่ะ ปลาของเบาน์เซอร์นั่นแหละ เธอช่างใช้ความ
 กิติดันแจ่มใสมาปรุงอาหารเช้าของเธอ บนเตาไฟของ
 ฉันทขณะที่ฉันหลับอยู่ และเธอทำมันอย่างใจเย็น!
 เธอของฉันทอยู่ที่ไหนล่ะ? เธอเอามันออกจากหม้อ
 อย่างใจเย็นและวางมันไว้ในจาน! ฉันจะระวังความ

โกรธไว้ดีไหม? ไม่ละ! (เขาโยนปลาออกไปนอกหน้าต่าง) ไปเสียดอาหารเช้าของเบนนีเซอร์ เอา
 ตะคันจะต้องจัดการของคันบ้าง คันจะต้องไปเอา
 จานและของอื่นๆ มา (เขาออกไปทางประตูด้านหลัง)
 ค็อกซ์- (วิ่งเข้ามาทางประตูเบื้องหลัง) ป้านปลาของคัน
 คงสุกเรียบร้อยแล้ว คันจะต้องชงชา (เขามอง
 ลงไปในหม้อหุงต้ม) ทำไม, นี่อะไรกัน? นี่ออก
 แล้ว! นี่ออกจะมากเกินไปแล้ว! นี่แน่ะ จงออกไป
 ไปเสียดเจ้าเพื่อน! อาหารเช้าของมิลลิส เบนนีเซอร์
 จงไปเสียด! (เขาโยนเนื้อออกไปทางหน้าต่าง แล้ว
 เขาก็กวาดในหม้อชา และไปที่เตาไฟ และเทน้ำ
 ลงบนชา ขณะที่เขากลับไปวางหม้อชาลงบนโต๊ะ
 เขาก็กดปุ่มออกช้อจาน, ถ้วยชา และของอื่นๆ ออก
 มา)

ค็อกซ์- ท่านเป็นใครขอรับ?

บ็อกซ์- ท่านจะเป็นใคร?

ค็อกซ์- ฉันขอถามซ้ำว่า ท่านเป็นใครขอรับ?

บ็อกซ์- ฉันขอถามซ้ำเหมือนก่อนว่า ท่านเป็นใคร?

ค็อกซ์— เป็นช่างพิมพ์! (เขาวางหม้อชาลงบนโต๊ะ)

บอกซ์— เป็นช่างทำหมวก (เขาวางจานและถ้วยชาลงบนโต๊ะ)

ค็อกซ์— ฉันจะใช้กำลัง เว้นแต่ว่าท่านจะไปยังห้องเด็กชนบท
ของท่านเสียเดี๋ยวนี้

บอกซ์— ฉันจะโยนท่านออกไปทางประตู เว้นแต่ว่าท่านจะ
ไปยังห้องเด็กชนบทของท่านเสียเดี๋ยวนี้

ค็อกซ์— ฉันขอบอกข้า จงออกไปจากห้องของฉัน

บอกซ์— ห้องของท่าน! คุณหมายถึงห้องของฉัน

ค็อกซ์— ท่านต้องเป็นบ้าไปแล้ว เว้นแต่ว่าท่านกำลังฝัน
นี้ไง ไบเล่อร์รับเงินค่าเช่าของฉัน

บอกซ์— ท่านคงเป็นบ้า อย่างน้อยเราทั้งสองก็คงเป็นบ้า เพราะ
นี้ไง ไบเล่อร์รับเงินค่าเช่าของฉัน

บอกซ์— มิสซิส เบาน์เซอร์! มิสซิส เบาน์เซอร์!

tea	n.	ที	ชา
to make tea	v.	ทู เมค ที	ชงชา
tea-pot	n.	ที พ็อท	หม้อชา
tea-cup	n.	ที คัพ	ถ้วยชา
repeat	v.	รีพีท	ซ้ำ, ย้ำ
hatter	n.	แฮทเทอร์	ช่างทำหมวก
unless	conj.	อันเลสส์	เว้นไว้แต่ว่า
mad	adj.	แมด	บ้า

G

(มิดชีส เบานเซอร์วิ่งเข้ามา)

บอกร์- เอาเจ้าข้างทำหมวกคนนั้นออกไป เขาเป็นบ้า

ค็อกซ์- ฉันทะบ้า จนกว่าเธอจะนำเจ้าข้างพิมพ์คนนั้นออกไป

มิดชีส บ.- แต่, ท่านสุภาพบุรุษ ฉันทะไม่สามารถย้ายท่านทั้งสอง
คนออกไปได้

ทั้งคู- (ซึ่งกันและกัน) เอาเขาออกไป!

มิดชีส บ.- ท่านสุภาพบุรุษ ฉันทะอธิบายให้ฟังเดี๋ยวนี้

ทั้งคู- เอาละ จงอธิบาย!

บอกร์- จงอธิบายว่า ห้องนี้เป็นของใคร? มันไม่ใช่ห้อง
ของฉันทะหรือ?

มิดชีส บ.- ไม่ใช่

ค็อกซ์- นั่นไง ท่านได้ยินแล้วครับ ว่ามันเป็นของฉันทะ หรือ
มันไม่ใช่ มิดชีส เบานเซอร์?

มิดชีส บ. ไม่ใช่, มันเป็นของท่านทั้งสองคน

ทั้งคู- เราขอถามซ้ำ จงอธิบาย

มิดชีส บ.- ท่านกัทราน คุณบอกว่าคุณได้ออกไปตลอดคืน และ
คุณค็อกซ์ก็ทราบว่าคุณออกไปตลอดคืน ดังนั้นฉันทะ

จึงเกิดความคิดให้คนทั้งสองคนเข้าห้องนอน แต่ฉันจะ
ไปเตรียมช็อกโกแลตให้เดี๋ยวนี้ และคุณคนใดคนหนึ่ง
อาจจะย้ายเตียงของไปอยู่ห้องนอนในทันทีทันใดพร้อมแล้ว
(มีลิสต์ เบาน์เซอร์ออกไป บอกซ์นั่งลงบนโต๊ะ ค็อกซ์
เริ่มค้นเตียงไปเดินมาในห้องอย่างรวดเร็ว)

บอกซ์- ฉันยังไม่ได้ออกกำลังกาย บางทีท่านควร
จะไปออกกำลังกายของท่านข้างนอก

ค็อกซ์- ฉันจะออกกำลังกายเมื่อไร ที่ไหนและอย่างไรก็ได้แล้วแต่
ผมพอใจ (เขานั่งลง บอกซ์ลงมือจุกกักต้องยาสูบ)

ค็อกซ์- คุณกำลังจะสูบบุหรี่ในห้องของฉันหรือ ?

บอกซ์- ฉันกำลังจะสูบบุหรี่ของฉัน และเมื่อมันติดไฟแล้ว
ฉันจะสูบบุหรี่ (ค็อกซ์เปิดหน้าต่าง)

remove	v.	รีมูฟ	เคลื่อนย้ายเอาไป
explain	v.	เอ็กซเพลน	อธิบาย
exercise	n.	เอ็กซเซอร์ไซส์	การออกกำลังกาย
proceed	v.	โปรซีด	กระทำ
alight	adj.	อไลท์	ติดไฟ

H

บอกซ์- คุณกำลังจะเปิดหน้าต่างห้องของฉันไหม ?

ค็อกซ์- ฉันกำลังเปิดหน้าต่างห้องของฉัน และเมื่อมันเปิด
แล้ว ฉันก็จะออกกำลังออกกำลังกาย

บ็อกซ์- บัดหน้าต่างนั้นเสีย

ค็อกซ์- วางกลองนั้นสิ

บ็อกซ์- หนึ่ง! (เขาวางกลองดัง)

ค็อกซ์- หนึ่ง! (เขาปิดหน้าต่าง)

บ็อกซ์- แม้ว่าเราจะได้รับเคราะห์กรรมให้มาเข้าอยู่ในห้อง
เดียวกันในเวลาอันสั้น ก็ไม่มีเหตุผลอะไรที่เราจะ
ต้องมาทะเลาะกัน ฉันก็ไม่ใช่ไม่ชอบท่าน

ค็อกซ์- ฉันก็ไม่ได้เกลียดชังท่านนักหรอก

บ็อกซ์- ขอให้เราร่วมใช้เวลากันในวิธีอื่น ท่านร้องเพลงได้
ไหม ?

ค็อกซ์- ไม่ได้ ภรรยาของฉันไม่อนุญาตให้ร้อง

บ็อกซ์- ภรรยาของท่าน! ถ้าเช่นนั้นท่านก็แต่งงานแล้วหรือ ?

ค็อกซ์- ฉันยังไม่ได้แต่ง แต่ฉันตั้งใจจะแต่งในเร็ว ๆ นี้

บ็อกซ์- ฉันปรารถนาให้ท่านมีความสุขตลอดไป

ค็อกซ์- ขอขอบคุณ

บ็อกซ์- ถ้าท่านตั้งใจจะแต่งงาน ท่านคงไม่ตั้งใจจะเข้าอยู่

อีกห้องหนึ่งของมิดชีต เบานเซอรันานัก

ค็อกซ์— ฉันไม่ตั้งใจจะเข้าอยู่ห้องไหนทั้งนั้น นี่เป็นห้องของ
ฉันและฉันตั้งใจจะอยู่ในห้องนี้แหละ

บอกร์— ห้องรองฉัน

ค็อกซ์— เปล่าเลย, ของฉันต่างหาก

บอกร์— ฉันไม่ตั้งใจที่จะเริ่มทะเลาะกันอีก

ค็อกซ์— ฉันก็ไม่ตั้งใจเหมือนกัน บางทีคุณคงจะแต่งงานแล้ว
กระมัง ?

บอกร์— เปล่าเลย แต่ฉันตั้งใจจะแต่งงานในอนาคตอันใกล้

ค็อกซ์— ฉันปรารถนาให้คุณมีความสุขในวันข้างหน้าตลอดไป

บอกร์— ฉันขอบคุณ และถึงกระนั้นฉันก็คิดว่าอนาคตของ
ฉันคงจะไม่ค่อยเป็นสุขมากนัก

ค็อกซ์— ทำไมคุณจึงจะไม่มีความสุขที่สุดในอนาคตกับภรรยา
ที่รักซึ่งรักคุณล่ะ ?

บอกร์— ฉันไม่คิดว่าภรรยา ในอนาคต ของฉัน จะรัก ฉันอย่าง
จริงจังกนัก เป็นการถูกต้อง ฉันเชื่อว่า ฟิเนดโดฟ

แชน รักทรัพย์สินสมบัติมากกว่า ชอบของการดำรง
มั่งคั่ง

occupy	v.	อึดคิวไพอ	เข้าครอบครอง, เข้าอยู่
dislike	v.	ดิสไลค์	ไม่ชอบ
intend	v.	อินเทนด์	ตั้งใจ
future	n.	ฟิวเจอร์	อนาคต
exact	adj.	เอ็กแซกต์	แท้จริง, แน่นอน
wealth	n.	เวลธ์	ทรัพย์สินสมบัติ
wealthy	adj.	เวลธ์	มั่งคั่ง

I

ค็อกซ์- พินัดโดฟ แชน ?

บ็อกซ์- ถูกต้องแล้ว

ค็อกซ์- แห่งมาเกิด ?

บ็อกซ์- ถูกต้องทีเดียว แห่งมาเกิด

ค็อกซ์- คุณถือว่ามีภาพสมัครคนนั้นเป็น ภรรยา ในอนาคตของ
คุณหรือ ?

บ็อกซ์- ฉันยอมรับเธอเป็นภรรยาในอนาคตอย่างแน่นอน

ค็อกซ์- และหัดอันก็ยอมรับคุณเป็นสามีในอนาคตด้วยหรือ ?

บ็อกซ์- หัดอันยอมรับฉันเป็นสามีใน อนาคต ของ หัดอันอย่าง
แน่นอน หัดอันได้สัญญาว่าจะแต่งงานกับฉัน

ค็อกซ์— ถ้าเช่นนั้นขอให้ฉันบอกท่านว่า พินดโลฟ แอน ได้
สัญญาว่าจะแต่งงานกับฉัน ท่าน—ท่านช่างพิมพ์!

บ็อกซ์— หัดอนได้สัญญาว่าจะแต่งงานกับฉัน ท่านช่างหมวก!
ไม่มีอะไรจะเหลืออยู่กับฉันอีกแล้วฉันนอกจากจะต่อสู้กับ
ท่าน ให้ถึงความตาย

ค็อกซ์— } มิสซิส เบาน์เซอร์! มิสซิส เบาน์เซอร์!
บ็อกซ์— }

(มิสซิส เบาน์เซอร์วิ่งเข้ามา)

มิสซิสบ.—เรื่องอะไรกัน ท่านสุภาพบุรุษ?

บ็อกซ์— เอาปืนมาส่งกระบอก

มิสซิสบ.—ได้ค่ะ

ค็อกซ์— หยุด! นี่เธอหมายความว่า เธอเป็นหญิงโง่ ๆ ที่เก็บ
ปืนบรรจุกระสุนไว้ในบ้านเช่นนั้นหรือ?

มิสซิสบ.—โอ เป็ด่าเลย ฉันไม่ได้บรรจุกระสุนอยู่หรอก

ค็อกซ์— ถ้าเช่นนั้นจุดหัวคอกทมิอำนาจรุนแรงมาเดี๋ยว

(มิสซิส เบาน์เซอร์วิ่งออกไป)

to regard	ว.	ท รีการ์ด์	ยอมรับ, นับถือ
gun	ท.	กัน	ปืน
to load a gun		ทู โลด เอ กัน	บรรจุกระสุนปืน

J

๓๑ บอกร- ฉันทขอพูดนะ

๓๑ คอกร- ว่ามาเถย

๓๑ บอกร- ความคิดของท่านมีอย่างไร เกี่ยวกับการต่อสู้กันระหว่างสภาพบุรุษ ? ท่านคิดว่าสภาพบุรุษควรจะต่อสู้กันด้วยวิธีไหนหรือ ?

๓๑ คอกร- ความคิดเห็นของฉันทกล่าวว่า สภาพบุรุษไม่ควรจะต่อสู้กัน เขาควรจะระวังการทะเลาะของเขาอย่างสันติวิธี

๓๑ บอกร- ฉันทขอยอมรับว่าความคิดเห็นนั้นถูกต้อง ถ้าเช่นนั้นเราควรจะทำอย่างไร ?

๓๑ คอกร- ฉันทมีความคิดอย่างหนึ่ง ขอให้เราแต่ละคนมาโยนเหรียญเพนนกัน ถ้าเหรียญเพนนของฉันทตกลงมาหงายทางหัวฉันทชนะ

๓๑ บอกร- และถ้าเหรียญเพนนของฉันทตกลงมาหงายทางหัวฉันทชนะ ถ้าเหรียญเพนนทั้งสองตกลงมาหงายทางก้อยๆ ไม่มีใครชนะ

๓๑ คอกร- (เอาเหรียญเพนนออกมา) ถูกต้องแล้ว

๓๑ บอกร- (เอาเหรียญเพนนออกมา) ท่านพร้อมแล้วหรือ ? ถ้าเช่นนั้นขอให้เราเริ่มกัน

ค็อกซ์- (โยนเหรียญเพนนีของเราจนแตะหยิบมันมาดู) อ่า!

ออกหัว

บอกร์- (โยนเหรียญเพนนีของเราจน) อ่า! ออกหัว

ค็อกซ์- เราต้องโยนกันอีก (โยนเหรียญ) ออกหัว

บอกร์- (โยนเหรียญ) ออกหัว! เป็นเรื่องแปลกจริงๆ ขอ
ให้เราโยนอีก

ทั้งคู- (โยนเหรียญ) ออกหัว!

ค็อกซ์- ขอให้นัดเหรียญของท่านหน่อย น่าละอายจริง!
เหมือนทศกศตกเดียว มันไม่ใช่เหรียญเพนนีสักหน่อย
เดียว มันมีหัวทองสองข้าง อย่างนั้นชอตรงน
ท่านควรจะละอายตัวของท่านเอง

บอกร์- ขอให้นัดเหรียญของท่านบ้าง อ่า! เหรียญเพนนี
ของท่านก็มีสองหัวเหมือนกัน! นี่งไม่ชอตรงใหญ่
ท่านนั้นแหละน่าละอาย

ค็อกซ์- ท่านว่าฉันไม่ชอตรงวี่! ตัวท่านเองนั้นแหละไม่ชอ
ตรง! ท่านนั้นแหละน่าอับอาย!

บอกร์- ท่านกล้าอย่างไร! (เขาทั้งสองเริ่มต่อสู้กัน)

opinion

น. โฝพินัน

ความเห็น

ought

น. ออท

ควรจะ

head of penny	เฮด ออฟ เพนนี	ทาง หัว ของ เหรียญ เพนนี
tail of penny	เทล ออฟ เพนนี	ทาง (หาง) ก้อยของ เหรียญเพนนี
shame	ท. เซม	ความละอาย, ความ อับยศ
ashamed	adj. อะเชมด์	ละอายใจ
honest	adj. ฮอนเนสท์	ซื่อตรง

K

(มิดชีด เบาน์เซอร์ เข้ามา)

ทั้งสอง- ห้องเด็กชนบทเรียบร้อยหรือยัง ?

มิดชีด บ.- ยังไม่เรียบร้อยนัก ท่านผู้ภาพบุรุษ ฉันหาบั้นเหล่านี้นไม่พบ แต่ฉันได้นำจดหมายฉบับหนึ่งมา (คือจดหมายฉบับนั้น มิดชีด เบาน์เซอร์ออกไป)

ค็อกซ์- มันมาจาก ฟินด์โลฟ แอน !

บ็อกซ์- ถ้าเช่นนั้นให้คุณ (บ็อกซ์มองข้ามไหล่ค็อกซ์) มันจ่านำถึงฉัน บ-อ-กซ์ นี

ค็อกซ์- ไม่ใช่ มันจ่านำถึงฉันอย่างชัดเจนทีเดียว คิว ค. อย่างชัดเจน ค-อ-กซ์, ค็อกซ์

บอกร์- ฉันชอบบอกวามันตัว บ. ชาติๆ และมีนจำหนาทงฉัน
ต่างหาก

ค็อกซ์- ขอให้เราอ่านทงตองคนกัแต่วกัน (ค็อกซ์เบ็ดจด
หมาย)

ค็อกซ์- ข้าวร้าย !

บอกร์- ข้าวอะไร ?

ค็อกซ์- ข้าวที่น่ากลัว !

บอกร์- ขอให้ฉันดูหน่อย ฉันไม่คิดวามันจะเป็นข้าวร้ายอะไร
เช่นนั้น

ค็อกซ์- ขอให้ฉันดูมันอีกที เพราะบางทีข้าวอาจจะไม่ร้าย
แรงเกินไปนักก็ได้ “มิดเตอร์ ค็อกซ์ ทริก-”

บอกร์- “บอกร์”

ค็อกซ์- “มิดเตอร์ บอกร์-ค็อกซ์ทริก ฉันมีข่าวที่น่าเสียใจ
สำหรับท่าน ฉันตัดสินใจแล้ว อุปนิสัยของเราแตก
ต่างกันมาก ซึ่งเราจะไม่สามารถตกลงกันได้ เพราะ
ฉันทงฉันจึงเขียนจดหมายมาบอกคุณว่า ฉันตกลงใจ
ที่จะแต่งงานกับมิดเตอร์นอก สภาพบรุษณูรารวยทม
นิตย์คชงอยู่ในเมืองนี้ ฉันหวังวาทานจะเห็นด้วยกับฉัน

ว่า ฉันได้กระทำดังที่ถูกต้องแล้ว"

บอกซ์- ฉันไม่อาจเดาที่จะพูดว่า ฉันไม่เคยกระตือรือร้นจน
เกินไปเกี่ยวกับการแต่งงานของฉัน

ค็อกซ์- และฉันก็ไม่ได้เคย กระตือรือร้น ใน เรื่องการ แต่งงาน
ของฉันเหมือนกัน

address	v.	แอดเดรส	จำนำของ
plain	adj.	เพลน	ชัดเจน
news	n.	นิวส์	ข่าว
character	n.	แคแร็คเตอร์	อุปนิสัย
agree	v.	อะกรี้	ยอมรับ, ตกลง
eager	adj.	อีเกอร์	กระหาย, อยากได้

L

มิสซิส บ.- (โผดักีระหะที่ประค) ห้องเด็กชนบพจตเรียบร้อย
แล้ว

บอกซ์- ค็อกซ์

ค็อกซ์- คริบ-บอกซ์

บอกซ์- ฉันพิจารณาว่าที่จริงเรามาตกลงกันให้เรียบร้อยในดะ
ที่ดำคัญที่สุดเสียก่อน

ค็อกซ์- ฉันก็พิจารณาว่าเราต้องทำเช่นนั้น

บอกร์— แล้วท่านไม่ได้ใคร่ครองตัวว่า มันออกจะโง่สำหรับเรา
เกินไปที่จะแยกย้ายและอยู่ห่างกันและกันออกไป

ค็อกซ์— เป็นความจริง ฉันก็พิจารณาว่าเราไม่ควรจะแยกกัน
 มันจะเป็นเรื่องโง่สำหรับเราเกินไปที่จะอยู่คนละส่วนใน
 เมื่อเราอาจจะตกลงกันได้อย่างที่ควรจะอยู่ห้องเดียวกัน

บอกร์— ท่านเห็นด้วยกับฉันไหมว่า มิสซิส เบานเซอร์จะทำตัว
 ของเธอให้ดีที่สุดเพื่อความสบายของเรา ?

ค็อกซ์— ถูกแล้ว เธอพยายามทำให้เราเป็นสุข

บอกร์— แล้วท่านเห็นด้วยไหมว่า เราไม่ควรจะแยกกันอยู่

ค็อกซ์— ฉันเห็นด้วยว่าเราไม่ควรจะแยกกันอยู่

บอกร์— และท่านก็เห็นด้วยว่าห้องนั้นควรจะเป็น ห้องนอนสำหรับเราทั้ง
 สองอย่างแท้จริง

ค็อกซ์— ฉันพอใจแล้ว

บอกร์— ฉันก็พอใจเหมือนกัน

(มิสซิส เบานเซอร์เข้ามา)

มิสซิส บ.— และฉันก็พอใจที่จะได้รับค่าเช่าห้องเพียงเท่าเดียว

บอกร์— ดึงนั่น ค็อกซ์

ค็อกซ์— และบอกร์

ทั้งนี้ - ต่างก็พอใจ

(บิตม่าน)

consider	v.	consider	คิด, พิจารณา
to separate	v.	to separate	แยกจากกัน
apart	adv.	apart	ห่างออกไป
comfort	n.	comfort	ความสบาย
comfortable	adj.	comfortable	อย่างสบาย
satisfy	v.	satisfy	ทำให้พอใจ

บทที่ ๖

เรื่องราวส่วนพระองค์ของพระราชา

A

ในหนังสือประวัติศาสตร์ของท่านได้พรรณนาถึง พระราชาที่มีชื่อเสียงหลายพระองค์ และเหตุการณ์สำคัญหลายอย่าง แต่ในหนังสือประวัติศาสตร์ของท่าน เหตุการณ์เหล่านี้มิได้ถูกบรรยายไว้โดยคนทรงเห็น และมีส่วนอยู่ด้วยในเหตุการณ์ดังกล่าวนี้หรือพระราชาท่านได้ทรงบรรยายเหตุการณ์จากชีวิตของพระองค์เองไว้ ในบทนี้จะได้อ่านเรื่องราวส่วนหนึ่งของพระราชาผู้ยิ่งใหญ่พระองค์หนึ่ง พระราชาที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของคหิง และได้อ่าน

โดยพระองค์เอง มันไม่เพียงแต่จะเป็นเรื่องราว ที่เพียงแต่ถูก
 เอาให้สนใจเท่านั้น แต่มันเป็นเรื่องจริง ความจริงเป็นสิ่งที่น่า
 สนใจมากกว่าเรื่องนิยาย

พระเจ้าบาบารได้ครองพระราชสมบัติในปี ค.ศ. 1483 นนคือ
 เมื่อประมาณ 450 ปีมาแล้ว พระองค์ทรงเป็นแค่เพียงเด็กชาย
 คนหนึ่ง เมื่อได้เป็นพระราชโอรสองค์พระชนมายุเพียง 11 ชัน
 ษาเท่านั้น เมืองสำคัญของประเทศคือ อคซ กเป็นแค่เพียงหม
 บานเล็กๆ เท่านั้น และประเทศของพระองค์คือ เพอร์กันเนีย
 เป็นเพียงอาณาจักรเล็ก ๆ

describe	v.	เคลโลรบ	บรรยาย, พรรณา
events	n.	อีเวนทส์	เหตุการณ์
mere	adj.	เมียร์	เพียงแต่, เพียงเท่านั้น
fifty	adj.	ไฟฟี่	ห้าสิบ

B

ข้าศึกได้ยกมาตีประเทศของพระเจ้าบาบารถึงสองครั้ง และ
 ก็ได้รับชัยชนะ และพระเจ้าบาบารก็ได้ทรงถูกจับได้แต่ครั้งหนึ่ง
 ออกไปประจักษ์เป็นพวคนอกกฎหมาย แต่พระองค์ก็ทรงได้รับ
 ชัยชนะได้เมืองจนถึงสองครั้ง เมื่อพระองค์พระชนม 40 พรรษา
 พระองค์ทรงยกกองทัพกองเล็ก ๆ ของพระองค์ ไปรบชนะอินเดีย

รัชทายาท ของพระเจ้า บามาร์ ทรงปกครอง อินเดีย เป็น เวลา ถึง 200 ปี อัครบารมีเป็น รัชทายาท ของคหิง ในบรรดา รัชทายาทของ พระเจ้าบามาร์ (เป็นนัคดาของพระเจ้าบามาร์) อัครบารมีทรงเป็น ผู้ปกครองประเทศที่ยิ่งใหญ่ที่สุดพระองค์หนึ่ง

พระเจ้าบามาร์ทรงประทับอยู่ในนครอัคริ กองทัพใหญ่ได้ ยกมาโจมตีพระองค์ ผู้ที่สัญญาว่าจะช่วยเหลือพระองค์ ก็ได้ ทอดทิ้งพระองค์ไปหมด ทหารของพระองค์เป็นจำนวนมากก็ได้ ทอดทิ้งพระองค์ไปเหมือนกัน โดยเหตุที่ใคร ๆ ได้ทอดทิ้งพระ องค์ไปหมด จนเหลือทหารเพียง 150 คนเท่านั้น พระเจ้าบามาร์ จึงทรงตัดสินใจพระทัยที่จะทิ้งเมือง แต่—

desend	ว.	ตีเซนต์	ลงมา, สืบต่อลงมา
driven	ว.	ดริฟเวน	ได้ออกขับไล่ (p.p. ของ drive)
descendants	น.	ดีเซนแดนท์ส	รัชทายาท, ผู้สืบเชื้อสาย
to desert	ว.	ทุ ดีเซิร์ท	ทอดทิ้ง, จากไป

C

ขณะที่เรามาอยู่ตรงกันข้ามกับประตูใหญ่ เราได้เห็น เซก บายาซีตเข้ามาเมืองมาจากด้านตรงกันข้าม ข้าพเจ้าจึงรีบดึงลูกธนู ออกมาพาดแดง และเร่งยิงไปที่เขา ลูกธนูเฉียดคอของเขาไป

เล็กน้อย แต่มันก็เป็นการยุ่งยากทีเดียว ในทันใดนั้นเขาก็ผ่านประตูใหญ่เข้ามา เขาเดินไปทางขวาและได้หันลงไปทางแคว้นๆ ฉะนั้นได้ตามหลังเขาไป คูดี คูคิตแดช (พระสหายคนหนึ่งของพระเจ้าบาบาร) ได้ตีศีรษะทหารเดินเท้าคนหนึ่ง แล้วก็ผ่านคนอื่นๆ ไป ในทันใดนั้น ทหารอีกคนหนึ่งก็ได้เดินรุมมาที่ อิบราฮิม เบก (พระสหายคนหนึ่งของพระเจ้าบาบาร) อิบราฮิม เบก ได้ตะโกนขึ้นว่า “เฮ้ย! เฮ้ย!” ทำให้ทหารคนนั้นซึ่งกำลังขวขันคนหนึ่ง และเขาก็ได้เดินรุมมาที่ข้าพเจ้า แทนที่ลูกขุนได้เสียบข้าพเจ้าที่โคนแขน แต่ข้าพเจ้าสวมเสื้อเกราะเหล็ก ลูกขุนได้เจาะเสื้อเกราะเข้าไป แต่มันไม่ทำให้ข้าพเจ้าได้รับบาดเจ็บ

opposite	adj.	อ็อพโพสิท	ตรงกันข้าม
aim	v.	เอม	เล็ง
fled	v.	เฟล็ด	ได้หนี
struck	v.	สตรัค	ตี, แทะ

D

ข้าพเจ้าได้เดินไปยังหมู่ทหารคนทันทัน แต่มันไปถูกทหารอีกคนซึ่งกำลังวิ่งมาตามยอดกำแพงซึ่งอยู่ตรงข้ามข้าพเจ้า ลูกขุนได้แฉ่งทะเลหมวกของเขา และนำหมวกไปตรงแนวยอดกำแพง ทหารมาคนหนึ่งได้วิ่งมาใกล้ข้าพเจ้าโดยวิ่งรุมมาจากทางแคว้นๆ

ข้าพเจ้าได้แต่งตั้งไปหน้าของเขาด้วยปลายดาบ เขาเกือบจะตกลงแต่ได้จับกำแพงไว้ และพยุงตัวเองให้ยวบยหลังม้า แล้วก็ควมม้าหนีไป

เราได้จับได้พวกทหารม้าและทหารทั้งหลายซึ่งอยู่ที่ประตูใหญ่จนหนีไปหมด แล้วเราก็ตบประตูใหญ่ไว้ได้

แต่บัดนั้นความหวังในความดำริจะไม่เหลืออยู่เลย เพราะข้าศึกมีอยู่เป็นจำนวนถึง 2000 หรือ 3000 คนอยู่ในใจกลางเมือง ส่วนข้าพเจ้ามีทหารเพียง 100 คน หรือ 150 คนอยู่รอบนอกเท่านั้น

ข้าพเจ้าได้ส่งข่าวไปยัง เจ้างองเกอซอร์ซึ่งเขาให้มาร่วมต่อสู้กับข้าพเจ้าเพื่อยึดใจกลางเมืองอีกครั้งหนึ่ง แต่โดยความจริงการต่อสู้ได้ยุติลงแล้ว เราเฝ้าอยู่ที่ประตูใหญ่เพื่อบรรคยศคนหน้าข้าหลวงของข้าพเจ้าไป แต่ก็ไม่มาค้ำคอตอบกลับมา ในที่สุดคนหน้าข่าวไปก็กลับมาบอกเราว่า เจ้างองเกอได้ทอดทิ้งและหนีเราไปแล้ว

message

n.

เมสเสจ

ข่าวสาร

E

บัดนี้ไม่มีเวลาที่จะให้ข้าออกอยู่แล้ว ความจริงที่ข้าพเจ้า

ดาชาอยู่นานเป็นเพราะ มีวโรกาสว่างตัว ซึ่งเป็นเรื่องที่ไม่คาดเดา
 เดียวกันทหารที่เหลืออยู่กับข้าพเจ้าก็มีไม่ถึง 50 คน ขณะที่เรา
 เคลื่อนออกไป ข้าศึกก็ทวงถามถึงแรงกดดันหนักเริ่มเกิดขึ้น
 ตามเรามา หัวหน้าของพวกข้าศึกได้ร้องเรียก อิบราฮิม เบก
 ขึ้นว่า “ท่านพูดอยู่เสมอว่าท่านเก่งกล้า จงหยุดและมาต่อสู้กับ
 เราสิ”

อิบราฮิมซึ่งอยู่ใกล้ๆ ข้าพเจ้าได้ตอบไปว่า “มาสิ!”

ข้างโอบล้อมที่วชิรข้าพเจ้าอยู่กับข้าศึกในเวลาสำคัญนั้น
 เราได้หันกลับไปโดยมีข้าศึกไล่ตามมา การติดตามได้กระชั้น
 ชิดเข้ามามาก พวกมันได้ยิงคนของเราตกตามกันไปคนแล้วคน
 เล่า เมื่อพวกมันกระเด้งทันพวกเราเข้ามา

เราหนีไปในทิศทางซึ่งจะไปสู่สถานที่แห่งหนึ่งเรียกว่า การ
 เชนเฮาต์ พวกข้าศึกยังคงไล่ตามเรามา ณ ที่นั้นเอง อิบราฮิม
 เบก ถูกจับตัวได้โดยทหารของ เซก บายาซิด เราหนีต่อไปใน
 ทิศที่จะไปสู่ซึ่ง เมื่อเราถึงซึ่งแล้วปรากฏว่าพวกที่ไล่ตามได้จับ
 คนของเราไปเกือบหมด เลยซึ่งไปแล้วก็ไม่มียุติติดตามมาอีก

delay	n.	ดีเลย์	การรื้อ
pursue	v.	เพอซิว	ติดตาม, ไล่ตาม
pursuit	n.	เพอซุท	การติดตาม, การไล่ตาม

gain on

เกน ออน กระเก็บทันเข้ามา

direction

น.

โคเร็คชั่น

ทิศทาง

F

ทั้งเราได้นัดไปตามทิศทางของแม่น้ำ บัดนี้เรามีเพียง 8
คนเท่านั้น มีทางเดินเรียบไปตามริมแม่น้ำในระหว่างหุบเขาสูง
เราไปตามทางที่ไม่วุ่นวายคนเดิน แลวกทางแม่น้ำไวทางขวามือ
เราเดินไปตามทางแคบ ๆ อีกสายหนึ่ง ในราวเวลาสี่โมงครึ่งใน
ตอนบ่ายเราออกจากหุบเขามาสู่ที่ราบ ข้าพเจ้ามองเห็นจุดต่ำ
เล็ก ๆ อยู่ห่างออกไปในพินทุราบนั้น ข้าพเจ้าจึงชวนคนของ
ข้าพเจ้าไว้ แลวกชนไปบนเนินเขาเล็ก ๆ ซึ่งอยู่ตรงกันข้าม เพื่อ
จะดูว่าอะไรจะเกิดขึ้นมาเหนือที่ราบนั้นบ้าง ขณะที่ข้าพเจ้าลงมา
จากเนินเขาทหารมาจำนวนหนึ่ง ก็เข้ามาเบียดหลังเราในทันทีทัน
ใด เราชนมาและหันกลับไป

ขณะที่ข้าพเจ้าหันมามองแล้ว คณะของข้าพเจ้าเริ่มแตก
แยก ผู้ร่วมคณะของข้าพเจ้าบางคนตกอยู่เบื้องหลัง ในที่สุด
ข้าพเจ้าก็ถูกทอดทิ้งให้อยู่ตามลำพังกับ คูศิ คูศิแคชซึ่งเป็นเพื่อน
ร่วมคณะคนเดียวเท่านั้น มาของคูศิวงช้าลง ๆ ข้าพเจ้าจึงได้
พูดขึ้นว่า “ถ้าฉันขาดท่าน ฉันจะสามารถไปไหนได้อย่างไร?

จะอยู่หรือตาย เราจะต้องร่วมกัน”

ข้าพเจ้าคงเดินทางต่อไปพร้อมกับ หันมาดเพื่อน ของข้าพเจ้า
ครึ่งแฉกครึ่งเถา ในที่สุดเขาก็ตอบว่า “มาของข้าพระพุทธเจ้า
หมดแรงแล้ว ขอให้พระองค์เดินทางต่อไปคนเดียว และบาง
ทีพระองค์อาจจะทรงหนีรอดไปได้” แล้วก็ถอยไปอยู่เบื้องหลัง
และข้าพเจ้าก็เดินทางไปคนเดียว

track	n.	แทร็ค	ทางเดิน
flat	adj.	แฟลท	แบน, ราบ
companion	n.	คอมแพนชั่น	เพื่อน, ผู้ร่วมคณะ

G

ข้าศึกต้องคนยังคงติดตามข้าพเจ้ามา คนทั้งสองมาทัน
ข้าพเจ้า มาของข้าพเจ้าอ่อนกำลังลงและอ่อนกำลังลง และมี
เป็นการยากแก่ข้าพเจ้ายิ่งขึ้น ๆ ที่จะให้อยู่เบื้องหน้าผู้ติดตามข้าพ
เจ้าได้

ในราวพระอาทิตย์ตกดิน ข้าพเจ้าก็เข้ามาใกล้เราสูงชัน
หนึ่ง ในทันทันผู้ติดตามก็ร้องเรียกข้าพเจ้าขึ้น ข้าพเจ้าไม่
ตอบ นอกจากเดินทางตรงไปที่เขาถกน คนทั้งสองได้ใกล้เข้า
มา ข้าพเจ้าก็เริ่มได้ภูเขาขึ้นไป มั่นคงขึ้นขึ้น ๆ ในขณะที่ข้าพเจ้า

บินขึ้นไปตกอยู่ในราวเวลาดวดมนต์เย็น ข้าพเจ้ากลับมาถึงหินก้อน
 ใหญ่ราวกับบ้านหลังหลัง ข้าพเจ้าเดินรอบ ๆ ก้อนหินไปออกด้าน
 หนึ่ง แล้วก็พบวาทูเขาตลกนทตรงหน้าชนมาก แล้วก็แยกออก
 เป็นชนเรียบ ๆ หลายชน ซึ่งเป็นการยากที่ข้าพเจ้าจะไปตามชน
 เหล่านั้นได้ แต่ข้าพเจ้าเห็นว่าดวงของข้าพเจ้าเองสามารถจะบิน
 มันไปได้โดยปราศจากความยากลำบาก

เพราะฉะนั้นข้าพเจ้าจึงได้ลงจากมา

ข้าศึกทั้งสองคนก็ลงจากมาเหมือนกัน และได้เริ่มต้นพูดกับ
 ข้าพเจ้าอีก

“พระองค์มีจุดมุ่งหมายอย่างไรที่ทรงเสด็จไปบนหินในเวลาด
 กลางคืนที่มืดมิดซึ่งไม่มีทางเดินเลยเช่นนั้น ? พระองค์จะสามารถ
 เสด็จไปที่ตรงไหนได้ ? ใครจะสามารถช่วยพระองค์ให้รอดพ้น
 ไปจากพวกเรา ? ขอให้พระองค์เสด็จไปกับเราไปเป็นหัวหน้า
 ของเรา เพราะเราตั้งใจจะให้พระองค์เป็นพระราชา”

ข้าพเจ้าได้ตอบไปว่า “ฉันไม่ไวใจท่านหรอก และไม่อาจ
 จะร่วมไปกับเจ้าได้เช่นเดียวกัน จุดมุ่งหมายของข้าพเจ้าจะเป็นอย่าง
 ไรไม่มีใครรู้ จงกลับไปตามทางของท่าน และปล่อยฉันให้อยู่
 กับเคราะห์กรรมของฉันคนเดียว”

คนทั้งสองตอบว่า “เราคิดว่าเราจะไม่ได้มา แต่เราก็มายูทันท่วงที เราจะส่งพระองค์ไปได้อย่างไร? แม้ว่าพระองค์จะไม่เสด็จไปกับเรา เราก็คงติดตามพระองค์ไป และไปรับใช้พระองค์ในที่ใดก็ตามที่พระองค์จะเสด็จ

on the track		ออน เดอะ แทร็ก	ติดตามมา
difficult	adj.	ดิฟฟิคัลท์	ลำบาก, ยาก
steep	adj.	สตีฟ	ชัน
difficulty	n.	ดิฟฟิคัลตี้	ความยาก, ความลำบาก
dismount	v.	ดิสเมาท์	ลงจากม้า
to address	v.	ทู แอดเดรส	พูด, กล่าว
aim	n.	เอม	จุดมุ่งหมาย
deliver	v.	ดีลิเวอร์	ช่วยให้รอดพ้น

H

ข้าพเจ้าได้เดินทางต่อไปพร้อมกับคนเหล่านั้น ความจริงคนที่ทั้งสองไม่สมควรที่ข้าพเจ้าจะเชื่อกอเลย จุดมุ่งหมายของข้าพเจ้าเพื่อจะจับตัวของข้าพเจ้าไปให้ข้าศึกเท่านั้น เราได้มาถึงหมู่บ้านคาร์แมน ทันทีที่ข้าพเจ้าได้พบเพื่อนทมิฬคนหนึ่งที่เขาพาข้าพเจ้าจากเขาคี เขาเป็นหัวหน้าของหมู่บ้านกาเด ซึ่งอยู่ใกล้กับหมู่บ้านคาร์แมน ชื่อของเขาคือ คาเคอร์ เบอติ เพราะคิดว่าเขาสมควรไว้วางใจ ข้าพเจ้าจึงพูดกับเขา และขอรับรองให้เขาช่วยข้าพเจ้า

ให้พ้นจากศัตรู ข้าพเจ้าได้ส่งเขาไปนำอาหารมาให้เราและให้ม้า
ของเรา และได้ขอร้องให้เขาไปพบข้าพเจ้าในที่ลับแห่งหนึ่งใน
ราวเงลาดดมนนทโยน ข้าพเจ้าได้ทราบในเวลาต่อมาว่า เพื่อน
ต้องคนทมาด้วยกันได้ไปพบ คาเคอร์อย่างลับๆ ก่อนแล้ว และ
ได้ส่งเขาไปหาซำคักของข้าพเจ้าพร้อมกับข่าว ที่บอกไปว่าข้าพ-
เจ้าอยู่ที่ไหน

เราได้เข้าไปในบ้านที่สร้างด้วยหินหลังหนึ่ง และได้จุดไฟ
ขึ้น เมื่อจุดไฟแล้วในไม่ช้า ข้าพเจ้าหลบคาหลบไปครู่หนึ่ง

เพื่อนทไม่ควรไว้วางใจเหล่านั้นได้ แต่งทำเป็น รอนรันท จะรับใช้
ข้าพเจ้า แต่เขาลือลวงข้าพเจ้าอยู่ตลอดเวลา เมื่อข้าพเจ้า
คนชนเขาพูดกับข้าพเจ้าว่า "เราต้องไม่จากหมู่บ้านไปจนกว่า
พระองค์จะทรงไต่รับข่าวจาก คาเคอร์ เบอติ เพราะเราจะ
ช่วยพระองค์ แต่บ้านหินหลังนี้ไม่มีศรัทธาเพียงพอ มีส่วนอยู่นอก
หมู่บ้านแห่งหนึ่งเบนทซึ่งเราสามารถจะอยู่ได้อย่าง มีศรัทธาจนกว่า
เราจะได้รับข่าวจาก คาเคอร์ เบอติ"

ดังนั้นเราจึงขึ้นมาในตอนดึก และไปที่ส่วนแห่งนั้นอย่างเงียบๆ
เพื่อนคนหนึ่งได้ขึ้นไปเฝ้าอยู่บนหลังคา

worthy

adj.

เวิร์ธ

มีค่า, สมควร

trustworthy

ทรัสท์เวิร์ธ

สมควรไว้วางใจ

secret	adj.	ซีเครท	ลับ
lit	v.	ลิต	จุด (ไฟ)
deceive	v.	ดีเซฟ	ล่อลวง

I

เป็นเวลาเกือบเที่ยงวันเมื่อเพื่อนคนหนึ่งลงมาจากหลังคา และได้พูดว่า “นั่นใจยุซุฟมาแล้ว !”

ยุซุฟเป็นนายทหารคนหนึ่งที่อยู่ในกองทัพของซาคี
ข้าพเจ้าพูดขึ้นว่า “จงออกไปดูว่าเขารู้หรือไม่ว่าฉันอยู่ที่ไหน
จงบอกความจริงแก่ฉัน และอย่าพยายามล่อลวงฉัน”

หลังจากนั้นไม่นานยุซุฟก็เข้ามาและพูดว่า “ข้าพระพุทธเจ้า
ไม่ได้ล่อลวงพระองค์ เราจะล่อลวงพระองค์ไปทำไม ? เชค
บยาซิดได้รับข่าวว่าพระองค์ประทับอยู่ที่นี่ และเขาได้ส่งข้าพระพุทธเจ้ามา”

เมื่อได้ยินคำพูดเหล่านั้น ข้าพเจ้ารู้สึกเหมือนว่าได้ถูกโยนเข้า
ไปอยู่ในภาวะแห่งความตกใจอย่างร้ายแรง ไม่มีอะไรที่คนจะ
ตกใจมากเกินไปกว่าความคิดที่มีอยู่ว่า ความตายได้เข้ามาอยู่
ใกล้เต็มที่แล้ว ข้าพเจ้ารู้สึกว้าวุ่นและสับสนไปหมด ข้าพเจ้า
ถูกชนและเดินเข้าไปที่มุมห้อง ข้าพเจ้ารำพึงกับตัวเองว่า “ทำ

มันจะต้องตกใจด้วย ? แม้ว่ามันจะคงมีชีวิตอยู่ถึงร้อยๆ ปีหรือพันปี แต่ในที่สุดเขาก็ต้องปลงใจตายทงน

“แม้ว่ามันจะคงมีชีวิตอยู่เพียงคนเดียว

หรือจะอยู่คู่แฉ่งแฉ่งถึงพันปี

แม้กระนั้นในที่สุดเขาก็ต้องปลงใจตาย

และละทิ้งบ้านเรือนอันสุขสบายไปในที่สุด”

เพราะฉะนั้นข้าพเจ้าจึงได้ ปลงใจที่จะเผชิญกับ เคราะห์กรรม
ของข้าพเจ้าต่อไป

มีข้าราชการหนึ่งอยู่ในส่วน ที่นั้นข้าพเจ้าได้ชำระร่างกาย
และได้สดุดคำอันอ่อนน้อมพร้อมกับกษัตริย์สองครั้ง แล้วข้าพ-
เจ้าก็ได้ปล่อยตัวของข้าพเจ้าให้อยู่ในความกตเวทิตา และ
ได้ปลงใจขอความเมตตาจากพระองค์—แล้วก็หลับไป

alarm	ท.	อะลาม	ความตกใจ
resolve	ว.	รีซอลฟ์	ปลงใจ, ตกลงใจ
mercy	ท.	เมอซี	ความเมตตา

J

ข้าพเจ้าได้พบ ความ ยากลำบากในความฝัน และคนอื่นๆ อีก
หลายคนที่ข้าพเจ้ามีความซื่อสัตย์ต่อเขาอย่างย่ง เราทั้งหลาย
ต่างก็มาดีเท่าและได้มาอยู่ต่อหน้าฉัน ความ ยากลำบากได้พบ

“อย่าตกใจไปเลย พวกเรายังคงซื่อสัตย์ต่อพระองค์อยู่ บิดา
ของข้าพระพุทธเจ้าได้ส่ง ข้าพระพุทธเจ้า ให้มากราบทูลพระองค์
ว่า เราจะดำรงความซื่อสัตย์อยู่ต่อพระองค์ และจะสถาปนาให้
พระองค์เป็นกษัตริย์อีก”

ข้าพเจ้าคนจนพร้อมด้วยความโล่งใจที่เกิดจากความมั่นใจ
ซึ่งเป็นขณะเดียวกันกับที่ยุซุเป และพรรคพวกของเขาได้ กำลังวางแผน
อุบายที่จะล่อลวงข้าพเจ้า เขาทั้งหลายได้ตกลงกันที่จะ
พยายามจับและฆ่าข้าพเจ้าเสียโดยปราศจากความเมตตากรุณา
และเขาทั้งหลายได้กำลังพูดกันถึงวิธีการต่าง ๆ ซึ่งเขาพอจะ
พยายามล่อลวงข้าพเจ้าไปทำอันตรายได้ ข้าพเจ้าพูดกับคนเหล่านี้
ว่า “วิธีการทั้งหมดที่เจ้าพูดกันเกี่ยวกับอบายนรด์กแนบ
เนียนดี แต่มันก็อาจล่อลวงได้ว่า พวกเจ้าคนไหนที่จะพยายาม
เข้ามาใกล้ฉัน”

ขณะที่ข้าพเจ้าพูด เราก็ได้ยินเสียงฝีเท้าของ กองทหารมา
อยู่ข้างนอกกำแพงด้วย ยุซุเปจึงบอกว่า “ถ้าเรานำพระองค์
และล่อลวงพระองค์ไปให้ซาคักของพระองค์ ซาคักของพระองค์
จะให้เงินแก่เราเป็นจำนวนมาก ด้วยเหตุนั้น เราจึงได้ส่งทหาร
กองใหญ่มาจับพระองค์ เสียงที่พระองค์ได้ยินคือเสียงของกอง

ทหารม้าได้มาตามทางของพระองค์”

ด้วยคำพูดดังกล่าวนี้ข้าพเจ้าก็ตกใจอย่างสุดขีด และข้าพเจ้าไม่ทราบว่าจะทำอย่างไร ข้าพเจ้าทราบแต่ว่าเขาทั้งหลายจะไม่มี
ความเมตตาต่อข้าพเจ้าเลย

กองทหารม้าได้พยายามหาประตูด่าน - แต่ความพยายามของ
เขาต้องล้มเหลว ทหารเหล่านั้นจึงได้พังกำแพงเข้ามา และข้าพ
เจ้าก็พบว่าคนเหล่านั้นก็คือ มุฮัมหมัด บาร์ดาส และบาโบ ปาร์
การิ เพื่อนทชอดีดัยที่ถูกต้องของข้าพเจ้าพร้อมกับด้วยคนอื่นๆ
สิบห้าหรือยี่สิบคน ซึ่งคนทั้งหมดต่างก็ชอดีดัยต่อข้าพเจ้า

และข้าพเจ้า ขอขอบ คุณพระเจ้า ในความ เมตตา กรุณาของ
พระองค์

faith	n.	เฟธ	ความซื่อสัตย์
faithful	adj.	เฟธฟูล	ซื่อสัตย์
trick	n.	ทริค	อุบาย, กลอุบาย
attempt	v.	แอ็ทเทมพ์	พยายาม
troop	n.	ทรูป	กองทหาร

บทที่ ๗
คำประพันธ์
“ของขวัญ”

A

(มนุษย์ต้องการสิ่งใดเพื่อจะทำให้เขามีความสุข ?)
จงให้มาแก่คนที่เขาสามารถรับได้
จงให้เรือแก่คนที่เขาสามารถเดินเรือได้
และตำแหน่ง และทรัพย์สินสมบัติของเขา กำลัง และสุขภาพ
จะไปทางทะเลหรือทางบกก็ไม่มัวพลาดพลั้ง

จงให้กบฏยาสับแก่คนที่สามารถสู้ได้
จงให้หนังสือแก่คนที่สามารถอ่านหนังสือได้
และบ้านของเขา ก็จะแจ่มใสอยู่ด้วยความยินดีอันสงบสุข
แม้ว่าห้องนอนจะยากจนโดยแท้จริง

เจมส์ ทอมป์สัน

B

“สวิตแอนโลว์”

(ลมพัดโชยมาเฉื่อยๆ)

มันเป็นเวลาเย็น พระจันทร์ข้างแรมอยู่บนท้องฟ้า ลมอ่อนๆ
โชยมาเหมือนทะเลทางตะวันตก พัดเบาๆ เหมือนกับลมหายใจ
ของเด็กเล็กๆ ที่หลับอยู่บนอกของมารดา ลำนำของผู้เป็นแม่ได้
จากไม้ในเรือของเธอ แด่แม่ร้องเพลงกล่อมลูกที่อยู่บนอกของ
เธอ “โชยมาเบาๆ เกิด โอ ลมแห่งทะเลตะวันตก และจง
นำลำนำของฉันกลับมาหาเรา ในขณะที่ลูกน้อยของฉันหลับอยู่”

จพัดโชยมาเฉื่อยๆ พัดโชยมาเฉื่อยๆ

ลมแห่งทะเลตะวันตก

เฉื่อยๆ เฉื่อยๆ โชยมาเฉื่อยๆ

ลมแห่งทะเลตะวันตก

พัดไปบนระลอกน้ำที่ก้องดัง

มาจากดวงจันทร์ข้างแรม และพัด

พัดให้เขามาหาฉัน

ขณะที่ลูกน้อยของฉัน ขณะที่ลูกน้อยที่น่ารักของฉันนอนอยู่

ด้านหลังสุดในปาก ส่วนล่างของฟันชุด ส่วนนี้เรียกว่ารากฟัน
 ฟันนั้นต้องราก รากฟันจะงอกเข้าไปในกระดูกส่วนศีรษะและยึด
 ฟันให้อยู่กับทของมนอย่างเหนียวแน่น เช่นเดียวกับรากต้นไม้ที่
 ยึดต้นไม้ไว้อย่างเหนียวแน่นในแผ่นดิน

ภาพนี้แสดงให้เห็นถึงฟันชุดแรกๆที่แตกผาจากยอดลงมา
 โคน ท่านสามารถจะเห็นได้ว่า ฟันชุดสร้างขึ้นด้วยวัตถุของชนิด
 ส่วนนอกของฟันเคลือบไว้ด้วยวัตถุสีขาวที่แข็งแรงมากเหมือนกับแก้ว
 วัตถุแข็งนี้จะหนาที่สุดในส่วนยอดของฟัน เพราะเป็นส่วนของฟัน
 ที่ท่านใช้กัด ทางด้านข้างของฟันวัตถุนี้จะไม่แข็งแรงมากนัก และ
 ทรากนั้นไม่มีวัตถุอยู่เลย

ภายในของฟันสร้างขึ้นด้วยวัตถุที่อ่อนนุ่มกว่า

ท่านจะรู้สึกเจ็บปวดในส่วนในท่อนของฟัน แต่ที่เปลือก
 นอกที่แข็งแรงจะไม่รู้สึกอะไรเลย ปลายบางชนิดมีเกล็ดแข็งไว้ป้องกัน
 กันตัวของมัน ในสมัยก่อนทหารมักจะสวมเสื้อเกราะเหล็ก เพื่อ
 ป้องกันตัวของเขา ในทำนองเดียวกันที่เปลือกนอกซึ่งแข็งแรงจะ
 ป้องกันฟัน

tooth	น.	ทฐ	ฟัน
teeth	น.	ทฐ	ฟันหลายซี่ (pl. ของ tooth)
root	น.	ฐฐ	ราก

material	น.	มะเทียบเรียล สิ่งของ, วัตถุ, ชาติ
shell	น.	เชลล์ เปลือก, เปลือกหอย
protect	ข.	โปรเทกต์ ป้องกัน

B

ท่านได้อ่านในหนังสืออ่านเล่ม ๒ เกี่ยวกับเรื่อง “เชอโรค” แล้วท่านคงจำได้ว่า เมื่อท่านเขียนมือของท่าน เชอโรคเหล่านี้ อาจจะเข้าไปในผิวหนัง และเป็นสาเหตุให้เจ็บปวดแสบแวม เชอโรคเหล่านี้จะอยู่ในปากเหมือนกัน แต่มันจะรูดรอยทำลายฟันอยู่เสมอ แต่มันไม่สามารถทำลายเปลือกนอกที่แข็งแรงได้ มันจะทำลายส่วนที่อ่อนภายในนี้ แต่เปลือกแข็งจะป้องกันมันไว้ ถ้ามันเกิดขึ้นในเปลือกที่ป้องกันจะโดยทางใดก็ตาม แล้วเชอโรคจะเข้าไปทำลายวัตถุอ่อนข้างในได้

มันจะเกิดขึ้นในเปลือกนอกของมันได้โดยวิธีใด ? หลังจากท่านรับประทานอาหารแล้ว เศษอาหารขนาดเล็ก ๆ จะค้างอยู่ในซอกแคว ๆ ระหว่างฟัน และในซอกฟันที่เป็นทรางเหงือกและเปลือกแข็งที่ป้องกันพวกมัน เศษอาหารจะเน่าเปื่อยอยู่ในซอกนั้น เมื่ออาหารเน่าเปื่อยจะมีของเหลวอย่างหนึ่งเกิดขึ้น ของเหลวเหล่านี้มาจากทำลายเปลือกนอกของฟัน มันจะเกิดขึ้นในทรางเศษอาหารเน่าเปื่อยขนาดเล็ก ๆ ติดอยู่ฟัน เชอโรค

เข้าไปในปากเสมอ น้าพิษจะผสมกับอาหารของท่านในขณะที่
ท่านบดเคี้ยวมัน ผลพิษตกคอกอาหารทุกชนิดที่ท่านกลืนเข้าไป จะ
มีน้าพิษผสมอยู่ในอาหารนั้นด้วย ผลพิษนั้นแท้จริงก็คอกอาหาร
ที่กลืนน้าพิษเข้าไปพร้อมกับอาหารทุกชนิด และผลพิษคอกมากคือ
เพราะอาหารจะไม่เป็นปกติ และตลอดร่างกายก็จะเป็นพิษ
ด้วย ถ้าท่านบดเคี้ยวเนื้อหนึ่งไว้ในปากของท่านตลอดวัน ท่าน
จะไม่ประหลาดใจเลย ถ้าท่านรู้สึกเจ็บป่วยจาก ผลพิษตกคอก
ฟันผุหรือฟันจะเป็นอันตรายเช่นเดียวกับเนื้อเน่า

เด็ก ๆ จะมีฟันชุดแรกเมื่อเขามายุประมาณ 2 ปี ฟันชุด
แรกหลุดออกเมื่อเขามายุประมาณ 6 หรือ 7 ขวบ และเมื่ออายุ
11 ปี เขาจะมีฟันชุดที่สองเกือบจะสมบูรณ์ ฟันชุดที่สองนี้จะรับ
ใช้จนตลอดอายุของท่าน ถ้าฟันชุดหนึ่งหักไป จะไม่มีฟันชุดอื่น
มาแทนที่อีก จึงควได้เขียนไว้ว่า “ฟันชุดใหม่ทุกตัว” มันเป็น
ไข่มุกดีจริง ๆ ฟันมีค่ายิ่งกว่าไข่มุกดี เพราะไข่มุกดีและเพชร
พลอยหมกค่าทั้งหลายในโลกก็ไม่อาจซื้อฟันชุดใหม่ได้ให้ได้เหมือน
กับฟันแท้ ๆ ที่ท่านได้เสียไป

ท่านสามารถตอบคำถามนี้แก่ฉันได้ไหม ?

“ไข่มุกดี 32 เม็ดหมกค่าในโลกอยู่ที่ไหน?”

poison	n.	พอยซัน	ยาพิษ
poisonous	adj.	พอยซันนัส	เป็นพิษ, มีพิษ
result	n.	รีซัลท์	ผลลัพธ์
a set	n.	เซต	ชุดหนึ่ง, รุ่นหนึ่ง
pearl	n.	เพิร์ล	ไข่มุก
precious	adj.	เพรียชัส	มีค่ามาก

D

เราจะทำอย่างไรเพื่อรักษาไข่มุกคัทมค่าเหล่านี้ไม่ให้ผุกร่อนไป? เพื่อที่จะรักษาฟันของท่านไว้ ดังทั้งหมดที่ท่านจะต้องทำคือรักษาฟันให้สะอาด เคี้ยวอาหารที่เหลืออยู่ในปากหลังจากรับประทานอาหารจะทำให้เกิดรูทะลุเปิดออกที่ของฟัน เพราะฉะนั้นเป็นกฎที่ดีเลิศ ที่จะแปรงฟันของท่านหลังอาหารทุกมื้อ ถ้าท่านยดกฎที่ดีเลิศนี้ไว้ ท่านจะรักษาฟันทุกซี่ให้อยู่ในสภาพที่สมบูรณ์ไว้ได้จนกระทั่งถึงวันตาย แต่กฎนี้จะเกินไปซึ่งคนที่ไม่จริง ๆ ท่านไม่สามารถจะรักษาฟันไว้ได้

เมื่อท่านนอนอยู่ในระหว่างเวลากลางวัน ดันและริมฝีปากจะเคลือบไผ่อยู่เสมอ ดังนั้นเศษอาหารขนาดเล็ก ๆ ที่เหลืออยู่ในปากก็จะเคลือบไปมาด้วย เศษอาหารจะไม่อยู่ในที่แห่งหนึ่งนานนัก ดังนั้นจึงไม่สามารถทำอันตรายฟันได้มากนัก มันไม่เคยถูก

ปล่อยให้ฟันอยู่ในที่แห้งเดี๋ยวฟันพอที่จะทำอันตรายใดๆ ได้ อันตรายเกิดขึ้นในเวลากลางคืน เมื่อฟันและปากอยู่นิ่งสงบ และเศษอาหารจะพักอยู่ในที่แห่งหนึ่ง ตลอดชั่วโมงแห่ง การนอนของท่าน

ด้วยเหตุผลอันนี้ ท่านควรทำความสะอาดฟันของท่านในเวลากลางคืนเสมอๆ จงไปนอนพร้อมด้วยฟันที่สะอาดของท่าน

คนเฒ่าบางคนแปรงฟันของเขาในเวลากลางคืน และแฉีกรับประทานอาหารค่ำอีก เศษอาหารมอค่าก็จะอยู่ในปากของเขาตลอดคืนและทำอันตรายฟัน ท่านควรจะทำทำความสะอาดฟันเมื่อเสร็จจากอาหารค่ำ ก่อนที่จะไปนอน

เมื่อท่านทำความสะอาดฟันของท่านจงใช้แปรงสีฟันที่แข็งๆ แปรงสีฟันควรจะมีขนาดเล็ก อย่าแปรงฟันข้ามซฟัน เพราะมันจะเลื่อนไปบนซอกฟันทั้งหมด เตะแปรงสีฟันขึ้นและลงและแปรงลงไปบนซอกฟันทั้งหมด อย่าถ่มแปรงฟันด้านหลังให้เหมือนถ่มกับแปรงฟันด้านหน้า จงซื้อแปรงใหม่ทันทีที่แปรงตามเการัดกักรกปรก

preserve
excellent

v.
adj.

ฟรีเซฟ รักษาไว้
เอ็กเซลเลนท์ ดีเลิศ, ประเสริฐ

rule	น.	วล	กฎ, ข้อบังคับ
harm	น.	ฮาร์ม	อันตราย
supper	น.	ซั่มเปอร์	อาหารมื้อค่ำ
tooth-brush	น.	ทูธบรัช	แปรงสีฟัน

บทที่ ๙

กัปตันผมแดง

A

กัปตันผมแดงเป็นหัวหน้าของพวกนอกกฎหมายพวกหนึ่ง เขาได้รับมาว่า กัปตันผมแดงกำลังซ่อนอยู่ที่หน้าผาแห่งหนึ่ง ราชตำรวจนายทหารหนุ่มได้รับความช่วยเหลือจากทหารกองหนึ่งซึ่งนำโดยนายร้อยเอกโอ คอนเนอร์ และไปจับตัวกัปตันผมแดง

พระอาทิตย์เพิ่งจะขึ้นเมื่อเขาทั้งหลายมาถึงเชิงผา นายร้อยเอกโอ คอนเนอร์ ได้วางยามไว้เป็นระยะใกล้ๆ ตลอดเชิงผาดังนั้นจึงไม่มีใครสามารถจะขึ้นหน้าผาขึ้นมา โดยไม่ถูกจับได้ แล้วเขาก็บรรดพ ก็ไปทบทวนใหญ่ก่อนหนึ่งซึ่งเขาสามารถมองเห็นหน้าผาได้ตลอดหมดอย่างชัดเจน

“เรารออยู่ที่นั่นสักครู่ดีกว่า” นายร้อยเอก โอ คอนเนอร์พูด

“มันอาจจะเป็นไปได้ว่า ไม่นานนัก พวกมันสักคนหนึ่งจะออกมาจากที่ซ่อนก็ได้ เขาอาจจะเข้าไปบนยอดหน้าผาเพื่อมองดูรอบ ๆ ถ้าเขาทำเช่นนั้น เขาจะแสดงปรากฏให้เราทราบว่าที่ซ่อนของเขายู่ที่ไหน คุณจะต้องเผื่อหน้าผาอยู่ทางขวามือ ท่านเผื่ออยู่ทางซ้ายมือ ราล์ฟแรนออนลงดึกว่า เพราะถ้าเรายืนอยู่บนก้อนหินสูงนี้ คนเหล่านั้นอาจจะมองเห็นเราได้ก่อนที่เราจะเห็นพวกเขา

obtain	v.	อ็อบเทน	ได้รับ
cliff	n.	คลิฟ	หน้าผา
had better	v.	แฮด เบทเทอร์	ดีกว่า
probable	adj.	พร็อบบะเบิล	อาจจะเป็นไปได้, บางที
indicate	v.	อินดิเกท	ชี้, แสดง, บอก

B

คนทั้งสองนอนเฝ้าอยู่สักครึ่งชั่วโมง แล้วในทันใดนั้นราล์ฟก็ไปที่ท่อนหินที่ตกลงมาตรงกลางทางขึ้นหน้าผา “มีคนคนหนึ่ง”

เขากระซิบ “-นั่นไง-เฮ้-หายไปแล้ว”

“อีกสักหน่อยเราคงจะได้เห็นเขาอีก” นายร้อยเอก โอ

คอนเนอร์กระซิบตอบ

เขานอนอยู่ในราว หันหน้าพร้อม กับตาจับอยู่ ท่อน หินซึ่งราล์ฟได้ชี้

“คุณแน่ใจหรือว่า คุณไม่เห็นผิดไป ?” โอคอนเนอร์
กระซิบ

“แน่ใจ เขาเพิ่งปรากฏตัวข้าง ๆ หินดีเทาก่อนใหญ่ เขา
ยืนอยู่ทนนขณะหนึ่งแล้วก็หายไป บางทีเขาคงเห็นยามคนหนึ่ง
คนใดของเราบ่นย่อคามากได้”

คนทั้งสองเผ้าค่อไปอีก 10 นาที จากนั้นเขาก็รู้สึกเหนื่อย
หน่ายในการเผ้ารอ

“เราจะนำทหารไปยังที่แห่งนี้ แล้วก็นำมันให้ตัว” โอ
คอนเนอร์พูดในที่สุด “จงไปตามเส้นทาง ราล์ฟ และเขาคณ
จากที่เหล่านนั้นเท่าที่จะสามารถแบ่งเขาไปได้ ฉันคิดว่าเราสามารถ
จะแบ่งคนมาจากยอดหน้าผาได้สัก 10 คน”

ได้เตรียมการเรื่องนี้อย่างรวดเร็ว ก่อนที่จะเริ่มทำต่อไป
โอคอนเนอร์ได้พูดกับทหารว่า “เราปรารถนาจะไว้ชีวิตคนทั้ง
หลายที่ซ่อนอยู่ข้างล่างนี้ ถ้ามันเป็นไปได้ เขาทั้งหลายจะเป็นพวก
นอกกฎหมายที่รักในนาม “กัปตันผมแดง” แต่ถ้ามันจำเป็น
จริงๆ ท่านก็ยังได้ ขอให้ดูว่าบนของท่านบรรจุลูกแล้วหรือยัง
จัดตัวของท่านเองให้เรียบร้อย เมื่อท่านกำลังขึ้นไปบนก้อนหิน
เหล่านั้น เพราะถ้าท่านตกลงมา บนของท่านอาจจะยังไปถูกใคร

คนหนึ่งที่อยู่ข้างหน้าท่านก็ได้ เราตรงลงไปท้ายฝั่งก่อนจะคิดว่า ไปตามชายฝั่งสักครู่ แล้วกลับมาตรงจุดที่เราได้เห็นคน ๆ นั้น”

whisper	v.	วิสเพอร์	กระซิบ
disappear	v.	ดิสแอฟเพีย	หายไป
thorough	adj.	ทะไร	ตลอด, เต็มที่
tired of	v.	ไทเอต ออฟ	เหนื่อย, เบื่อ
spare	v.	สแป	ใช้แต่น้อย, สละให้ได้
arrange	v.	อเรนจ์	เตรียมการ, จัดแจง
spare	v.	สแป	ไว้ชีวิต
spot	n.	สป็อท	จุด

C

เราทั้งหลายเดินไปตามชายฝั่งกระทั่งมาอยู่ตรงหน้าจุดซึ่งเราพบได้เสียแล้ว พวกทหารถูกจัดให้อยู่เป็นแถว นายร้อยเอกไอคอนเนอร์และเราต่างได้ไปก่อน และพวกทหารก็ตามไป

“เราไปให้ห่างออกไปทางซ้ายสักเล็กน้อยดีกว่า” ไอคอนเนอร์พูด “คน ๆ นั้นคงเดินตรงไปตามทางนี้ คงไม่ออกไปจากทางนี้ สถานที่ซ่อนคงไม่อยู่ไกลจนเกินไป บางทีมันอาจจะอยู่ต่ำกว่าหินก้อนใหญ่ก็ได้ แต่ไม่ได้มีการบอกกล่าวไว้แน่นอน นักจากซ่อนมันอยู่ตรงไหน”

เกือบจะพร้อมกลับเขาพักมเสียงบนดงชน และถูกบนไฉว
 นาทะทบกันหินดำจากที่เขาถ้ำงันน้อยน้อย “มาซี ทหาร
 (เด็กหนุ่ม)” เขาตะโกน “เราไปถึงที่นั่นเร็วเท่าไร พวกเข
 าก็เวลายังเราได้น้อยเท่านั้น”

ทหารเคลื่อนไปข้างหน้าอย่างเร่งรีบ ขณะที่ทหารทั้งหลาย
 พากันบนกันหินชนไปอย่างรีบร้อนก็มเสียงบนหนึ่งมาจากข้างหน้า
 ครึ่งแฉวครึ่งเจ้า ทหารก็กล่าวหาญคนหนึ่งถูกยิงทะลุหัวใจตกลง
 ไปตายบนหาดทรายเบองฉาง

“อย่าหยุดยิง ทหาร” นายร้อยเอกโอคอนเนอร์ พูดอย่าง
 ฉับพลัน ในขณะที่เสียงตะโกนอย่างโกรธเคืองระเบิดออกมาจาก
 พวกทหาร “ท่านไม่ได้ทำอะไรให้ดีขึ้นเลย และเท่ากับให้เวลา
 คนพวกนี้ยิงท่านมากขึ้นอีกเท่านั้นเอง ส่งฉวนการยิงของท่านได้
 สำหรับเวลาเข้าไปใกล้พวกมัน และส่งฉวนลมหายใจของท่านได้
 สำหรับฉว ”

ทหารตรงไปอย่างเร่งรีบ แม้ว่าฉวนจะยังคงยิงพวกเขาอยู่
 ครึ่งแฉวครึ่งเจ้า ในที่สุด แทบจะขาดใจตาย พวกทหารก็มา
 ถึงจุดที่บนไฉวมา ทนคนทั้งหลายหยุดอยู่ขณะหนึ่งจนกระทั่ง
 ได้หายใจทั่วท้องกันแล้ว

farther	adv.	ฟาร์เธอร์	ไกลออกไป
below	adv.	บีโลว์	ข้างใต้, ข้างล่าง
crack	v.	แคร็ก	เสียงบ่นดัง, เสียงแตก
lad	n.	แล๊ด	เด็กหนุ่ม
haste	n.	เฮสท์	ความรีบร้อน
hasty	adj.	เฮสที	รีบร้อน
hasten	v.	เฮสเทน	เร่งรีบ
to fire	v.	ทู ไฟร์	ยิงปืน
breath	n.	เบรธ	ลมหายใจ
breathless	adj.	เบรธเลส	กระหืดกระหอบ, หอบกลมหายใจ

D

“พวกมันคงไม่อยู่ไกลจากที่นี่มากนัก” นายร้อยเอกพูด
 “เราจะต้องมองเห็นที่ซ่อนของพวกมันในไม่ช้า”

มีเสียงตะโกนมาจากยอดผาที่ซึ่งทหารคนหนึ่งได้เฝ้าอยู่พร้อม
 ด้วยกล้องส่องทางไกล

“พวกมันไปทางด้านซ้ายของท่านแล้ว ครับ” ทหารคนนั้น
 รีบบอก

นายร้อยเอกโอกอนเนอร์นำทางไปในทิศทางนั้น “ดูให้ดี
 ทหาร” เขาพูด “ไม่สงสัยเลยว่าทางเข้าจะต้องถูกซ่อนไว้อย่าง
 มีดัด”

คนทั้งหลายเกิดจนครไป พร้อมกับตรวจเครื่องทุกข์ของทพ
และรอยแตกทกรอยในก้อนหินเพื่อจะพบทางเขาไปยังทชอนน

“ผมคิดว่าท่านไปไกลเกินไปแล้วครับ” ทหารที่ต้อง
ถ้องตะโกน “เราไม่พบพวกมันทางฟากนั้นหรอก”

เขาค้นหาที่ซ่อนต่อไปในราวหนึ่งชั่วโมง แต่ไม่ได้ผล

“เราต้องตรวจดูตามหินก้อนเล็กกว่านี้” นายร้อยเอกคอน
เนอร์พูด “มันอาจจะมีหินก้อนเล็กกว่านี้ปิดไว้ข้างบนทางเข้าได้
หินก้อนเรียบ ๆ นั้นไง—” เขาไปทหินก้อนหนึ่งที่อยู่ข้างหน้า
“มันอาจจะเบญจตุณก็ได้ พวกท่านอีก 3 หรือ 4 คนจงยกหิน
ก้อนนี้ออกซิ”

ทหารยืนอยู่รอบก้อนหินแดงกมมชน ราวฟพยายามมอง
ความอะโรยอยู่ข้างใต้หินกอนนบาง ขณะทคนทั้งหลายทาเช่น
น “ดูซิ!” ราวฟร้องชน “มีทางเข้า” กอนหินถูกผลักดันไป
ข้างหลัง และเขาทั้งหลายก็ได้เห็นทางเข้าสูง 3 ฟุต กว้าง 2
ฟุต ซ่อนอยู่ข้างใต้

“ฉันได้กลิ่นควันไฟ” ราวฟพูด “พวกมันกำลังซ่อนอยู่
ในถ้ำแห่งใดแห่งหนึ่งใต้พื้นดิน และทางเดินจะไปสู่ถ้ำนั้นเห็น
ไหม ที่คันทางมีรอยเท้าอยู่”

to spy	ว.	ทุ สไป	มองเห็น, พบ
spy-glass	ท.	สไป กลาส	กล้องส่องทางไกล
entrance	ท.	เอ็นทรานซ์	ทางเข้า
examine	ท.	เอ็กแซมน์	ตรวจดู

E

“ท่านไม่สามารถหนีไปได้แล้ว” นายร้อยเอกโอคอนเนอร์ ตะโกนบอกคนที่ซ่อนอยู่ข้างล่าง “ท่านจะยอมแพ้ไหม ? เรา จะไว้ชีวิตของท่าน”

เขายังไม่ทันจะหยุดพูดก็เสียงหัวเราะดังมาจากคนที่อยู่ข้างล่าง และยังไมทันจะถอยกลับจากทางเขาก็มองเห็นคนสองคน และถูกคนได้กระแทกเข้าที่เข่าได้กำลังยืนอยู่

“มันจะไม่สู้ฉลาดนักที่จะลงไปนั่น” นายร้อยเอกกระซิบกับราล์ฟ “มันจะเท่ากับเอาชีวิตของเราไปทิ้งทีเดียว เพราะคนเหล่านั้นจะคงยิงเราต่อกัน เขาเตรียมทหาร ๒ คน” เขาหันไปพูดกับทหาร “จงยืนอยู่ใกล้ๆ ทางเขาน และเตรียมพร้อมที่จะยิงทุกคนที่ออกมา ให้คนที่เหลือตรวจดูก่อนที่หนีรอบๆ บริเวณนี้ เพราะพวกมันอาจจะมาทางเราทางอื่นๆ อีก เราต้องไม่หยุดกัน หากมองว่าเราจะพบมัน

พวกเขาตรวจดูตามพื้นดินเป็นเวลานานโดยไม่ได้ผล ในขณะที่

ที่เขาจะต้องหยุด โดยคิดว่าไม่มีทางเข้าทางออกแถวนี้
 ราวฟักได้สังเกตเห็นพุ่มไม้บางพุ่มที่ซ่อนอยู่ในระหว่างหินก้อน
 ใหญ่สองก้อน ครั้งแรกเขาไม่ได้สังเกตเห็นพุ่มไม้เหล่านั้นอย่างถ
 ้วน เพราะว่ามันดูเหมือนพุ่มไม้พุ่มอื่นๆ ที่ซ่อนอยู่รอบๆ แต่
 ขณะที่เขาหันไปทางอื่นเขาก็ได้ค้นคว้า

คนอื่น ๆ เบื่อหน่ายและหยุดค้นหาไปแล้ว เมื่อราวฟไปถึง
 นายร้อยเอก “ฉันได้พบทางเข้าอีกทางหนึ่งแล้ว” เขาพูด “มัน
 อยู่ใกล้พุ่มไม้ที่ซ่อนอยู่ตรงนั้น ถ้าเราไปอย่างเงียบๆ เราอาจจะ
 ไปถึงตัวพวกมันโดยมันไม่ทันสังเกตเห็น

hardly	adv.	ฮาร์ดลีย์	ไม่ทันจะ
cease	v.	ซีส	หยุด
observe	v.	อ็อบเซฟ	สังเกต
bush	n.	บุช	พุ่มไม้

F

นายร้อยเอกได้รวบรวมทหารของเขา และราวฟเป็นคนนำ
 ทางไปเมื่อถึงพุ่มไม้ เขาก็กดกกไม้ไปอีกด้านหนึ่ง และสังเกต
 เห็นว่าพุ่มไม้เหล่านั้นได้ถูกรวบไว้ อย่าง ระมัดระวัง เพื่อซ่อนช่อง
 ใหญ่คล้ายกับปล่องไฟช่องหนึ่ง

พวกทหารได้มารวมกันอยู่โดยรอบ และมองไปที่รูนั้นอย่าง
เงิบ ๆ

“มันซับซ้อนมาก” นายร้อยเอกพูด “ฉันคิดว่ามันคงไม่ใช่เป็น
ทางเข้า แต่มันใช้แทนปล่องไฟปล่องยให้ควันลอยออกมาเท่านั้น
แต่เราจะพยายามดู เอาละ คุณราล์ฟ ขอให้คุณรวบรวมทหาร
จากข้างบนให้หลาย ๆ คน และไปทิศทางเข้าอีกทางหนึ่งเพื่อจะได้
ดูโจมพวกมันจากด้านหลัง เราจะเข้าไปทางปล่องไฟนี้ ท่านจะ
ต้องเข้าไปทนทุกข์ทรมานไฉนเสียงการโจมตีของเรา ดังนั้นเมื่อ
พวกมันมารวมกันทางด้านหลังของถ้ำเพื่อต่อสู้กับเรา คุณก็จะ
โจมตีทางด้านหลังได้”

collect	ว.	คอลเล็ก	รวบรวม
chimney	ท.	จิมนี	ปล่องไฟ
rear	ท.	เรีย	ด้านหลัง

G

ราล์ฟรวบรวมทหารได้ 6 คน และนอนลงข้างหน้าทางเข้าเพื่อ
คอยฟังอยู่ เขาถือปืนสั้นในมือซ้าย และถือดาบไว้ในมือขวา
เขาสามารถได้ยินเสียงกระซิบของ พวกนอกกฎหมายอยู่ ข้างล่าง
ตัวเขา ดูเหมือนจะมีเสียงที่แตกต่างกันอยู่มาก ๆ ในทันทีที่เสียง
กระซิบได้หยุดลง ก็มีเสียงร้องตะโกนติดตามมาด้วยเสียงยังบิน

ชั้น ราชฟองต๋องไปตามทางเดินแคบ ๆ นั้น โดยมีทหารของเขา
ตามหลังมาติด ๆ

หลังจากไปได้ไกลเล็กน้อย เขาก็เข้ามาถึงถ้ำใหญ่ถ้ำหนึ่ง
มีตะเกียงสองดวงจุดไว้สลัว ๆ แลวนอยู่ที่ฝาผนัง และในขณะ
เดียวกันนั้นคนหมู่นึงก็ได้พุ่งตัวเข้ามาหาเขาพร้อมด้วยเสียงตะ
โกนอันดัง

“ยิง !” ราชฟองพร้อมกันยิงปืนสั้นของเขา และในเวลา
เดียวกันทหารที่อยู่ข้าง ๆ เขาก็ยิงปืน ชั่วขณะเดียวต่อมาเขาก็
ได้ต่อสู้กันตัวต่อตัวกับศัตรู ทหารของเขาคนหนึ่งได้ล้มลงพร้อม
กับเสียงร้อง แต่ผู้ติดตามคนอื่นก็พุ่งไปข้างหน้า ราชฟองเกือบจะ
ไม่พ้นศีรษะแตกด้วยการถูกตีกจากพานท้ายปืน แต่เขากระโดด
ถอยหลังได้ทันเวลา เขาพุ่งตัวเข้าใส่ศัตรูก่อนที่มันจะยิงกัน
ตัวของมันเองทัน

และในขณะเดียวกันนายช่างใหญ่ที่มีผมสีแดงคนหนึ่งได้เดิน
เข้ามาหา ราชฟองคิดว่าอาวุธสุดท้ายของเขาได้มาถึงแล้ว แต่
ทหารคนหนึ่งได้กระโดดไปทักทายคนนั้นทางเบื้องหลัง และคนทั้ง
สองก็ล้มลงบนพื้นด้วยกัน

pistol

ท.

พิสทอล

ปืนสั้น

lit

ข.

ลิท

จุด

H

ในราว 2 หรือ 3 นาทีทำการต่อสู้อย่างดุเดือดได้ดำเนินไประหว่าง ราล์ฟ พร้อม ด้วย ทหาร ของ เขา กับ พวก นอก กฎหมาย ที่พยายามจะฉกฉวยพวกเขาออกไป แม้ว่าพวกทหารจะได้ต่อสู้อย่างดุเดือด พวกเขาก็กดดันจากการโจมตีที่ดุเดือดของฝ่ายศัตรู เดี๋ยวของการต่อสู้ทันท่วงทีได้ยุติลงแล้ว ราล์ฟรู้สึกว่าการต่อสู้ที่มึนงงนั้น อาจจะล้มเหลวลงด้วยเหตุผลบางประการ รู้สึกว่าถ้าว่างเปล่านอกจากจะมีแค่ทหารของเขากับศัตรูฝ่ายตรงกันข้ามเท่านั้น

ทหาร “ช่วยกันยืนต้านไว้อย่างหนัก” เขาตะโกน “เราจะได้รับความช่วยเหลือใน 2 หรือ 3 นาที”

บนสันของราล์ฟหมดกระสุนแล้ว และกระสุนบนพวกทหารก็อาจจะหมดหีบ ตามของเขาหักงออยู่ในมือขณะที่เขาใช้มันป้องกันศีรษะให้พ้นจากลูกปืนอย่างแรงๆ ตัวเขาเองเกือบจะถูกตีล้มลงไปกับพื้นดิน และแล้วก็มีคนหลายคนวิ่งกรูกันมาจากเบื้องหลัง และทหารที่เหลือก็ดำดิ่งเข้ามา

“บัดนี้ จมรวมกำลังกันเข้า ทหาร!” ราล์ฟตะโกน “จงยืนแถวกับพวกพวกมันเข้าไป!”

บนดุนกระสุนออกไป บุกอย่างตึกตอกเพียงครั้งเดียว และ
แล้วก็มั่งเสียงร้องขึ้นว่า “เรายอมแพ้!” หนังสือตกมาพวก
ศัตรูของเขาถ่มมือเปิด ตกเป็นนักโทษ

การต่อสู้อย่างตึกตอกแห่งหนึ่งยังคงดำเนินต่อไป บนพนา
“นทหาร” ราวฟุคกับทหารสองคนของเขา “จับคนผมได้
แดงใจใหม่คง เขาเป็นหัวหน้าของพวกนี้ จงเอาตะเกียง
และเชือกมา”

ตะเกียงถูกนำมาพร้อมกับเชือกที่เหนียวแข็งแรงด้วย กัปตันผม
แดงได้ถูกมัดด้วยเชือก โดยมีตึกตอกติดกับทหารคนหนึ่ง แล้ว
เขาก็จับเชือก กัปตันผมแดงและ ผูกมันไว้อย่างมั่นคงที่ ข้างตัวของ
เขา และมีตึกตอกติดกับผมแดงด้วยเชือกอีกเส้นหนึ่ง

fierce	adj.	เพี้ยข	ดุร้าย, ตึกตอก
foe	n.	ไฟ	ศัตรู
empty	adj.	เอมต	ว่างเปล่า
a rush	n.	เอ ร็ช	การเร่งรีบ, การจู่โจม
charge	v.	ชาร์จ	บุกรุก
to secure	v.	ทุ ซีเคียว	ระมัดรักษา
rope	n.	โรฟ	เชือก

1

“นายร้อยเอกไอคอนเนอร์อยู่ไหนขณะนี้?” ราวฟุถาม

“ฉันอยู่ที่นี่” เสียงพูดอย่างอ่อนเพลีย ดังมาจากตู้ปลา
“แต่ฉันคิดว่าฉันหนีได้แล้ว”

ราตฟรอมไปทักตำแหน่งนั้น ในแสงอันสลัวของถ้ำส่วนที่ตก
ออกไป เขาได้พบนายร้อยเอกโอคอนเนอร์นอนอยู่ที่พื้นดิน

“เกิดอะไรขึ้นหรือ ? พวกมันยังทำหรือเปล่า ?”

“เปล่า” นายร้อยเอกตอบอย่างแผ่วเบา ชูตะเกียงขึ้นแล้ว
“ท่านจะเห็นทางที่เรา”

เมื่อชูตะเกียงขึ้นเหนือศีรษะแล้ว ราตฟรอมสามารถมองเห็น
ที่ส่วนบนสุดของถ้ำซึ่งอยู่สูงขึ้นไปประมาณ 20 ฟุตได้บ้าง ๆ

“ท่านไม่ได้หมายความว่า ท่านผ่านลงมาทางนั้นนะ โอคอน
เนอร์”

“ฉันลงมาทางนั้นแหละ ทางมันชันเข้าชันเข้าและในที่มืด
เทากพลาดตกลงมากลางกองไฟพอดี หลังจากนั้นหนอยหนึ่ง
เทหารอกคนหนึ่งก็ตกลงมาทับฉัน แล้วฉันก็ส่งลงไป ฉันพบถูก
เพียงกระจายไปทั่วบริเวณ ใบหน้าและแขนของฉันถูกไฟไหม้
อย่างสาหัส ท่านจับพวกมันได้หมดแล้วหรือ ?”

“จับได้ทุกคน” ราตฟรอมตอบ “ไม่มีหนอยต่อไปได้สักคนเดียว”

faint adj. เหนื่อย อ่อนเพลีย

โดย ยี. เอ. เฮนดริ

บทที่ ๑๐

เดวิด และ โจนานาน

นิทานแห่งมิตรภาพ

A

นักสอนนิทานแห่งมิตรภาพเรื่องหนึ่ง มิตรภาพเป็นสิ่งทั้งดงาม
และนิทานเรื่องนบางทีจะเป็นนิทานแห่งมิตรภาพทั้งดงามที่สุดเรื่อง
หนึ่งในโลกก็ได้

ขณะหนึ่งวิญญานของพระเจ้าได้จากพระเจ้าชอด กษัตริย์แห่ง
อิสราเอลไปแล้ว วิญญานอันชั่วร้ายของบีคาสได้มาถึงอยู่ใน
พระองค์ ชำราชบริพารทั้งหลายของพระเจ้าชอดได้กราบทูลว่า
“วิญญานของพระเจ้าได้ออกจากพระองค์ไปแล้ว และวิญญาน
อันชั่วร้ายของบีคาสได้มาถึงสู่พระองค์อยู่ และจิตใจของพระ
องค์จึงเต็มไปด้วยความคิดอันชั่วร้าย และเต็มไปด้วยความเคียด
ริ้น บัดนี้ขอให้เรามาค้นหาคนที่สามารถเดินพินถวายพระองค์
ได้ เมื่อวิญญานของพระเจ้าได้จากไปแล้ววิญญานอันชั่วร้าย
ก็ได้เข้ามาถึงสู่พระองค์ เราจะได้เดินพินถวายพระองค์ และ

“พระองค์จะได้ทรงพระดำราญตประคฺเคิมอ็ก”

tale	น.	เทล	นิทาน, เรื่องเล่า
friendship	น.	เฟรนด์ชิพ	มิตรภาพ
depart	ว.	ดีพาร์ท	จากไป
evil	น.	อวิล	วิญญาณ
devil	น.	ดีวิล	บศา
harp	น.	ฮาร์ป	พิณใหญ่

B

และพระเจ้าซอดักได้ตรัสกับ ซาราช บริพาร ของ พระองค์ ว่า
 “จงจัดหาคนทั้งสามารถเดินพันไต่เตี้ยเดียน และจงนำเขามา
 หาเรา” แล้วซาราชบริพารหนุ่มคนหนึ่งจึงได้ถวายคำตอบและ
 กราบทูลพระราชาว่า “ข้าพระพุทธเจ้าสามารถหาคนมาได้
 เพราะข้าพระพุทธเจ้าได้เคยพบบุตรชายของเจสซ ชอชของเขาคือ
 เดวิด เขาเป็นคนเลี้ยงแกะ และเขาเดินพันไต่เตี้ย และแม้ว่า
 เขาจะเป็นแคเพียงคนเดียวแต่เขาก็ยังเป็นคนกล้าหาญ เป็น
 คนฉลาดและเป็นคนทพระผู้เป็นเจ้าอยู่กับเขา”

แล้วพระเจ้าซอดักได้ส่งคนไปหาเจสซและตรัสตั้งไปว่า “จง
 ส่งเดวิดบุตรชายทเป็นคนเลี้ยงแกะของท่านให้แก่ฉัน”

ดังนั้นเจสซจึงได้จัดอาดวหนึ่ง และเขาได้จัดขนมปังและ

เหล่านั้ให้เดวิดพร้อมกับส่งตัวเขาไปเฝ้าพระเจ้าซอด

คิงนั้นเดวิดจึงได้มาเฝ้าพระเจ้าซอด และได้ม้ายัน้อยเบอง
พระพักตร์ของพระองค์ และพระเจ้าซอดก็ทรงรักใคร่เดวิด
อย่างมากมาย และพระเจ้าซอดได้มีพระราชดำรัสแก่เจสซัว
“ฉันขอรับรองเธอ ขอให้เดวิดม้ายัน้อยค่อหน้าฉัน เพราะฉันพอ
ใจเขามาก”

ครั้นแล้ว เมื่อดูญญาณแห่งความบาดลงอันชวร้าย ได้มาถึง
ถึงพระเจ้าซอด เดวิดก็ไ้เล่นพิณของเขา คิงนั้นพระเจ้าซอด
จึงทรงกลบคณต์และความชวร้ายก็ไ้จากพระองค์ไป

provide	v.	ไปรไต้	จัดหา
shepherd	n.	เซฟเฮอร์ด	คนเลี้ยงแกะ
unto	prep.	อันทุ	แก่, จนถึง

C

ขณะนั้น พวกพิลัสตินได้รวบรวมกองทัพของเขาขึ้นเพื่อทำ
สงคราม และพวกเขาได้มาค้งค่ายอยู่ทไซโค และพระเจ้า
ซอดก็ไ้ทรงรวบรวมกองทัพของพระองค์และ ยก ไป ค้ง อยู่ ทอ-
ถาห์ ค่ายของพวกพิลัสตินค้งอยบนภูเขาคันหนึ่ง และค่าย
ของพระเจ้าซอดค้งอยบนภูเขาคันหนึ่ง และเมื่อบเขาหุบหนึ่ง
อยู่ระหว่างค่ายทั้งสอง

บัดนี้ได้มีชายร่างยักษ์คนหนึ่งออกมาจากค่าย ของ พวกฟิ-
 ลิสทีน ชื่อของเขาชื่อโกลิอัท เขาสูงถึงเจ็ดฟุตครึ่ง เขาสวม
 หมวกทองเหลือง สวมเสื้อเกราะทำด้วยทองเหลือง นานหก
 เสื้อเกราะของ โกลิอัทหนักถึง เจ็ดสิบปอนด์ เขาและช่วงไหล่ของ
 เขาคมมอยู่ด้วยทองเหลือง มีนาฬิกายี่สิบหรือสามสิบปอนด์
 นาฬิกาของปดายหอกหนักถึงแปดสิบหรือเก้าสิบปอนด์ และ
 มีคนแบกโล่ให้หน้าหน้าเขาคนหนึ่ง และโกลิอัทได้ยื่นถ่อหอกเล่ม
 ใหญ่และถือได้หอกของเขาอยู่พร้อมกับสวมเสื้อทำด้วยทองเหลือง
 และได้ร้องเรียกมายังกองทัพของอิสราเอล เขาพูดกับพวก
 อิสราเอลว่า “ท่านออกมาทำไมและจิตของทัพของท่านมารบ
 หรือ? จงเลือกคนมาต่อสู้แทนท่าน และให้เขาลงมาหาฉัน
 ถ้าเขาสามารถต่อสู้กับฉันและฆ่าฉันได้ แล้วเราจะเป็น
 คนใช้ของท่าน แต่ถ้าฉันฆ่าเขาตาย ท่านจะต้องมาเป็นคนใช้
 และมารับใช้เรา จงตั้งคนที่เราสามารถจะต่อสู้กันได้มาให้ฉัน
 ด้วยคนหนึ่ง”

เมื่อพระเจ้าซอดและทหารของอิสราเอลได้ยินคำพูด เหล่านี้
 ของฟิลิสทีน เขาทั้งหลายก็หวาดกลัว

camp

ท.

แคมป์

ค่าย

brass

ท.

บราสส์

ทองเหลือง

พรของบิดาตามที่เขาได้บอกไว้แก่เขา ขณะที่เขากำลังตกท้าย
 พายของเขาอยู่นั้น ยักษ์ใหญ่ก็ถือธนูได้ออกมาจากกองทัพ
 ของพวกฟีลิสทีน และร้องท้าทายด้วยคำพูดอย่างเดียวกัน และ
 เดวิดก็ได้ยินคำพูดเหล่านั้น พวกทหารพูดกับเขาว่า “ท่านเห็น
 คนที่ออกมาจากค่ายนั้นไหม? พระราชาจะประทานทรัพย์สินมบัติ
 จำนวนมากแก่คนที่ฆ่าเขาได้ และพระองค์จะทรงยกพระธิดา
 ให้เป็นภรรยาอีก” และเดวิดก็ได้พูดกับทหารที่ยืนอยู่ใกล้เขา
 ว่า “เจ้าฟีลิสทีนที่ดกปรกคนนั้นคือใครกันแน่ที่จะมาทำให้กอง
 ทัพของพระเจ้าแผ่นดินต้องอับอาย?”

cheese	น.	ชีส	เนยแข็ง
greet	ว.	ทัก	แสดงความระ, ปฏิสันถาร
according	prep.	อะคคอดิง	เป็นไปตาม

E

และพวกทหารได้กราบทูลคำพูดเหล่านั้นแก่พระเจ้าซอด และ
 พระเจ้าซอดทรงเรียกหาเดวิด และเดวิดได้กราบทูลต่อพระเจ้า
 ซอดว่า “อย่าให้ทุกคนกลัว เพราะข้าพระพุทธเจ้าจะไปต่อสู้กับ
 เจ้าฟีลิสทีนคนนั้นเอง” แล้วพระเจ้าซอดได้ตรัสกับเดวิดว่า “เจ้า
 ไม่สามารถออกไปต่อสู้กับเจ้าฟีลิสทีนคนนั้นได้หรอก เพราะเจ้า

๔ เป็นแต่เพียงเด็กหนุ่ม ๕ ส่วนเขาเป็นนักรบมาตงแต่หนุ่ม”

เดวิดได้กราบทูลพระเจ้าซอดว่า “ในความหนุ่มของข้า-
พระพุทธาน ๖ ข้าพระพุทธานได้รักษาและของบิดาไว้ได้
และเมื่อมาถึงที่โตและหม่นมาคาบลูกและไป และแม้ว่าข้าพระ
พุทธานจะเป็นเพียงเด็กหนุ่ม แต่ข้าพระพุทธานได้ตามมัน
ไปเพื่อเอาและกลับคืน และข้าพระพุทธานได้ค้ำและนำและออก
จากปากของมัน และเมื่อมันตกชนมาต่อสู้อยู่ ข้าพระพุทธานจับ
เกรามันไว้พร้อมกับทนต์และขามันเดียว พระผู้เป็นเจ้าซึ่งได้ช่วย
ข้าพระพุทธานให้รอดพ้นจากอู่เท้าถึงที่โต และจากอู่เท้าหมัก
จะช่วยข้าพระพุทธานให้รอดพ้นจากมือของเจ้าพิชิตคนนั้นได้”

และพระเจ้าซอดได้ตรัสกับเดวิดว่า “จงไปเถิด และพระ
เจ้าจงคุ้มครองท่าน”

แล้วพระเจ้าซอดก็ประทาน ๗ เสื้อเกราะ และ หมวก ทองเหลือง
หอกค้ำใหญ่และได้ให้ให้แก่เดวิด แต่เดวิดได้กราบทูลพระเจ้า
ซอดว่า “ข้าพระพุทธานไม่สามารที่จะออกไปพร้อมกับสิ่งของ
เหล่านี้ได้” และเขาก็ได้ถอดมันออก แล้วเขาก็ถือไม้ท่อนหนึ่ง
ไว้ในมือและเลือกเอะหินห้าก้อนมาจากข้างแม่น้ำ และเมื่อ
เขือกด้าหรับยิงก็ซ่อนหินอยู่ในมือ

โกธิธได้เข้ามาใกล้เดวิดพร้อมกับคนที่แบก โลห้อยหน้าเขา และโกธิธได้พูดกับเดวิดว่า “เห็นฉันเป็นสุนัขหรือ ท่านจึงจะมาต่อสู้กับฉันด้วยไม้และก้อนหิน?”

แล้วเดวิดก็ได้พูดว่า “ท่านมาหาฉันด้วยดาบ ด้วยหอกและด้วยโล่ แต่ฉันมาหาท่านในนามของพระเจ้าแห่งกองทัพ เทพย เจ้าของกองทัพแห่งอิสราเอลผู้ ซึ่งท่าน ได้ทำให้ พระองค์ ทรงอับอาย”

และเมื่อโกธิธชาวฟีลิสทีนเข้ามาใกล้เดวิด เดวิดก็วิ่งไปพบเขา เดวิดถ่วงมือลงไปในถุงของเขาและนำก้อนหินก้อนหนึ่งออกมา แล้วขว้างก้อนหินออกไปด้วยห้วงเชือก และก้อนหินซึ่ง เดวิดขว้าง ไปนั้น ได้ กระแทบระหว่าง คาง ของ โกธิธ และเขาได้ล้มคว่ำหน้าลงกับพื้นดิน

youth	n.	บุตร	เด็กหนุ่ม, ความเป็นหนุ่ม
lamb	n.	แลมพ์	ลูกแกะ
chose	v.	ชุส	เลือก
a sling	n.	เอ สลิ่ง	หนังสติ๊ก
to cast	v.	ทุ คาสท์	ขว้าง, ปา

F

คิงนบกกองทัพของพวกเขาฟีลิสทีนก็แตกหนี และ กองทัพของอิสราเอลก็ได้ไล่ตามไป

และเมื่อเดวิด กลับจาก ซาโกลิธ และ จากการ คิดตาม พวก
 พิลิสทีนแล้ว แม่ทัพได้นำเขาเข้าเฝ้าของพระพักตร์พระเจ้า
 ซอดและโยนาธานพระราชโอรสของพระเจ้าแผ่นดินก็ได้อยู่
 ด้วย วิญญาณของโยนาธานก็ได้ผูกพันวิญญาณของเดวิดอยู่
 ด้วยมิตรภาพ และโยนาธานรักเขาเหมือนกับรักวิญญาณของ
 เขาเอง เดวิดและโยนาธานได้ให้สัญญาแก่กันและกันได้ เพราะ
 ว่าเขารักกันประดุจวิญญาณของตนเอง โยนาธานได้เปลื้อง
 เครื่องแต่งตัวของเขาออกและให้เครื่องแต่งตัวนั้นแก่เดวิด และ
 เขาได้ถอดเครื่องประดับทั้งหมดของเขาให้แก่เดวิด ให้แม่แต่
 ดาบและธนูของเขา

ขณะที่เดวิดกำลังกลับมาจากการฆ่าพวกพิลิสทีนนั้ พวก
 ผู้หญิงทวนครีฮิสราเอดก็พากันออกมา ต่างก็แต่งกายด้วยเสื้อ
 ผ่าสั้นฉูดฉาดร้องเพลงและเต้นรำออกมารับ เสด็จพระเจ้าซอด ด้วย
 ความร่าเริงพร้อมด้วยคนตรี และพวกผู้หญิงก็ได้ โค้ดอบกัน
 ต่อๆ ไปในขณะที่แสดงการรับเสด็จโดยพูดว่า “พระเจ้าซอด
 ทรงประหารคนได้นับพัน แต่เดวิดฆ่าได้นับหมื่น”

ดังนั้นพระเจ้าซอดจึงเต็มไปด้วยความพิโรธ และในความ
 พิโรธนั้นพระองค์ได้ตรัสว่า “เดวิดแสวงหาทางช่องชิงอาณา

จักรของฉิน^๕ เพราะคนทั้งหลายให้เดวิดหนี^๕ แต่ให้ฉิน^๕
เพียงพันเท่านั้น แล้วเขาจะต้องการอะไรมากไปกว่าต้องการ
อาณาจักร^๕ล่ะ?” และพระเจ้าซอดักทรงจับดาวิดจากฉิน^๕
หนี^๕ เป็นคนมา

และในฉิน^๕ รุ่งขึ้น^๕ ญาณอน^๕ ขวราย^๕ ได้มา^๕ ถึง^๕ พระเจ้าซอด
อก และเดวิดได้เงิน^๕ พัน^๕ มี^๕ หอก^๕ เต็ม^๕ หง^๕ อยู่^๕ ใน^๕ พระหัตถ์^๕
ของพระเจ้าซอด และพระเจ้าซอดได้ทรง^๕ พง^๕ หอก^๕ ออก^๕ ไป^๕ ด้วย^๕
ความ^๕ พิโร^๕ และด้วยความ^๕ บ้า^๕ คั่ง^๕ พรหม^๕ กับ^๕ ครี^๕ ว่า “ฉิน^๕ จะ
แทง^๕ เดวิด^๕ ให้^๕ ตี^๕ กำ^๕ พัง^๕ ด้วย^๕ หอก^๕ เต็ม^๕ เพราะเขาจะ^๕ แย่ง^๕ ชิง^๕ อา-
ณาจักร^๕ ของ^๕ ฉิน^๕” และพระองค์^๕ ได้^๕ ตรัส^๕ กับ^๕ ข้าราชการ^๕ บริวาร^๕ สั่ง^๕ ให้
คน^๕ เหล่า^๕ นั้น^๕ ฆ่า^๕ เดวิด^๕ เสีย

to strip	ข.	ทุ สทริบ	เปลื้องออก, ถอดออก
garment	ก.	การเม้นท์	เครื่องแต่งตัว (เสื้อผ้า)
anger	ก.	แองเกอร์	ความโกรธ
kingdom	ก.	คิงดัม	ราชอาณาจักร
to eye	ข.	ทุ อาย	สอดส่อง, จับตา
to bid	ข.	ทุ บิด	สั่ง

G

และเดวิดได้มาหาโจนาธานและพูดว่า “กระหม่อมได้ทำ

อะไรลงไปหรือ ? กระหม่อมถูกคิดเต็บนด้วยเรื่องอะไร พระ
บิดาของพระองค์จึงสั่งข้าราชการบริพารให้เข้ากระหม่อม ?”

โจนาธานพูดว่า “พระผู้เป็นเจ้าทรงห้ามว่า เธอไม่ควรจะ
ถูกคิดเต็บนไม่ว่าในเรื่องอะไร พระผู้เป็นเจ้าทรงห้ามว่าพระบิดา
ไม่ควรจะฆ่าเธอ พระบิดาของฉันทันไม่เคยทำอะไรโดยไม่บอกฉันทัน
ทำไมพระองค์จึงทรงบีบบังเรองนคฉันทัน ?”

เดวิดพูดว่า “พระบิดาของพระองค์ทรงทราบที่เราสองคน
เป็นเพื่อนกัน และพระองค์ทรงห้ามมิให้ข้าราชการบริพารทูลให้
ทรงทราบ แต่พระองค์ทรงตั้งคนเหล่านั้นให้เข้ากระหม่อม โดย
คิดว่า ‘อย่าให้โจนาธานรู้เรื่องนี้’ โดยความจริงแล้วกระ
หม่อมกับความตายอยู่ห่างกันเพียงก้าวเดียว”

โจนาธานพูดว่า “จิตใจของเธอปรารถนาอะไรก็ตาม ฉันทัน
จะคอยทำสิ่งนั้นเพื่อเธอ”

เดวิดพูดว่า “พรุ่งนี้เป็นวันข้างขึ้น และพระเจ้าแผ่นดินได้
ทรงตั้งให้กระหม่อมไปรับประทานเนกกับพระองค์ ขอให้กระ
หม่อมไปและกระหม่อมจะซ่อนตัวอยู่ในทุ่ง ถ้าพระเจ้าแผ่นดิน
ทรงถามว่ากระหม่อมอยู่ที่ไหน จงทูลว่า ‘เดวิดขออนุญาต
กลับไปบ้าน เพราะความการเลี้ยงอาหารทมิฬและบิดาของเขา’

“ได้สั่งให้เขาไปนั่น” และถ้าพระเจ้าแผ่นดินคิดว่า “ดีแล้ว”
 กระหม่อมก็จะทราบว่กระหม่อมจะปลอดภัย แต่ถ้าพระเจ้า
 แผ่นดินทรงพระพิโรธกระหม่อมก็จะทราบว่พระเจ้าแผ่นดิน ทรง
 มีแผนการ^๑ใด^๒ใด^๓ต่อกระหม่อมและพระองค์ ก็จะบอกกระ-
 หม่อมในภายหลังว่าฉันเป็นอย่างไร”

โยนาธานพูดว่า “ฉันจะบอกเธอในภายหลัง นึกอึ่งที่
 ฉันจะต้องทำ หลังจากนั้นฉันจะต้องไป^๔ที่ทุ่งนาและฉันจะยิงธนู
 ผ่านดอก และหลังจากนั้นฉันจะส่งเด็กหนุ่มไปและพูดว่า “จง
 ไปหาธนูชนเหล่านี้” ถ้าฉันพูดว่า “ธนูชนอยู่ข้างๆ เธอ” ก็
 ขอให้เธอมาเพราะมีความปลอดภัย แต่ถ้าฉันพูดว่า “ธนูชน
 อยู่ข้างหน้าเธอ” ก็จงไปตามทางของเธอ แต่ถ้าหวั่นวิตก
 ภาพของเรา พระผู้เป็นเจ้าจะอยู่ระหว่างเธอและฉันตลอดกาล

blame	v.	เบลม	ตำหนิ, ตีเตียน
forbid	v.	ฟอร์บิต	ห้าม
God forbid that		ก็อด ฟอร์บิต	พระผู้เป็นเจ้าทรงห้ามว่า
bidden	v.	บิตเดน	ได้ห้าม (pp. ของ bid)
afterwards	adv.	อาฟเตอร์วอร์ด	หลังจากนั้น
yonder	adv.	ยันเดอร์	ทางโน้น

H

ดังนั้นเดวิดจึงไปซ่อนอยู่ในทุ่งนา และพระเจ้าแผ่นดินก็ทรง

ประท้วงด้วยพระกระยาหาร และ^๕ท่งของเดวิดก็ว่างเปล่า

ครั้ง^๕แรกพระเจ้าซอดไม่ได้^๕ตรัสอะไร แล้วหลังจากนั้นพระ^๕องค์^๕กริบ^๕ตั้งถามว่า “ทำไมลูกชายของเจสซัง^๕จึงไม่มา^๕กิน^๕เนื้อ ? ทำไม^๕ท่ง^๕ของเขา^๕ทางโน้น^๕จึงว่างเปล่า ?”

โยนาธาน^๕ทูลตอบพระเจ้าซอดว่า “เดวิดขอ^๕อนุญาต^๕กับ^๕บ้าน^๕ของเขา” เขา^๕พูดว่า “ครอบครัว^๕ของเรา^๕มีการ^๕เลี้ยง^๕อาหาร^๕กัน และ^๕บิดา^๕ของ^๕กระหม่อม^๕ได้^๕สั่ง^๕ให้^๕กระหม่อม^๕ไป^๕ที่^๕นั้น”

ดังนั้นพระเจ้าซอด^๕จึง^๕ทรง^๕ระ^๕เบิด^๕ความ^๕พิ^๕โร^๕ษ^๕ได้^๕โยนาธาน^๕แฉ^๕พระ^๕องค์^๕ตรัส^๕ว่า “ฉัน^๕ไม่^๕รู้^๕หรือ^๕ที่^๕เจ้า^๕ได้^๕เลือก^๕เจ้า^๕ลูก^๕ชาย^๕ของ^๕เจสซัง^๕คน^๕มา^๕ทำ^๕ความ^๕พิ^๕นา^๕ส^๕ให้^๕แก่^๕เจ้า ครา^๕บ^๕ใด^๕ที่^๕เจ้า^๕ม^๕ี^๕ชีวิต^๕อยู่^๕เจ้า^๕จะ^๕ไม่^๕ป^๕ล^๕อ^๕ค^๕ภ^๕ย^๕ เพราะ^๕เขา^๕หา^๕ทาง^๕ที่^๕จะ^๕นำ^๕ความ^๕พิ^๕นา^๕ส^๕มา^๕ให้^๕เจ้า และ^๕นำ^๕ความ^๕พิ^๕นา^๕ส^๕มา^๕ให้^๕ราช^๕อา^๕ณา^๕จักร^๕ของ^๕ข้า^๕ เจ้า^๕จึง^๕ส่ง^๕คน^๕ไป^๕นำ^๕ตัว^๕เขา^๕มา^๕หา^๕ฉัน^๕เด^๕ียว^๕น เพราะ^๕เขา^๕จะ^๕ต^๕้อง^๕ตาย^๕ อย่าง^๕แน^๕นอน”

ดังนั้นโยนาธาน^๕จึง^๕ได้^๕ถูก^๕ชน^๕จาก^๕โ^๕ตะ^๕ไป^๕ด้วย^๕ความ^๕โกร^๕ธ^๕แฉ^๕ไม่^๕รับ^๕ประ^๕ทา^๕น^๕อา^๕ห^๕าร^๕อ^๕ีก^๕ต่อ^๕ไป และ^๕เขา^๕เค^๕็ม^๕ไป^๕ด้วย^๕ความ^๕โศ^๕ก^๕เศร้า^๕ เขา^๕โศ^๕ก^๕เศร้า^๕เพราะ^๕พระ^๕บิดา^๕ของ^๕เขา^๕ทรง^๕ได้^๕กระทำ^๕สิ่ง^๕ที่^๕อ^๕ย^๕แก่^๕เดวิด และ^๕เขา^๕โศ^๕ก^๕เศร้า^๕เพราะ^๕ว่า เขา^๕ทรา^๕บ^๕ว่า^๕เขา^๕จะ^๕ต^๕้อง^๕

แยกจากเดวิดและจะไม่พบเขาอีกต่อไป

ในเวลาเช้าเมื่อถึงเวลาที่กำหนดไว้ โฉนาธานได้ไปยังสถานที่ซึ่งเขาและเดวิดได้กำหนดไว้ และมีเด็กหนุ่มไปด้วยเขาคคนหนึ่ง เขายังถูกรูขุออกไปตามดอกลงที่เขาคได้กำหนดไว้เป็นเครื่องหมาย และเขาพูดกับเด็กหนุ่มว่า “จงวิ่งไปค้นหาถูกรูขุที่ฉันยังออกไป” และในขณะที่เด็กหนุ่มได้วิ่งไป โฉนาธานได้ยังถูกรูขุไปข้างหน้าเขา แล้วร้องตามหลังเด็กหนุ่มออกไปว่า “ถูกรูขุอยู่ข้างโน้น มันอยู่ข้างหน้าเธอ เร็วๆ เข้า! อย่ามัวอยู่ซุกซิ่น!” และเด็กหนุ่มของโฉนาธานได้ไปเก็บรวบรวมถูกรูขุมาให้นายของเขา แต่เด็กหนุ่มก็ไม่รู้อะไรเกี่ยวกับเครื่องหมายที่กำหนดไว้ นอกจากเดวิดและโฉนาธานเท่านั้นที่รู้อะไร

และโฉนาธานได้ให้รู้และถูกรูขุแก่เด็กหนุ่มของเขาและพูดกับเขาว่า “จงนำมันเข้าไปในเมือง” และในทันทีที่เด็กหนุ่มได้จากไป เดวิดก็ได้ออกมาจากที่ซ่อนทางทิศใต้ และคนทั้งสองต่างก็ร้องไห้แก่กันและกัน และโฉนาธานได้พูดว่า “จงไปด้วยความเป็นสุขเถิด เพราะเราได้สัญญาแก่กันไว้แล้ว เราทั้งสอง ในนามของพระผู้เป็นเจ้าขอพูดว่า “พระผู้เป็นเจ้าจะอยู่ระหว่างฉันและเธอตลอดไป” แล้วเขาทั้งสองก็จากกันด้วยความ

โสก และโศกนาถนาก็เข้าไปในเมือง

ruin	น.	รื้ออัน	ความพินาศ
grief	น.	กรัฟ	ความเศร้าโศก
grieve	ว.	กรัฟว้	รู้สึกเศร้าโศก
appoint	ว.	แอฟพอยต์	กำหนด, นัดหมาย

I

บัดนี้เดวิดคิดอยู่ในใจว่า “ฉันจะต้องตายด้วยนามือของพระเจ้าชอลดักวันหนึ่ง ไม่มีอะไรเหลือไว้สำหรับฉันนอกจากฉันจะต้องหนีไปสู่ดินแดนของพวกฟีลิสทีนอย่างรีบด่วนและไปพำนักที่นั่น แล้วพระเจ้าชอลก็จะไม่มีหวังที่จะเอาตัวฉันได้หรือหาตัวฉันไม่พบอีกต่อไป ดังนั้นฉันจะหนีไปให้พ้นเงื้อมมือของพระองค์อย่างรวดเร็ว

แล้วเดวิดก็จากไปอย่างรวดเร็ว และมาถึงพระเจ้าอาคิสพระเจ้าแผ่นดินแห่งฟีลิสทีน และพระเจ้าอาคิสได้จัดสถานที่ให้เขาอยู่ และเขาก็ได้พำนักอยู่ที่นั่น ชาวไดมั่วพระเจ้าชอลอย่างรวดเร็วว่า เดวิดกำลังพำนักอยู่กับพระเจ้าอาคิสในดินแดนของพวกฟีลิสทีน เพราะฉะนั้นพระเจ้าชอลจึงไม่คิดตามหาตัวเขามาก และเดวิดได้พำนักอยู่ในประเทศฟีลิสทีนถึง 1 ปีกับอีก 4 เดือนเต็มๆ

ในครั้งกระนั้นได้เกิดเหตุขึ้นอีกคือ พวกฟิธิตินได้รวบรวม กองทัพขึ้นทรงอำนาจ เพื่อสู้รบกับอิสราเอล และพระเจ้า อาคิสได้ตรัสกับเดวิดว่า “ฉันรู้งถึงความมีกำลังอำนาจในการ รบของเธอดี และรู้งถึงการกระทำอันกล้าหาญซึ่งเธอได้กระ ทำไปแล้ว เพราะฉะนั้นเธอจะต้องออกไปกับฉันและออกไป พร้อมด้วยกองทัพมหึมาดังนั้นเพื่อไปทำสงคราม กับ พวกอิสราเอล และเราจะต้องกำจัดพวกมันโดยเร็ว”

แต่พวกเจ้าชายแห่งฟิธิตินต่างก็ปฏิเสธและไม่ยอมอนุญาต ให้เดวิดไปทำสงครามกับพวกเขา พวกเขาพูดว่า “ชาวอิสรา แอลคนนั้นทำอะไรอยู่ที่นั่น ? เราขอปฏิเสธที่จะร่วมรบกับเขา และเราจะไม่อนุญาตให้เขาอยู่ในกองทัพของเราด้วย

พระเจ้าอาคิสทรงตรัสว่า “ทำไมพวกเธอจึงไม่อนุญาตให้ เดวิดไปรบกับเรา ? ตลอดวันและตลอดปีที่เขาได้อยู่กับฉัน ฉัน ได้พบความผิฉะไรในตัวของเขาบ้าง ? ทำไมพวกเธอจึงไม่ อนุญาตให้เขาไปรบกับพวกเธอ?”

แต่เจ้าชายเหล่านั้นก็ปฏิเสธอีก โดยพูดว่า “เราไม่ยินยอม ขอให้เขากลับไปยังที่ซึ่งพระองค์ได้จัดให้เขาพำนักเถิด” และ พระเจ้าอาคิสไม่อาจปฏิเสธได้ ดังนั้นพระองค์จึงเรียกเดวิดมา

และตรัสว่า “ฉันเศร้าใจในเรื่องนี้จริงๆ เพราะฉันไม่พบ
 ความซื่อสัตย์ในตัวของเธอจนบัดนี้ เธอมา แต่เมื่อพวก
 เขาปฏิเสธ ฉันก็ไม่สามารถอนุญาตให้เธอไปด้วยได้”

speed	n.	สปีด	ความเร็ว
dwell	v.	ดเวลล์	อยู่, อาศัย
speedily	adj.	สปีดลีย์	อย่างรวดเร็ว
dwelt	v.	ดเวลท์	ได้อยู่, ได้อาศัย (pp ของ dwell)
might	n.	ไมท์	กำลัง, อำนาจ
mighty	adj.	ไมท์	มีกำลัง, มีอำนาจ
refuse	v.	รีฟิวส์	ปฏิเสธ
permit	v.	เพอมิท	อนุญาต

J

บัดนี้พวกฟิธิตินได้ตั้งค่ายอยู่ที่ชุนเนม และพระเจ้าซอดได้
 รวบรวมชาวอิสราเอลมาตั้งค่ายที่กิลบอ พระเจ้าซอดได้ส่ง
 อีลอนพระผู้เป็นเจ้าขอให้พระองค์แต่งตั้ง อภิหาร ให้เห็นว่าจะ
 มีชัยชนะในการรบหรือไม่ แต่พระผู้เป็นเจ้าไม่ได้ตอบ ไม่ว่า
 จะโดยทางความฝันหรือสัญญาณ

กองทัพของพวกฟิธิตินขึ้นไปบนภูเขาที่กิลบอ เขาทั้งหลาย
 ขึ้นไปสู่ความมั่งคั่ง ขึ้นไปมาพวกอิสราเอล เพราะเขามีชัย
 ชนะอย่างใหญ่หลวงต่อพวกอิสราเอล และคนของอิสราเอล

ได้นั้นจากชัยชนะของพวกฟีลิสทีนและถูกฆ่าตายอยู่บนภูเขากิด-
มิด และพวกฟีลิสทีนได้ติดตามพระเจ้าซอดและราชโอรสของ
พระองค์อย่างเข้มแข็ง และพวกราชโอรสของพระเจ้าซอดถูก
ฆ่าตายในการติดตามนั้น โจนาธานถูกฆ่าตาย อมิดาบและ
เมดกรัฟก็ถูกฆ่าตาย ราชโอรสทั้งสามองค์ของพระเจ้าซอด
ถูกฆ่าตายหมด และพวกอิสราเอลไม่สามารถป้องกันตัวของ
เขาเองจากการมีชัยชนะของพวกฟีลิสทีนได้

พระเจ้าซอดได้ทรงป้องกันตัวของพระองค์เอง จากพวกฟีลิส-
ทีนได้ตลอดวัน พระองค์สามารถป้องกันตัวของพระองค์เอง
ให้พ้นจากดาบ แต่พระองค์ไม่สามารถป้องกันให้พ้นจากลูก
ชน ลูกชนเสียบพระองค์และแทงทะลุเสื้อเกราะจนพระองค์ได้
รับบาดเจ็บ และพระองค์ไม่สามารถป้องกันตัวเองได้อีกต่อไป
ไปแล้วพระเจ้าซอดได้คร่ำไถ่คนถือเสื้อเกราะของพระองค์ว่า
“ซีกดาบของเธอลอกมาแทงฉันเสีย มิฉะนั้นเจ้าพวกโสมม
เหล่านั้นจะมาฆ่าฉัน มิฉะนั้นพวกมันจะหัวเราะเยาะฉัน และ
ทำให้ฉันอับอาย” แต่คนถือเสื้อเกราะไม่ปฏิบัติตาม เพราะฉะนั้น
พระเจ้าซอดจึงชักดาบออกมาและล้มตัวลงไปในบดายนนั้น และ
เมื่อคนถือเสื้อเกราะเห็นว่าพระเจ้าซอดได้เสด็จสวรรคตแล้ว เขา

กัณฑ์ลงทัณฑ์ดาวิดและตายตามพระองค์ไปด้วย

victory	น.	วิคตอรี	ชัยชนะ
slay	ว.	สเลย์	ฆ่า
slain	ว.	สเลน	ได้ฆ่า (past ของ slay)
defend	ว.	ดีเฟนด์	ป้องกัน
armour	น.	อาร์เมอร์	เสื้อเกราะ
lest	conj.	เลสท์	มิฉะนั้น

K

และเมื่อพวกฟิลิสติน มาปลุกเสียด เพราะจาก พวก ที่ถูกฆ่าตาย
เขาทั้งหลายก็ได้ พบ พระเจ้าชอด และ โอรส ทั้งสาม ของ พระองค์
นอนตายอยู่บนภูเขากดบิว

ขณะนั้นมชายคนหนึ่งออกมาจากค่ายของ พระเจ้าชอดแสดง
ความเศร้าโศกด้วยการ รอยดินไว้บนศีรษะของเขา และพูดว่า
“ประชาชนหนีไป จากการรบได้ และ พระเจ้าชอด และ โฉนาชาน
โอรสของพระองค์ได้สิ้นพระชนม์”

และเดวิดได้ไว้ทุกข์ให้แก่พระเจ้าชอดและโฉนาชานโอรสของ
พระองค์ นี่เป็นบทเพลงแห่งการคารวะ ซึ่งเดวิดได้ไว้ถวาย
ให้แก่พระเจ้าชอดและโฉนาชาน

บทเพลงแห่งการคารวะ

ความมั่งคั่งของอิสราเอลถูกทำลายลงบนสถานที่สูง
มันเป็นความพินาศอย่างยับเยินเสียกระไร !

อย่าเล่าเรื่องในแกล

อย่าให้เรื่องนรชนในถนนเมืองแอสคอด

มีฉันทพอกบุตรสาวของชาวฟีลิสทีนจะพากันยินดี

เจ้าภูเขากิตบัว

อย่าได้มีฝนตกตงมานานเจ้า

อย่าให้มือของทั้งที่อุดมสมบูรณ์

เพราะได้ให้แห่งกำลังอำนาจจะถูกชะล้างไปเสีย

ได้ให้ของพระเจ้าชอดแม้ว่า พระองค์ จะมี ได้เป็น พระเจ้า

แผ่นดินแล้ว

จากหยดเลือดแห่งการประหัตประหารกัน

จากพลั้งอันทรงอาณภาพ

คันทนของโยนาธานจะไม่กลับคืนมา

และดาบของพระเจ้าชอดจะไม่กลับมาโดยว่างเปล่า

พระเจ้าชอดและโยนาธานเป็นผู้มีชีวิตทนารัก

และในความตายคนทั้งสองก็มิได้แยกจากกัน

เจ้าบุตรสาวชาวอิสราเอล

จงร้องไห้ให้แก่พระเจ้าชอด

ผู้ส่งมไ้ความเบิกบานให้แก่เธอ

และประทับทองไว้มันเสื้อผ้าของเธอ

ข้าพเจ้าขอแสดงความเศร้าโศกให้แก่ท่านที่โฉนาธาน

ท่านเป็นผู้ทำให้ข้าพเจ้าเบิกบาน

ความรักของท่านท่วมค้อข้าพเจ้าจนหมกศีรษะ

ยิ่งกว่าความรักของหญิงสาว

มันเป็นความพินาศที่ย่อยยับเสียนกระไร !

หมายเหตุ “บทเพลงแห่งการคารวะเป็นคำโคลงที่ดีที่สุดใน
ภาษาอังกฤษบทหนึ่ง เดิมเขียนเป็นภาษาอิสราเอล และได้
แปลงมาเป็นภาษาอังกฤษในรูปของคำโคลง ที่ให้ไว้ในปี ค.ศ.
1611 เพื่อที่จะให้ท่านเข้าใจถึงความละเอียดละไมของภาษา
ในรูปคำโคลงนี้ ท่านจะต้องศึกษามันและอ่านออกเสียงให้ดัง ๆ

(จาก โฮล์ไบเบิล)

mourn	v.	มอรัน	เศร้าโศก
thy	adj.	ไร	ของเจ้า
ye	pre.	ยี่	ท่าน, ผู้
lovely	adj.	ลัฟลี	น่ารัก
hast	v.	แฮสท์	มี
language	n.	แลงเกวจ	ภาษา
aloud	adv.	อลาวด์	ดังๆ

บทที่ ๑๑

ลูกเสือ

A

นักกีฬาของลูกเสือคนหนึ่ง ท่านจะเห็นว่าลูกเสือคนนั้น กำลังเห็นบีบิตไว้ เขาต้องการมันสำหรับติดไม้เพื่อถือไฟหรือ เพื่อกฎทางผ่านป่าไม้หนาๆ หรือเพื่อติดเชือกทำสะพาน เขา กำลังพกขวดหน้าไว้อีกด้วย

ลูกเสือไม่พกขวดหน้าติดตัวเสมอไป นอกจากเขาจะเดินทางไกลไปในที่ซึ่งหาไม้สาคได้ยากเท่านั้น (แน่นอน ขวดมักจะ ทำด้วยแก้ว และมีรูปร่างเหมือนขวดในภาพด้านข้างของหน้า

หนังสือ แผนวดนาของลูกเสือทำด้วยเหล็ก ดึงนมมจไม่
แตก)

มอกส่งหนังสือลูกเสือจะนำไปด้วยเสมอ และถึงนกค
เขมทิส ดึงนมเขมทิสจึงใช้กับพวกเดินเรือเพื่อนาเรือของเขา
เดินไป เขมทิสก็ใช้กับพวกเดินทางบกเพื่อจะค้นหาทางผ่านป่า
และผ่านไบบนทะเลทรายในทชงไม่ทางใดเดินเหมือนนก น
เป็นหนาทของลูกเสือที่จะตองสามารถค้นหาทาง ของเขาได้ตลอด
เวลา และสามารถที่จะชี้ทางให้แกผู้อื่นได้อีกด้วย นนค
ความหมายของลูกเสือ และเพราะเหตุนี้เองลูกเสือจึงตองนำเขม
ทิสไปด้วยเสมอ

scout

น. สคาท์

ลูกเสือ

knife

น. ไนฟ์

มีด

bottle

น. บ็อทเทิล

ขวด

compass

น. คอมพาสส์

เข็มทิศ

B

ถ้าท่านยังไม่พร้อมที่จะเป็นลูกเสือ ท่านควรหาโอกาสเป็น
เสีย ขอให้นับบอกบางสิ่งบางอย่างแก่ท่านเกี่ยวกับความหมาย
ของการเป็นลูกเสือ และมันสอนอะไรให้แก่เด็กชายบ้าง

เมื่อกองทัพกำลังเคลื่อน ไป ข้างหน้า ลูกเสือ ก็จะถูก ส่งออก

ไปข้างหน้า ถูกเดือจะอยู่ข้างหน้ากองทัพเพื่อยกยขาทาง เขาพยายามที่จะคนให้พบวาทของทัพของข้าศึกอยู่ไหน และ กองหน้าของข้าศึกอยู่ไหน ถูกเดือจะส่งรายงานกลับมาถึงนบนกองทัพ จึงเกิดออกไปข้างหน้าได้อย่างปลอดภัย

คนที่จะทำหน้าที่ดังกล่าวจะต้องคิดเลือกเป็นพิเศษ เพราะงานซึ่งเขาต้องทำนั้นต้องการอำนาจทางจิตเป็นพิเศษ เขาต้องรวดเร็วเป็นพิเศษ และมีความชำนาญในการสังเกตได้เป็นพิเศษ แต่เขาก็ต้องการการฝึกฝนเป็นพิเศษเพื่อการทำงานของเขาเหมือนกัน

นักถูกเดือที่ปฏิบัติหน้าที่ในยามสงบเหมือนกัน คนเหล่านี้คือบุคคลผู้ซึ่งในยามสงบจะต้องปฏิบัติงานที่ของการ อำนาจทางจิต และการฝึกฝนเป็นพิเศษเหมือนกัน มันก็ดังที่ได้อธิบายในอานาโตเลีย นักล่าช้างในอินเดีย พวกโคบาลในอเมริกา พวกคั่นแกระในออสเตรเลีย มีพวกนักท่องเที่ยวและนักค้นคว้าอยู่ในทุก ๆ ส่วนของโลก

advance	v.	แอดวานซ์	ข้างหน้า, รุดหน้า
special	adj.	สเปเชียล	พิเศษ
especial	adj.	เอสพีเชียล	พิเศษ, จะเพาะ
task	n.	ทาสก์	การงาน

C

ลูกเสือในยามสงบเหล่านี้ วรที่จะต่อสู้กับความยากลำบาก
 นั้นคือ วรที่จะนำชีวิตให้ผ่านไปด้วยดีสภาพการณ์ที่คับแค้นที่สุด
 ได้ เขาปฏิบัติตัวของเขาเองอย่างลำบากลำบน ถึงกระนั้น
 กับผู้อื่นเขาทางหลายก็จะสภาพที่ดีคอกันทั้งหลาย เขาควรตั้งเกด
 การณ์ แม่แต่รอยที่เด็กที่สุดก็มีความหมายสำหรับพวกเขา
 เขาสามารถและรอยคนหรือรอยสัตว์ ไปบนพนักที่ ขรุขระที่สุด
 โดยไปตามรอยราว ๆ ที่คนขนยากที่จะมองเห็นได้ เขาได้เรียนรู้
 ถึงวรที่จะพึ่งตนเอง เขาไม่พึ่งพาอาหารตามร้านขายอาหาร
 หรือไม่พึ่งพาคนรับใช้ให้ประกอบอาหารให้เขา เขาได้เรียนรู้
 ถึงการที่จะทำสิ่งต่าง ๆ เพื่อตัวของเขาเอง เขาไม่ได้เรียนรู้ที่จะ
 พึ่งพาผู้อื่น แต่จะคอยให้ความช่วยเหลือผู้อื่นมากกว่า

มีคนหนึ่งที่นอนอยู่ทั่วไปในอาณาจักรของอังกฤษ บุคคลเหล่านี้
 เป็นเหมือนพวกที่ถูกทอดทิ้งร้างราชอาณาจักรขึ้นมา บุคคลเช่นนั้น
 แหะละเป็นผู้นำสร้างอาณาจักรของอังกฤษ และบุคคลเช่นนั้นแหะละ
 เป็นคนสร้างจักรวรรดิอันยิ่งใหญ่ และสร้างอาณาจักรแห่งโลก
 ขึ้นมา

การเป็นลูกเสือเป็นชีวิตที่งดงาม แต่จะต้องเรียนรู้จากความ

ชำนาญ มันไม่ใช่สิ่งที่จะเป็นได้ทันทีตามที่ใคร ๆ คิดว่าเขาจะเป็น
ได้หรือจะเป็นได้จากการอ่านหนังสือเท่านั้น ขวดลูกเสือต้องเรียน
รู้จากความชำนาญของผู้ที่มีขวดเป็นลูกเสือมาแล้ว และโดย
การหาความชำนาญด้วยตัวของตนเอง ซึ่งมันจะเป็นความชำ
นาญที่ติดตัวติดใจเด็ก ๆ ถ้าทำได้

rough	adj.	ราฟ	ขรุขระ, หยาบ
trace	n.	เทรซ	รอยเท้า
depend	v.	ดีเพนด์	พึ่ง, อาศัย
British	n.	บริติช	อังกฤษ
Empire	n.	เอมไพร์	อาณจักร
experience	n.	เอกซพีเรียนซ์	ความชำนาญ, ประสบการณ์

D

การลูกเสือเริ่มครั้งแรกที่เมืองมาฟฟิง ในปีค.ศ. 1899
มาฟฟิงเป็นเมืองเล็กๆ อยู่ในอาฟริกาใต้ มันไม่ใช่เมืองบ๊อม
ปราการ์ และไม่พร้อมที่จะบ่งกนอันตราย เมืองนี้ถูกกอง
ทัพใหญ่โจมตีอย่างปัจจุบันทันที มีคนบ่งกนเมืองเพียง 1000
คนเท่านั้น ดังนั้นทุกคนที่พอจะใช้การได้ก็ต้องช่วยกัน เมือง
ได้ถูกเตรียมพร้อมไว้ บ๊อมปราการ์ถูกสร้างขึ้นตามจุดต่างๆ
บ๊อมเหล่านี้จำเป็นจะต้องมีการติดต่อกันและกัน และคนเป็น

จำนวนมากซึ่งไม่สามารถจะ ไป แบ่งจำนวน เอามา ได้ง่าย ๆ นัก
 คนเหล่านี้คงถูก ใช้ ให้เป็นคนส่งข่าวจากบ้อมหนึ่ง ไป ยังอีก บ้อม
 หนึ่ง และทำหน้าที่อื่น ๆ มากกว่าการต่อสู้ ดังนั้น ดอว์ด
 เอ็ดเวิร์ด ซซิด จึงได้รวบรวมพวกเด็กผู้ชาย ของ เมืองนั้น และ
 ได้จัดตั้งเด็ก ๆ เหล่านี้เป็นกองลูกเสือขึ้น เขาสอนให้เด็ก ๆ
 เหล่านี้ปฏิบัติหน้าที่ต่าง ๆ ทั้งหมดเหล่านี้ ซึ่งพวก ผู้ใหญ่ ได้ ทำมา
 ก่อนแล้ว หน้าที่ของลูกเสือเหล่านี้จะต้องทำหน้าที่ที่แตกต่าง
 กันออกไป เช่นถือขวานธำสน์ เผ้ายาม ช่วยเหลือผู้ตกใจรับ
 บาดเจ็บ ทำหน้าที่ปรัษาไปรษณีย์ และหน้าที่ชนิดอื่นต่อไป
 จากความคิดครั้งแรกของการลูกเสือจึงได้ถือกำเนิดขึ้นมา และ
 ในขณะนั้นลูกเสือ อยู่ทั่วทุกแห่งใน ราชอาณาจักร อังกฤษ และมี
 อยู่ในระหว่างชาติต่าง ๆ เกือบจะทั่วโลก

fort	n.	ฟอร์ต	บ้อม
various	adj.	แวลียัส	ต่าง ๆ กัน
easily	adv.	อีซลี	อย่างง่าย ๆ
and so on		แอนด์ โซ ออน	และต่อ ๆ ไป

E

นักขอชาติต่าง ๆ ซึ่งลูกเสือต้องเรียน

1. ความรู้เกี่ยวกับป่า หมายถึงความรู้พิเศษเกี่ยวกับ

เรื่องดีตัวต่าง ๆ ท่านสามารถจะได้รับความรู้เห็นโดยการ
เผื่อตัวต่าง ๆ ด้วยตัวของท่านเองเท่านั้น เมื่อท่านได้รับความ
รู้เกี่ยวกับเรื่องราวของสัตว์ และวิชาเน้นชีวิตของมันมากขึ้น
ท่านจะรู้สึกชอบมันในทางที่มากกว่าต้องการจะยิงหรือต้องการ
ทำร้ายมัน ลูกเสือจะต้องรักษาวานให้คมและรักษามันให้
แหลมคมอยู่เสมอ เขาจะต้องมีสายดาบแหลมคมมากกว่านั้น
อีก เขาจะต้องเกิดศรัทธาหมายเจก ๆ น้อย ๆ และตั้งเกิดศรัทธา
ในบางความรู้นั้นเขาจะบอกความหมายของสิ่งเหล่านั้นแก่เขา
ได้ สายดาบนั้นคมกริบจะจับอยู่หรือแทงสัตว์ซึ่งได้เดินผ่านไป
ในทางนั้น ๆ เขาต้องมีความรู้เกี่ยวกับดอกไม้และผลไม้ซึ่งอยู่
ตามข้างทางเดินอีกด้วย เขาจะรู้สึกชอบถามใครสักคนเห็น
สิ่งต่าง ๆ ไม่ว่าใหญ่หรือเล็ก โกลหรือโกลี สุนัขหรือตาของเขา
เองไม่สามารถสังเกตเห็นได้

2. การตั้งค่าย ลูกเสือที่ใช้ชีวิตส่วนใหญ่อยู่ในค่ายจะมี
แบบธรรมเนียมมั่นคงแน่นอน เช่นธรรมเนียมในการทำสิ่งต่าง ๆ
ซึ่งจะถูกส่งจากคนหนึ่งผ่านไปยังอีกคนหนึ่ง ขนบธรรมเนียม
เหล่านั้นมักจะไม่เป็นไปในทางที่ถูกต้อง เพราะเหตุนี้เองมันจึง
กลายเป็นประเพณีไป เพื่อที่จะเป็นลูกเสืออันแท้จริง ท่านจะต้อง

คุณเคยต่อการออกไปตากาย ท่านต้องมีความคุ้นเคยที่จะอยู่ใน
ในกระโจม และคุ้นเคยที่จะก่อไฟด้วยตนเองในที่โล่งแจ้งและ
คุ้นเคยในการประกอบอาหารและการทำทุกสิ่งทุกอย่างสำหรับตัว
ของท่านเอง

knowledge	n.	น้อลเล็คจ์	ความรู้
sharp	adj.	ชาร์พ	แหลมคม
custom	n.	คัสทัม	ประเพณี
accustom	v.	แอคคัสทัม	คุ้นเคย, เคยชิน

F

3. “เป็นอศวนที่สมบูรณ์” อศวนที่สมบูรณ์คือคนที่มีพร
คุณทางทรีบใช้พระเจ้าแผ่นดินในฐานะทหาร “อาวธ” หมาย
ถึงดาบ โลหะและเสื้อเกราะ และของจำพวกเดียวกันนั้น อศวน
เหล่านี้เป็นทหารและพร้อมที่จะต่อสู้เพื่อกษัตริย์และเพื่อ ความยุติ
ธรรมอยู่เสมอ มีพวกอศวนโคระกตมทมิชชอเดียง ซึ่งท่านจะได้
อ่านในหนังสือเล่ม 5 อศวนเหล่านี้เป็นอศวนของพระเจ้าอาเชอร์
และอศวนทุกคนต่างกมทมิชชอเดียงอยู่โคระกตม ของพระเจ้า
อาเชอร์

พวกอศวนที่สมบูรณ์อาวธอยู่ในมอเมกฏและประเพณีที่แน่นอน เขา
พิจารณาถึงเกียรติของอศวนเป็นเดิมพันที่พิถีพิถันมาก

ของเขาจะต้องรักษามันไว้ด้วยชีวิตของเขา อัสวินยอมมีเกียรติ
ในการกระทำทุกอย่างของเขา คนที่มียศยอมไม่พูดโกหก
หรือถกขโมย อัสวินไม่ทำในสิ่งเช่นนั้น เพราะว่าเขาคิดว่า
เกียรติยศของเขาอยู่เหนือสิ่งใดทั้งหมด อัสวินพร้อมที่จะต่อสู้
และพร้อมที่จะถูกฆ่าเพื่อพระเจ้าของเขา เพื่อพระเจ้าแผ่นดิน
และเพื่อเกียรติอันเป็นสมบัติอันสูงค่าของเขาเสมอ.

ต่อไปนี้คือนกฏของพวกอัสวิน คือ

1. เกียรติของอัสวินยอมเป็นสมบัติอันสูงค่าที่สุด
2. อัสวินยอมความสัตย์จริงต่อพระเจ้า ต่อพระเจ้าแผ่นดิน
และต่อประเทศชาติของเขา
3. อัสวินต้องสุภาพ (ไม่ใช่สุภาพแต่เพียงกับพวกขุนนาง
ตำแหน่งสูงๆ แต่จะต้องสุภาพกับคนทั่วไป และโดยเฉพาะกับ
คนที่ยากจน และสุภาพต่อผู้หญิงและเด็ก)
4. อัสวินยอมมีใจเผื่อแผ่ (เขาจะให้เงินอย่างเผื่อแผ่แก่คน
ที่อยู่ในความต้องการเงิน)
5. อัสวินต้องฝึกฝนตัวของเขาเองถึงขีดสุด
6. อัสวินต้องรักษาศักดิ์ของเขาให้แข็งแรงและมีสุขภาพที่ดี

knight

n. ไนท์

อัศวิน

arm

n. อาร์ม

อาวุธ, แขน

at arms		แอ๊ด อาร์ม	อาวุธอยู่ในมือ
honour	n.	ออนเนอรฺ	เกียรติยศ
treasure	n.	เทรซเชอร์	ทรัพย์สินสมบัติ
honourable	adj.	ออนเนอเรเบิล	มีเกียรติยศ
polite	adj.	โพลีทฺ	สุภาพ
generous	adj.	เจนเนอรัส	เผื่อแผ่, ใจบุญ

G

อีกวันมีกฎพิเศษอันสำคัญอยู่กฎหนึ่ง นั่นคืออีกวันทุกคนจะ
 ต้อง “บำเพ็ญประโยชน์” (นั่นคือ ความเมตตาการุณา) ต่อ
 คนอื่นทุกคนเมื่อท่านค้นพบในเวลาเช้า จงจำไว้ว่า ท่านจะต้อง
 บำเพ็ญประโยชน์ทดแทนคนอื่นตลอดวันนั้น จงจำไว้ว่าเมื่อ
 ท่านได้ผ้าเช็ดหน้าในกระเป๋าของท่าน และผูกปมไว้ในผ้าเช็ด
 หน้าของท่าน เพื่อท่านจะไม่ลืม เมื่อท่านได้บำเพ็ญประโยชน์
 ไปแล้ว ท่านอาจจะแกะปมผ้าเช็ดหน้าของท่าน หรือท่านอาจจะ
 ปลดข้อมันไว้ และเมื่อท่านไปนอนในเวลากลางคืน จงผูกปมผ้า
 เช็ดหน้านั้นและจงนึกถึงบุคคลที่ท่านบำเพ็ญประโยชน์ใหม่ การ
 บำเพ็ญประโยชน์อาจจะกระทำในสิ่งเล็กๆ น้อยๆ แสดงความ
 สุภาพเล็กๆ น้อยๆ ช่วยเหลือหญิงชราให้ข้ามถนน ให้ที่นั่งแก่
 บางคน หรือให้หาคีมแก่มา

มอกสังหนงทลู่เสื่อจะเหมือนกบพอกอศึวนอาวูรครมม่อใน
 ส้มยักอน พวอกอศึวนม่เต็กรับใช้ เต็กรับใช้เป็นเด็กผู้ชายทคอย
 รับใช้ศึวน เต็กรับใช้จะดูแลอาวูรของอศึวนและรักษามันให้
 สอาด เต็กรับใช้ช่วยอศึวนส่วมเสื่อเกราะ เขาจะนอนหลับอยู่
 ที่ปลายเท้าของอศึวน และพร้อมอยู่เสมอกที่จจะรับใช้และช่วยเหลือ
 เขา เต็กรับใช้จะออกไปส่งนามรบกับอศึวนโดยนำม้าตัวที่สอง
 ออกไป แล้วอศึวนก็จะสอนเต็กรับใช้ถึงการใช้อาวุธสอนให้รู้
 จักกฎและประเพณีของอศึวนให้เป็นการตอบแทน ดังนั้นเมื่อ
 เต็กรับใช้โตขึ้นเป็นผู้ใหญ่ เขาอาจจะกลายเป็นอศึวนที่แท้จริง
 และเป็นอศึวนที่สมบูรณ์ไปด้วยก็ได้ และในทำนองเดียวกัน
 ลูกเสื่อควรจะสอนผู้อื่น ลูกเสื่อที่มีอายุได้กว่าควรจะช่วยเหลือ
 และสอนลูกเสื่อที่อายุน้อยกว่า เพื่อว่าเขาจะได้เป็นลูกเสื่อที่แท้
 จริงและสมบูรณ์ได้ทันเวลาด้วย

handkerchief	ท.	แสกเกอร์ชีฟ	ผ้าเช็ดหน้า
knot	ท.	น็อท	เงื่อน, ปม
page	ท.	เพจ	เต็กรับใช้, มหาดเล็ก

H

4. การช่วยชีวิต เป็นสิ่งที่แน่นอนว่า จะมีบางโอกาส

เกิดขึ้นซึ่งท่านจะสามารถช่วยชีวิตผู้อื่น หรืออย่างน้อยที่สุดก็ให้
 ความช่วยเหลือแก่ประชาชนที่ได้รับบาดเจ็บ เมื่อโอกาสเช่นนั้น
 เกิดขึ้น ท่านควรจะรู้ว่าจะถูกต้องที่จะปฏิบัติตนอย่างไร เมื่อ
 โอกาสเช่นนั้นเกิดขึ้นบ่อยๆ เช่น ประชาชนถูกรถยนต์ชน คน
 ตกน้ำและอยู่ในอันตรายที่จะจมน้ำตาย เมื่อโอกาสดังกล่าว
 ปรากฏขึ้น ลูกเรือจะสามารถช่วยให้เขาขึ้นมาความถูกต้อง แต่
 ถ้าเขาไม่มีความถูกต้อง เขาจะไม่มีประโยชน์อะไรเลย ท่าน
 ไม่สามารถช่วยประชาชนจากการจมน้ำตายนอกจากท่านจะว่ายน้ำ
 ได้ เด็กหญิงเล็กๆ บางคนที่กำลังเล่นอยู่บนฝั่งแม่น้ำในอิน-
 เดีย เด็กคนหนึ่งตกลงไปในแม่น้ำ เธอว่ายน้ำไม่เป็นและกำลัง
 จะจมน้ำตาย ลูกเรือคนหนึ่งได้ว่ายน้ำไปหาเธอและจับตัวเธอ
 ไว้ในขณะที่กระแสน้ำกำลังจะพัดเอาตัวไป เขาพาเธอว่ายน้ำ
 เข้าฝั่งและช่วยชีวิตเธอไว้ได้ ถ้าเขาไม่สามารถว่ายน้ำได้เขา
 ก็คงต้องยืนอยู่ที่นั่นและเฝ้าเธอจมน้ำตาย แม้ว่าท่านจะว่ายน้ำ
 เป็น ท่านก็ต้องระวังเหมือนกันว่า ท่านจะต้องปฏิบัติให้ถูก
 ต้องอย่างไรเมื่อท่านได้ช่วยคนอื่นจากน้ำแล้ว เพื่อที่จะทำให้เขา
 ไม่จมหายขึ้นมาอีก ลูกเรือทุกคนควรจะรู้เรื่องนี้ และควรจะว่ายน้ำ
 ได้ และควรจะรู้ถึงวิธีที่ถูกต้องในการทำความดีอาดแฉดและ

ผูกผาพันแผด และรังกวหามเลียดด้วย เมื่อท่านได้เรียนรู้ง
 ถึงต่าง ๆ ดังกล่าวแล้ว ท่านจะรู้สึกแน่ใจในตัวของท่านเอง
 และเมื่อบางสิ่งบางอย่างเกิดขึ้น และทุกคนต่างกรบร้อนและตก
 ใจ เพราะไม่รู้ว่าทำอะไร ท่านก็ก้าวออกไปอย่างนุ่มนวล
 และทำในสิ่งที่ถูกต้องได้

occasion	n.	โอกาส
correct	adj.	ควรกระทำ
drown	v.	จมน้ำ
swim	v.	ว่ายน้ำ
swam	v.	ว่ายน้ำ



I

5. อนามยิ ถูกเลือกให้เป็นเจ้าของความมอหมายทอด
 รอนามยิอันแท้จริง เป็นทรัพย์สิน สัมบัตอัน หวังว่าทมนุสย สามารถจะ
 เป็นเจ้าของได้ การเป็นเจ้าของอนามยิ ที่ ได้หมายความว่าแต่เพียง
 ว่าท่านเป็นคนแข็งแรงอย่างแท้จริงเท่านั้น แต่ท่านสามารถจะ
 ครอบครองความดีความงามโดยไม่รู้จักเจ็บไข้ได้ด้วย ร่างกาย
 ของมนุษย์ไม่ใช่เป็นทรัพย์สินสมบัติที่จะวางทิ้งได้ในหีบ หีบซึ่งไม่
 เคยจะเปิดเพราะกลัวว่าอากาศและแสงสว่างจะเข้าไปทำอันตราย

แต่ถึงกระนั้นก็ยังมามีบางคนทาศึกษาย่อยในลักษณะเช่นนี้ บ้านที่
 มีมิตรชิดและรือนอบอาวของเขาเป็นเสมือนหนึ่งหีบที่เขาซ่อนตัว
 เองอยู่ ร่างกายของท่านเป็นสิ่งที่มีชีวิตที่จะต้องได้รับอากาศและ
 แสงแดด ยิ่งทำตัวของท่านให้ตรากตรำเท่าไร ตัวของท่านเอง
 ก็จะแข็งแรงขึ้นเท่านั้น

possess

v.

พอสเซส

เป็นเจ้าของ

splendid

adj.

สพลัณฑิต

สมบูรณ์, สวยงาม, ดีจริง

chest

n.

เซสท์

หีบใหญ่

J

6. รักประเทศชาติ คำว่า “คนพเนเมือง” หมายถึง
 “คนเกิดที่นี่” คนพเนเมืองของอินเดียคือคนที่เกิดในอินเดีย
 หรือประชาชนที่มบ้านเรือนจริงๆ อยู่ในอินเดีย คนพเนเมืองของ
 อังกฤษก็คือคนที่เกิดในอังกฤษ หรือประชาชนที่มบ้านเรือนอยู่
 จริงๆ ในอังกฤษ ประเทศของคนพเนเมือง นั่นคือประเทศซึ่ง
 ท่านได้ถือกำเนิดขึ้นมา ที่เรียกกันว่า “เมืองมารดร” จงปฏิบัติ
 ต่อเมืองมารดรของท่านเช่นเดียวกับท่านปฏิบัติต่อมารดา จงรัก
 มัน ภาควินิในมัน จงคิดว่าท่านจะรับใช้มันอย่างไร จงคิดว่า
 ท่านสามารถจะปรับปรุงมันอย่างไร และท่านสามารถจะปรับ

ปรังค์วของท่านเองได้อย่างไร เพื่อว่าท่านจะได้มีค่าควรแก่มัน
บางที ประเทศของท่าน อาจจะ เป็นส่วน หนึ่งของ อาณาจักร
ใหญ่ เช่นเดียวกับท่านเป็นเด็กคนหนึ่งของเมืองมารดาของท่าน
และประเทศของท่าน ก็เป็นเสมือน เด็กคนหนึ่งของอาณาจักรแม่
เหมือนกัน มันไม่ใช่อาณาจักรแห่งทาส มันยิ่งไปกว่าท่านเป็น
ทาสของมารดาของท่านเสียอีก หรือเป็นทาสของพชายของชาย
หรือพ่อส่วนของสาวของท่าน อาณาจักรคือการรวมพรหมของ
ให้เป็นครอบครัวใหญ่ครอบครัวหนึ่ง มันเป็นการรวมประชาชน
ผู้ใดเรียนรู้ว่าโลกย่อมถูกปรับปรุงให้เจริญขึ้น ไม่ใช่โดยการ
รบพุ่งกัน แต่โดยการเป็นอันหนึ่งอันเดียวและมีมิตรภาพต่อกัน
โดยการผูกมิตร ไม่ใช่ด้วยการทำให้เป็นทาส คนทั้งหลายได้
เรียนรู้ว่าความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันนั้นคือพลังอำนาจและความ
ปลอดภัย และความ เป็นอันหนึ่งอัน คียวกันเป็นเหตุเกิดของความ
ความดี

native	ท.	เนทีฟ	ชาวพื้นเมือง
improve	ข.	อิมพรูฟ	ทำให้ดีขึ้น
slave	ท.	สเลฟ	ทาส
union	ท.	ยูเนียน	การรวมกัน
unity	ท.	ยูนิตี	ความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน
safety	ท.	เซฟตี	ความปลอดภัย

K

พวกเราส่วนมากต้องการที่จะปรับปรุงโลกให้เจริญขึ้น การ
เริ่มตนที่ดีที่สุดคือการเริ่มตนปรับปรุงตัวของท่านเองเสียก่อน ถ้า
ท่านต้องการปรับปรุงตัวของท่านเองและปรับปรุงโลก จงเป็น
ลูกเสือและจงรักษากฎของลูกเสือไว้ นกคอกฎของลูกเสือ

1. เกียรติของลูกเสือย่อมเป็นที่ไว้วางใจได้

2. ลูกเสือต้องมีความซื่อสัตย์ (เราจะขอสัตย์ต่อพระเจ้า
แผ่นดินและต่อประเทศชาติของเรา ขอสัตย์ต่อผู้บังคับบัญชา
และต่อบิดามารดา ขอสัตย์ต่อนายจ้างและแก่ผู้ที่เป็นลูกจ้าง
ความซื่อสัตย์หมายความว่า เราจะต้องยืนหยัดต่อสู้กับบุคคลที่เป็น
ข้าศึกของเรา หรือต่อสู้กับบุคคลที่พดจําให้ร้ายต่อพวกเรา)

3. หน้าที่ของลูกเสือ คือการทำตัวให้เป็นประโยชน์
และช่วยเหลือผู้อื่น (มันไม่เพียงแต่จะทำประโยชน์ในเรื่อง
ใหญ่ๆ การบำเพ็ญประโยชน์เล็กๆ น้อยๆ ก็มีประโยชน์ด้วย
เหมือนกัน ถ้าท่านเรียนรู้ถึงการทำประโยชน์ในสิ่งเล็กๆ น้อยๆ
ท่านก็จะเรียนรู้ถึงการทำประโยชน์ในสิ่งที่ใหญ่ๆ ได้ต่อไป)

4. ลูกเสือต้องเป็นมิตรกับทุกคน และเป็นพี่น้องกับ
ลูกเสือคนอื่น ๆ ไม่จำเป็นจะต้องคิดถึงระดับที่เขาเป็นอยู่

5. ลูกเสือต้องสุภาพเรียบร้อย
6. ลูกเสือต้องเป็นมิตรกับสัตว์ทั้งหลาย
7. ลูกเสือต้องเชื่อฟังคำสั่งโดยปราศจากการถาม
8. ลูกเสือ ต้องขมอยุ่เสมอเมื่อ เขาอยู่ ในความลำบาก
(เมื่อมาถึงใดที่ผดพลาด ลูกเสือต้องไม่บ่น เขาเพียงแค่ม
เพราะเขาไม่รู้จักทุกขยากต่อความลำบากนั้น คนบางคนมักจะ
บ่นอยู่เสมอ เขาหวังจะให้ทุกสิ่งทุกอย่างดำเนินไปด้วยดีโดยไม่
ต้องไปดำเนินงานให้มันเป็นอย่างถูกต้องเลย การบ่นไม่ได้
ทำให้สิ่งต่าง ๆ ดำเนินไปด้วยดีได้ ดังนั้นลูกเสือต้องไม่บ่น เขา
ทั้งหลายเพียงแค่มและเริ่มต้นทำงานอีก)
9. ลูกเสือต้องระมัดระวังและประหยัดเงิน (เขาประ-
หยัดเงินไว้ เพื่อที่จะช่วย เหลือผู้อื่น ได้อย่าง เข้มเฟอ ผิดแผ่ เต็มที่
เมื่อคนเหล่านั้นอยู่ในความลำบาก)
10. ลูกเสือต้องมีความกตาสอาด มีคำพูดและการ
กระทำที่สะอาดบริสุทธิ์ (เมื่อเด็กคิดในความกตาสอาด และ
พูดจาหยาบคาย เขาย่อมไม่สมควรที่จะเป็นลูกเสือ เห็นข้อ
อื่นใดลูกเสือต้องมีจิตใจที่บริสุทธิ์และสะอาดหมดจดดังเช่นบุคคล
ที่เป็นคนอย่างแท้จริงทั้งหลาย)

loyal	adj.	ลอบอัล	ซื่อสัตย์, ภักดี
useful	adj.	ยูสฟูล	เป็นประโยชน์
complain	v.	คอมเพลน	บ่น, ร้องทุกข์
done for		ดัน ฟอร์	ไม่สมควร, ไม่เหมาะสม

บทที่ ๑๒

ความกระหายที่จะท่องเที่ยว

คำอธิบาย

1. ฉันกระหายที่จะท่องเที่ยวไปด้วยความยาก ซึ่งเกือบจะเป็นเหมือนความบ้าคลั่ง ความกระหายดังให้ฉันกล่าวคำอำลาบ้าน และบุคคลผู้เป็นที่รักของฉัน และเดินทางจากไปโดยทางทะเล ฉันกระหายที่จะเดินทางไปในทิศตะวันออกไปยังที่พระอาทิตย์ขึ้น และไปทางทิศตะวันตกไปยังทะเล

2. ฉันไม่ทราบ (และไม่สนใจที่จะทราบ) ว่าถนนสายนั้นจะนำไปที่ไหน หรือภูเขาทั้งหลายที่อยู่ในขอบฟ้าชื่ออะไร พระอาทิตย์เป็นเพื่อนในเวลากลางวัน ดวงดาวเป็นผู้นำทางในเวลากลางคืน ไม่มีที่สิ้นสุดในการเดินทางในเมื่อเกิดความกระหายที่จะเดินทางในแต่ครั้ง

3. ในเวลากลางคืนและในเวลากลางวันจากขอบฟ้าอันไกล
นั้น เรือเก่านั้นได้แล่นจากบ้านไป และเรือดำใหม่ก็แล่นออก
ไปสู่ขอบฟ้า ฉันอาจจะกลับมาหรืออาจไม่กลับมาก็ได้ แต่ฉันต้อง
ไปบัดนี้ และท่านต้องดำเนินการเดินทางของข้าพเจ้าที่ดวงดาว
ดวงอาทิตย์ ถนน และท้องฟ้า เพราะสิ่งเหล่านี้เป็นผู้เรียกร้อง
ฉัน

คำกลอนที่ 1 คำว่า "Let me be" หมายความว่า "ปล่อย
ฉันทิ้งไว้ตามลำพัง" "ปล่อยฉันไว้ในความเงียบสงบ"

คำโคลง

ไกลออกไปทางทิศตะวันออกที่พระอาทิตย์ขึ้น ไกลออกไป
ทางทิศตะวันตกไปยังทะเล
และ ทิศตะวันออกและทิศตะวันตก ความกระหายที่จะท่องเที่ยว
เที่ยว ที่ไม่ปล่อยให้ฉันอยู่นิ่งได้
มันดำรงอยู่ในตัวของฉันเหมือนกับความบ้าคลั่ง ที่จริง
ให้ฉันกล่าวคำอำลา
เพราะทะเลร้องเรียก และดวงดาวร้องเรียก และโอ เสียง
ร้องเรียกของท้องฟ้า

ฉันไม่ทราบว่าคุณผู้ชายจะหนีหายไปไหน หรือไม่รู้
 เหมเราส่งนางนอนเป็นอย่างไร
 แต่คนก็ส่งมารวมดวงอาทิตย์เป็นเพื่อน และเมื่อดวงดาวเป็น
 ช่าง
 และไม่มีที่สิ้นสุดในการเดินทาง เมื่อได้ยินเสียงนกนอก
 หง
 เพราะแม่น้ำร้องเรียก ถนนร้องเรียก และโอ! เสียงร้อง
 เรียกของนก!
 ไกลออกไปที่แนวขอบฟ้าอันยาว และทันใดทั้งในเวลา
 กว้างคั่นและเวลาดกวางวัน
 เรือดำเก่าแก่กลับบ้านอีก เรือดำใหม่แต่่นจากไป
 และฉันอาจจะกลับมา แต่ฉันต้องไป และถ้ามีคนถามท่าน
 ว่า ทำไม
 ท่านควรจะคำหึงดวงดาว พระอาทิตย์ ถนนสีขาว และ
 ท้องฟ้า!

จิราลิต กุลดี

thirst	v.	เรสท์	กระหาย
good-bye		กุศบาย	ลาก่อน (คำอำลา)
voyage	n.	วอยเอจ	การเดินทางเรือ
ward	v.	วอต	คุ้มครอง, ดูแลรักษา
east-ward	adv.	อีสท์ เวิด	ทางทิศตะวันออก
horizon	n.	ฮอไรซัน	เส้นขอบฟ้า

แบบฝึกหัดทบทวน

(แบบฝึกหัดเหล่านี้ได้แนะนำคำใหม่ ๆ ทั้งหมดที่ได้กล่าวไว้ในหนังสืออ่านเล่ม 4 คำตอบให้ตอบเป็นภาษาพื้นเมือง)

A

1. ภาพบุรุษคนกำลังเตรียมชุดเสื้อผาชุดใหม่สำหรับคุณหมอ 1 ชุด ส่วนใดของชุดเหล่านั้นไม่เหมาะกับหมอ ?

Ans. A pair of trousers is in the part of clothes that does not suit the doctor.

กางเกงเป็นส่วนหนึ่งของชุดเสื้อผาที่ไม่เหมาะสำหรับหมอ.

2. (a) มีวันกี่วันที่แยกวันจันทร์จากวันพฤหัสบดี ?

Ans. There are two days that separate Monday from Thursday ?

มีวันสองวันที่แยกวันจันทร์จากวันพฤหัสบดี

- (b) วันศุกร์มาก่อนหรือมาหลังวันพฤหัสบดี ?

Ans. Friday comes after Thursday.

วันศุกร์มาที่หลังวันพฤหัสบดี

3. (a) จงตากเส้น 1 เส้นใต้ของซึ่งท่านได้เข้าไปในปาก

ของท่านได้

(b) จงลากเส้น ๒ เส้นใต้สิ่งของซึ่งท่านกั้นเข้าไปได้

Ans. Clock, cheese, Handkerchief, Wine

นาฬิกา เนยแข็ง ผาเช็ดหน้า เหล้าองุ่น

Tooth-brush

แปรงฟัน

4. ความมุ่งหมายของชายทายนอยบนผนังเพื่อยาวข้ามแม่น้ำ บน
หน้าผา และสืบข่าวว่าข้าศึกได้ตงค่ายของเขายู่ที่ใด ด้วย
เหตุผลอะไรท่านจึงพิจารณาว่าบางทีเขาจะล้มเหลว ?

Ans. He will probably be killed by the foe.

บางทีเขาจะถูกข้าศึกฆ่าตาย

5. จงไล่เลข 1 ลงไปที่คำต่าง ๆ ซึ่งเด็กสุขภาพเรียบร้อยคนหนึ่ง
พูดเมื่อเขาพบครูของเขา และไล่เลข 2 ลงไปที่คำต่าง ๆ
ที่เขาพูดเมื่อเขาแยกจากครูของเขาไป

Ans. Good-bye, Sir... 2 Good-for-nothing.

Sir..... Good morning, Sir... 1

1. เด็กวัย ๕-๖ ขวบ คนหนึ่งได้ถูกครูของเขาไปถูกข้าศึกทางข้าง

หลัง บ่าข้างไหนของข้าศึกที่ถูกยิง ข้างขวาหรือข้างซ้าย?
(ดูภาพ)

Ans. His enemy has been struck on the right shoulder.

ข้าศึกของเขาถูกยิงที่บ่าข้างขวา

2. จงคาดเด้นข้างใดวัตถุที่ใช้ในการก่อสร้างบ้าน ฉากเด้นข้างบน
สิ่งของที่ต้องการใช้ในการสร้างบ่อน

Ans. Stone, Armour, Oak, Guns, pistols.

หิน เกราะ ไม้โอ๊ค ปืน บندوق

Iron, Brass, Spears, Arms.

เหล็ก ทองเหลือง หอก อาวุธ

3. จงนับรองเท้าทวางชนิดกันซึ่งใคร่ครบรวมไว้หนึ่ง และดูว่า
มันเข้ากันได้กี่คู่ (ดูภาพ)

Ans. They make only one pairs.

มันเข้ากันได้เพียง 1 คู่ เท่านั้น

4. ถ้าประชาชนของอิสราเอลถูกโจมตีโดยพวกฟีลิสทีน ในการ
รบที่ภูเขากิธบัว ตามความเห็นของท่านฝ่ายใดจะได้รับชัยชนะ
ในโอกาสนั้น ?

Ans. The Philistines gained the victory on that occasion.

พวกฟิลิสตีนจะได้รับชัยชนะในโอกาสนั้น

5. การกนเคียงนเหมือนหนงกับคก ซึ่งคงใจจะหลอกดวง อัสวิน
แนวความคิดมอยู่ว่า อัสวินจะวิ่งผ่านพหหองลงไปจนหน้า
ทอยขวางฉาง แด้อัสวินได้เห็นรอยของช่องกตพหหอง
อะไรทำให้อัสวินเดาแผนการณได้ ?

Ans. The crack of the floor beneath his seat made the knight guess this plan.

รอยแตกของพหหองเบองฉางทงของเขทำให้เขา
เดาแผนการณได้.

C

1. ดิงห์โคตคองหนง สามารถฆ่าลูกแกะได้โดยใช้องเท้าตบเพียงท
เดียว ตามที่ทานเห็นในรูปภาพจะต้องมีการตบเพื่อฆ่าแกะ
เหล่านกคอง ?

Ans. Three blows were required by the lion to slay the lambs.

ดิงห์โคตคองตบ 3 ครั้งเพื่อฆ่าลูกแกะ

2. นายร้อยเอกตะโกนชนว่า “ข้าศึก 50 คนกำลังยึดยอดเขา

อยู่ ไม่มีการกรรณาปราณี ! บุกเข้าไป !” ทหารทั้งหลาย
จึงโจมตีข้าศึกและฆ่าตาย 30 คน และทหาร 25 คนของ
นายร้อยเอกก็ถูกฆ่าตายในการโจมตีนั้น มีข้าศึกอีกเท่าไร
ที่รอดชีวิต ?

Ans. There are twenty of the enemies were spared.

มีทหารของข้าศึก 20 คนที่รอดชีวิต

3. พ่อค้าพูดกับคนรับใช้ของเขาว่า “จงนำหินถมค่า 400
ปอนด์ไปซ่อนไว้อย่างปลอดภัย เพราะขโมยคนหนึ่งตั้งใจ
จะทำร้ายเจ้าตรงถนนตอนที่สูงชันที่สุด และจะขโมยเอาเพชร
นั้นไป”

(a) หินมีค่าเท่าไร ?

Ans. £400 s - d -

400 ปอนด์

(b) ขโมยกำลังรออยู่ที่ไหน ?

Ans. The thief is waiting at the steepest part of the road.

ขโมยกำลังรออยู่ตรงถนนส่วนที่สูงชันที่สุด

(c) คนรับใช้ซ่อนหินมีค่าอันใดที่ไหน ?

Ans. The servant hide that stone in his boot.

คนรับใช้ซ่อนหินนั้นไว้ในรองเท้าหุ้มข้อของเขา

4. ม่านทกนทองต้องห้องนาคไฟอยู่ และมารดาตกใจมาก

(a) เป็นความผิดของใครที่ม่านนั้นติดไฟ ?

Ans. I is the fault of a cat.

มันเป็นความผิดของแมว

(b) ทำไมผู้เป็นมารดาจึงตกใจมาก ? (ดูภาพ)

Ans. Because her house will be burning.

เพราะว่าบ้านของห้องนาคกำลังจะไหม้.

5. วนหนึ่งเวลาใดบ้างที่เข็มนาฬิกาแยกห่างจากกัน ไกลที่สุด ในเวลาใด ?

Ans. The hands of the clock are farthest apart at every half of an hour.

เข็มนาฬิกาจะอยู่แยกห่างจากกัน ไกลที่สุด ทุกครึ่งชั่วโมง

D

1. จงเขียนชื่อของชายคนหนึ่ง ผู้ที่เป็นคนเดียวและในขณะที่เป็นหนุ่มอยู่ แต่หลังจากนั้นได้กลายมาเป็นคนหม้ายและมอานาจากการรบ

Ans. That man was David in a tale of friendship.

ชายคนนั้นคือเดวิดในนิทานเรื่องมิตรภาพ

2. รูปภาพบุคคลสองคน คอ มิดเดอว์ ดองแมน และมีดเดอว์กริน เขาเพิ่งจ่ายเงินตามใบทวงเงินของช่างพิมพ์หนังสือ ขณะคนทั้งสองกำลังรอรับอะไรจากช่างพิมพ์? หรือรอคืบบัญชี? รอรับใบทวงเงิน? หรือว่ารอรับใบเสร็จรับเงิน?

Ans. They are waiting for their receipt. (ดูภาพ)

รูปภาพบุคคลสองคนกำลังรอใบเสร็จรับเงินของเขาอยู่

3. จงลากเส้นใต้คำที่ไปด้วยกันได้กับคำว่า “คริสต์มาส”

Ans. Gift, Mourn, Generous, Complain,

ของขวัญ โศกเศร้า เผื่อแผ่ บ่น

Fearful, pleasant.

น่ากลัว ยินดี

4. จงเขียนชื่อมาชิกคนที่เด็กที่สุดในครอบครัวของท่านลงรอบปากจานของเด็กเล็ก ๆ คนนี้

Ans. (เขียนชื่อ Dang ที่ปากจานในภาพ)

5. ท่านได้ยินเสียงอะไรในป่าหลังจากฝนเพิ่งหยุดตก

Ans. I hear the water drops from the tree to the ground.

ฉันได้ยินเสียงนำหยดจากต้นไม้ดังไปทั่วพื้นที่

E

1. กิ่งของต้นไม้ต้นนี้กำลังสั่นอยู่ แม้ว่ามันจะเป็นเวลาบ่ายที่ลมสงบ อะไรเป็นสาเหตุให้กิ่งไม้สั่น ?

Ans. The cause of this shaking is come from the monkeys.

สาเหตุของการสั่นนี้เกิดจากลิงหลายตัว

2. จงเขียนชื่อของเกมการเล่นชนิดหนึ่งซึ่งลูกบอลถูกลูกโยนเข้าไปในแถวของไม้เล็ก ๆ 3 อัน

Ans. Foot-ball game.

การเล่นฟุตบอล

3. ถ้าท่านคิดว่า มันเป็นเคราะห์กรรมของท่านในเวลาข้างหน้า ท่านจะใดเหยียบชนบนใดเหล่านั้นไปครอบครองเกาะคอวน ให้ท่านเขียนชื่อของท่านลงข้างบนหน้าหนังสือนี้ แต่ถ้าท่านคิดว่า มันย่อมเป็นไปได้เสมอ จงเขียนชื่อบุคคลผู้หนึ่งที่ ได้รับพิจารณาว่ามีความกล้าหาญสูงส่งกว่า ตลอดช่วงล่างของหน้าหนังสือนี้ (ดูภาพ)

DAVID

4. ชายคนหนึ่งทอดแหลงไปแม่น้ำ แล้วทำต่อไปโดยตั้งใจ
ขามาจากนอก ความมุ่งหมายที่เขาทำเช่นเพื่ออะไร ?

Ans. His aim is to catch fishes.

ความมุ่งหมายของเขาเพื่อจับปลา.

5. a) รูปภาพสตรีชราเหล่านี้กำลังกระซิบกระซาบกันอยู่ คน
ไหนมีรอยย่นบนหน้าผากมากที่สุด ? (รูปภาพ)

Ans. Jane has the largest number of wrinkles on her face.

เจนมีรอยย่นบนหน้าผากมากที่สุด.

- (b) รูปภาพสตรีชราเหล่านี้กำลังทำอะไร ?

Ans. They are whispering together.

เขาทั้งหลายกำลังกระซิบกระซาบกันอยู่.

F

1. จงเขียนชื่อของภูเขาสูงที่สุดในที่ที่ท่านมองเห็นภาพด้วย
งามของเมืองซึ่งอยู่รอบ ๆ ได้หมดจากภูเขาสูงนั้น

Ans. Golden Mount in Bangkok.

ภูเขาทองในกรุงเทพ ฯ

2. (a) ใครในภาพนี้แสดงความรู้สึกขบขันออกมา ? (รูปภาพ)

Ans. The older boy that hide himself at the tree.

เด็กคนโตอายุมากกว่าซึ่งซ่อนตัวอยู่ต้นไม้.

(b) เพือใคร ? หรือเพืออะไร ? ททานรู้สึกสงสาร ?

Ans. I feel pity on the dog.

ฉันรู้สึกสงสารสุนัข.

(c) ใครเป็นคนมาช่วยเจ้าสัตว์ทน่าสงสารตัวนี้ ?

Ans. The younger one has come to aid of this poor creature.

เด็กคนเล็กกว่าได้มาช่วยสัตว์ทน่าสงสารตัวนี้.

3. จงเติมคำในช่องว่างต่อไปนี้— “เพือที่จะรักษาสุขภาพของ
ทาน จงจำเป็นจะต้องดื่ม—เบร็ดท”

Ans. Meat,	Teeth,	<u>Water,</u>	Wine.
เนื้อ	ฟัน	น้ำ	เหล้าองุ่น

4. นักซอกการเล่นฟุตบอลบอดดี บรรยาภาศักกำลังเล่นเตะเทนนิสด้วยเสียง
ตะโกนด้วยความโกรธ!—ทำไมหรือ ?

Ans. Those players are not keep the game's law.

ผู้เล่นเหล่านั้นไม่รักษากติกาของการเล่น

5. จงเขียนอักษรตัวแรกทพบได้อย่างคมคายไว้ใต้รูปภาพ ซึ่ง
เป็นไปตามคำกล่าวนั้น

ความดำมืดคือกำลัง (U)

การฝึกฝนทำให้เกิดความชำนาญ (P)

ต้นไม้ใหญ่ย่อมมีรากตึก (G)

Ans. (รูปภาพ)

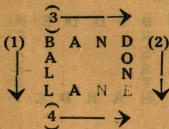
(ในช่องใต้ภาพแรก ช้ายมือได้อักษร G ภาพกลางได้
อักษร P และภาพสุดท้ายได้อักษร U)

G

คำเรียงเป็นรูปจัตุรัส

ตัวอย่าง

1. A round thing. (สิ่งของที่กลม)
2. Finished. (สำเร็จแล้ว)
3. A company. (พวก, คณะ)
4. A country road. (ถนนในเมือง)



- (1) 1. คำพูดว่า “ตกลง” 2. กฎหมาย 3. สิ่งท
ทำให้ท่านโกรธ 4. สิ่งทขวร้าย

	A	N	G	E	R	
G						U
R						L
E						E
E	V	I	L	S		S

- (2) 1. มันได้น้ำได้ 2. รวดเร็ว 3. ข้างล่าง
4. ทำให้กระจ่างชัด

B	E	N	E	A	T	H
O						A
T						S
T						T
L						E
E	X	P	L	A	I	N

- (3) 1. อากาศ 2. จวนจะ 3. ไต่บก, ไต่ตั้ง
4. ด้วยความลำบาก

B	I	D	D	E	N
R					E
E					A
A					R
T					L
H	A	R	D	L	Y

- (4) 1. ความกลัว 2. งาน 3. เด็ก 4. ท่าน
จุดไฟด้วยมัน

A P P O I N T
L A S K
R M A T C H E S

- (5) 1. จัดให้เป็นระเบียบ 2. วันหนึ่งในสัปดาห์ 3.

พยายาม 4. เปรียบเทียบ

A T T E M P T
R R U E S
A N G D A
G E X A C T L Y

- (6) 1. เป็นเจ้าของโดย 2. มีค่าควรใจ 3.

อังกฤษ 4. เสือ

B R I T I S H
E L O N E S
N G A R M E N T

- (7) 1. ดั้งเดิม 2. รถยนต์ 3. คู่แข่ง 4. ความ

กรรณ

A C C U S T O M
C C O R D I N G
E N E R O U S
M O T O R C A R S

- (8) 1. คัดสินใจ 2. ดับลงมา 3. เห็น 4. ไปถึง

R E G A R D
E S O L V E
E X T E N D
D E S C E N D

- (9) 1. ช้อนแฉ 2. สิ่งของที่ใส่เงินคนตรี 3. ไข่ใจ
4. โอกาสที่จะเล่น, รอบ,

F A I T H
A I N T U R N S
H A R P S

- (10) 1. จำนวน หมายถึง 2. ทางหน 3. แพร
ความคิด 4. แก่กว่า

F A N C Y
I G N O R E
E L D E R

คำที่ใช้ทำคำเรียงเป็นรูปจตุรัส

According (ตามแต่)	Accustom (คุ้นเคย)
Agree (ตกลง)	Alarm (ตกใจ)
Anger (ความโกรธ)	Appoint (แต่งตั้ง, นัดหมาย)
Arrange (จัดเตรียม)	Attempt (พยายาม)
Belong (เป็นของ)	Beneath (ข้างล่าง)
Bidden (สั่ง)	Bottle (ขวด)
Breath (ลมหายใจ)	British (อังกฤษ)
Descend (สืบท่อ)	Elder (แก่กว่า)
Evils (ชั่วร้าย)	Exactly (แน่นอน)
Explain (อธิบาย)	Extend (แผ่ไปถึง)
Faint (อ่อนแอ)	Faith (ไว้วางใจ)
Fancy (ความคิด)	Figure (ตัวเลข)
Garment (เสื้อผ้า)	Generous (เอื้อเฟื้อ)
Hardly (อย่างลำบาก)	Harps (พิณ)
Hasten (รวดเร็ว)	Honest (ซื่อสัตย์)
Matches (ไม้ขีดไฟ)	Motor-cars (รถยนต์)
Nearly (เกือบจะ)	Regard (การมองดู)
Resolve (ตัดสินใจ)	Rules (กฎข้อบังคับ)
Tasks (งาน)	Tuesday (วันพุธ)
Turns (รอบ)	Yonder (ข้างโน้น)

H

รูปธง

- (1) 1. เกือบจะ 20 2. เต็มไปด้วยความหนุ่ม-อ่อน
3. ในระหว่าง 80 กับ เกอ 4. ตามธรรมชาติ 5. แห่ง
ชาติ

N I N E T Y
I A T Y O U
N T I O T H
E I O N F
T E N A U
E A T U R A L

- (2) 1. เรืองราว 2. พิเศษ 3. จดหมาย 4. ความ
จงรักภักดี 5. เชื้อเกราะ

M E S S A G E
A T E R A S P E
I I C I A L
L O Y A L

- (3) 1. บ่วงด้อย 2. ถิ่นหนึ่ง 3. คณะ พวก
4. ทหาร 5. ความต้องการนำ

T R O O P
R H P O C K E T
I R S E
C S E
K N I G H T

- (4) 1. เครื่องหมายแห่งความร่ำรวย 2. เปิดทาง, ยอม
แพ้ 3. สวยงาม 4. ทำร้าย 5. เด็กชาย

L O V E L Y
A U G H A R M E D
I E L

- (5) 1. เด็กน้อย 2. เสียใจ 3. ไร่สำหรับข้างหิน
4. 1/4 ของ 1 ชิลลิง 5. ถ้าไม่มีมันจะไม่มีไฟ

S L I N G
L I M O G R I E V
H K V
T H R E E P E N C E

- (6) 1. เคารพระตือด้วยนมอ 2. ท่านรับประทานมัน
3. อาณาจักรของพระเจ้าแผ่นดิน 4. ท่านผู้ก้ม 5. ทหาร
ผู้ซื่อสัตย์

K I N G D O M
 N N I E
 O I G A
 C H
 K N O T

- (7) 1. ถูกแกะ 2. อย่างถูกต้อง 3. คนพูดมัน
 4. ส่วนหนึ่งของร่างกาย 5. ให้เข้า

L A N G U A G E
 A E X
 M A C
 B R E A S T

- (8) 1. เอาจำนวนหนึ่งมาจากจำนวนมาก 2. ทำอัน-
 ตรายอย่างใหญ่หลวง 3. แนวทางในการคิดและกระทำ 4.
 แห่งทิศตะวันออก 5. เพื่อน

C H A R A C T E R
 H O
 O M U
 P
 A
 O N I
 S I O
 E A S T E R N

- (9) 1. หนัก, ยาก 2. เงินที่จ่ายโดยผู้เช่า 3. ให้
เป็นอิสระ, ให้อุดหนุน 4. ต้องการดื่ม 5. จากไปคนเดียว

D E L I V E R
I F F I C U L T
E S E N
T H I R S T



- (10) 1. สิ่งที่ดี 2. ไม่น่าจะได้อยู่ในมัน 3. ทาง
เข้า 4. สวยงาม 5. 20 ครั้ง

E N T R A N C E
V I G M
I H P
L O V E L Y

คำที่ใช้สำหรับรูปธง 1-10

Breast (อก)	Character (อุปนิสัย)
Choose (เลือก)	Companion (พวก, คณะ)
Deliver (ช่วยเหลือ/อุดหนุน)	Desert (ละทิ้งไว้)
Difficult (ยาก)	Eastern (ทางตะวันออก)
Eighty (แปดสิบ)	Empty (ว่างเปล่า)

Entrance (ทางเข้า)	Especial (โดยเฉพาะ)
Evil (ชั่วร้าย)	Exact (แน่นอน)
Grieve (เศร้าโศก)	Harmed (ทำอันตราย)
Kingdom (อาณาจักร)	Knight (อัศวิน)
Knock (เคาะ)	Knot (ปม, เงื่อน)
Lad (เด็กหนุ่ม)	Lamb (ลูกแกะ)
Language (ภาษา)	Laugh (หัวเราะ)
Let (ให้เข้า)	Lovely (น่ารัก)
Loyal (ความซื่อสัตย์)	Mail (สื่อเกราะ)
Material (วัตถุ สิ่งของ)	Meat (เนื้อ)
Message (ข่าวสารสั้น)	National (แห่งชาติ)
Natural (ตามธรรมชาติ)	Nineteen (สิบเก้า)
Ninety (เก้าสิบ)	Pocket (กระเป๋)
Rent (ค่าเช่า)	Ruin (ทำลาย)
Slight (เบา, บาง)	Sling (เชือกสำหรับขว้างก้อนหิน)
Smoke (ควัน)	Thirst (กระหาย)
Threepence (3 เพนนี)	Trick (กลอุบาย)
Troop (กองทหาร)	Yield (ยอมแพ้)
Youthful (หนุ่มสาว)	

I

- (11) 1. ลูกเสือและชาวทะเลใต้ 2. ระยะเวลาสั้นๆ
 3. วิถีทางที่ปฏิบัติเป็นปกติ 4. ต้องไม่บอก 5. สภาพที่
 ดิบ

C U S T O M
O O M O
M M M
P F E
A O N
S R
S E C R E T

- (12) 1. ไม่ชอบ 2. ท่านผูกปมด้วยมัน 3. ไม่เห็น
ชก 4. เจ้าเรือรวาง 5. แยกออกเป็น 2 ส่วน

D I S A P P E A R
I I
S V O
L I P
I K E D
E
D E S C R I B E

- (13) 1. ตั้งทีมชีวิต 2. ไม่นานนัก 3. ทางสำหรับ
ควน 4. ปราศจากความลำบาก 5. อย่างดูสบาย

C H I M N E Y
R O E
M F S
E F T
A O R T E R
T O T A B D
U O A B L A Y
R O A S I L Y
E A S I L Y

- (14) 1. ใกล้ความตาย 2. จากไป 3. นำทาง, นำไป 4. พูดว่า "สวัสดี" 5. ลูกหรือหลาน

D I R E C T E D
E S I C E E
I N D P A
N A N R
G R E E T

- (15) 1. วงอย่างรวดเร็ว 2. สัตว์ร้าย 3. สิ่งที่เกิดขึ้น
กับเรือเมื่อถูกพายุ 4. ขอบฟ้า 5. นำจากฟ้า

R O L L
U A I O
S I O
H O R I Z O N

- (16) 1. สิ่งที่มีค่ากระทำ 2. เรียบร้อยและสมบูรณ์
3. ปราศจากภูเขา 4. ความมั่งมี 5. หลังจาก 4

F L A T
I H
L F O R O U G H
O T
W E A L T H

- (17) 1. ไม่^๔บาง 2. ทา^๔น 3. ของ^๔ทา^๔น 4. ความ
น^๔ดาด 5. คร^๔งเพ^๔น 4 คร^๕ง

T H Y
H W
O
I P
E
C N
C
K N O W L E D G E

- (18) 1. อา^๔หา^๔รเ^๔ย^๔น 2. พ^๔ยา^๔ย^๔า^๔ม^๔ค^๔ัน^๔หา 3. ช^๔ย^๔ช^๔น^๔ะ,
ด^๔ำ^๔เร^๔จ 4. ไม่^๔เร^๔ย^๔บ 5. ก^๔อ^๔น^๔ถ^๔ง^๔ท^๔ 7

S U C C E S S
U I
P X
P
E T
R O U G H
S E A R C H

- (19) 1. เ^๔ร^๔อ^๔ง^๔ด^๔แ^๔ง^๔ก^๔า^๔ย 2. วั^๔น^๔ท^๔เจ^๔ด^๔ของ^๔ด^๔ั^๔ป^๔ด^๔า^๔ห^๔ 3.
เ^๔ร^๔อ^๔ง^๔ห^๔มา^๔ย, ๔^๔ด 4. เจ^๔ด^๔ 10 คร^๕ง 5. ใ^๔ห^๔ย^๔า^๔ง^๔พ^๔อ^๔เพ^๔ย^๔ง

S P O T S
 H A T S
 I I T U R D A Y
 R S
 T F
 S E V E N T Y

- (20) 1. หัวเราะ 2. เตี้ยเวลาดา, เป็ดของเวลาดา 3. นึก
 เต็มใหญ่ 4. ตัวต่อตัว 5. วันแรกของสัปดาห์

S W O R D
 M U E
 I N L
 L D A A
 E S I N G L Y

- (21) 1. ต่อสู้ 2. ความเร็ว 3. จุดดำ, เครื่องหมาย
 ดำ 4. รู้ลึกและรู้ 5. ด้วยงานมาก

S I N G S
 T P S
 R L
 U E
 G N E
 G D E
 L I
 E X E E R I E N C P D

คำที่ใช้สำหรับทำรูปลง 11-21

Chimney (ปล่องไฟ)	Comfort (สุขสบาย)
Comfortably (อย่างสุขสบาย)	Compass (เข็มทิศ)
Creature (สัตว์)	Custom (ประเพณี)
Delay (เชื่องช้า)	Depart (จากไป)
Descendant (ลูกหลาน)	Describe (บรรยาย)
Directed (นำทาง)	Disappear (หายไป)
Disliked (ไม่ชอบ)	Divide (แบ่ง, แยก)
Dying (กำลังจะตาย)	Easily (อย่างง่าย ๆ)
Experienced (ชำนาญ)	Fifth (ที่ 5)
Flat (เรียบ)	Flow (ไหล)
Greet (ทักทาย)	Horizon (ขอบฟ้า)
Knowledge (ความรู้)	Lion (สิงห์โต)
Moment (ขณะหนึ่ง)	Rain (ฝน)
Roll (กลิ้ง)	Rope (เชือก)
Rough (ขรุขระ)	Rush (รีบเร่ง)
Satisfy (ทำให้พอใจ)	Saturday (วันเสาร์)
Search (ค้นหา)	Secret (ความลับ)
Seventy (เจ็ดสิบ)	Sings (ร้องเพลง)
Singly (โดยลำพัง, ทีละอย่าง)	Sixth (ที่ 6)
Shirts (เสื้อเชิ้ต)	Smiles (ยิ้ม)
Speed (ความเร็ว)	Splendid (ดี, วิเศษ)
Spots (เปื้อน, จุด)	Struggle (ต่อสู้)
Success (ความสำเร็จ)	Sunday (วันอาทิตย์)

Supper (อาหาร^๓มื้อค่ำ)

Thick (หนา)

Thy (ของเจ้า)

Wealth (ความมั่งคั่ง)

Yesterday (เมื่อวาน^๕)

Sword (ดาบ)

Thorough (เต็ม^๑ที่)Twopence (2 เพนนี^๑)

Ye (ท่าน)

J

HEAD, TAIL, ACROSS

ตัวอย่าง

Head (แถวหน้าจากบนลงล่าง)—ส่วนของการเล่น

Tail (แถวหลังจากบนลงล่าง)—ท่าน

Across (ตามขวางจากซ้ายไปขวา)

Head

Tail

1. รอบ, เกลียวกับ
2. สถานที่ที่คนใช้สวนมนต์
3. สิ่งกลิ่นหอม
4. ช่วยเหลือ

Across 1. A B O U T
 2. C h u r c H
 3. T a s t E
 4. S A V E

(1) Head— สิ่งที่จะไม่ยกทำ

Tail — ท่านใช้มันกัด

1. ผงสีขาว
2. นากลิ้ว
3. ข้างหน้า
4. สิ่งที่พระอาทิตย์ให้
5. แต่ละหนึ่ง

S A L T
 T e r r i b l e
 O p p o s i t e
 L i g h t
 E A C H

(2) Head- ทำให้ดีขึ้น

Tail - เขียนไว้ข้างนอกจดหมาย

- | | |
|--|---------------|
| 1. ประเทศใหญ่ที่มีอากาศร้อนประเทศหนึ่ง | I N D I A |
| 2. จิตใจอ่อนแอ | M a D |
| 3. วิ่งตามหลัง | P u r s u e D |
| 4. ส่วนหลัง | R e a R |
| 5. ต้องจ่ายเงิน | O w E |
| 6. หักระหว่างเนินเขา | V a l l e y S |
| 7. สิ่งที่เกิดขึ้น | E V E N T S |

(3) Head- วิ่งไปเสีย

Tail - เขี่ยคอก

- | | |
|---------------------|-----------------|
| 1. ไขว่ | E X E R C I S E |
| 2. 3 สองครั้ง | S i X |
| 3. หีบใหญ่ | C h e s T |
| 4. ลุกขึ้น | A r i s E |
| 5. อย่าลืมมัน | P o i s o N |
| 6. ไปยังทิศตะวันออก | E A S T W A R D |

(4) Head- คนที่ส่งไปข้างหน้ากองทัพบก

Tail - ส่วนแข็งด้านนอกที่ห่อหุ้มตัวปลา

- | | |
|-----------------------------|-----------------|
| 1. กล้องส่องทาง | S P Y G L A S S |
| 2. วิ่งตามหลังและจับไว้ | C a t c H |
| 3. งานของข้าราชการ | O f f i c E |
| 4. มีประโยชน์ | U s e f u L |
| 5. สนัขมีหนึ่ง แต่ท่านไม่มี | T A I L |

(5) Head- คนชายหมวด

Tail - บ็องกัน

1. ติดตาม
2. ไปข้างหน้า
3. คนไม่ซื่อสัตย์
4. สิ่งของที่มีค่า
5. 6 สามครั้ง
6. เร็ว

H U N T E D
A d v a n c E
T h i e F
T r e a s u r E
E i g h t e e N
R A P I D

คำที่ใช้สำหรับทำ Head, Tail และ Across 1-5

Address (จำหน้าจดหมาย)

Advance (ไปข้างหน้า)

Arise (ขึ้น, ลุกขึ้น)

Catch (จับ)

Chest (หีบ)

Defend (ป้องกัน)

Each (ทุกๆ คน)

Eastward (ทางทิศตะวันออก)

Eighteen (18)

Escape (หนี)

Events (เหตุการณ์)

Exercise (ออกกำลังกาย)

Extent (ขอบเขต)

Hatter (พ่อค้าหมวก)

Hunted (ล่า)

Improve (ทำให้ดีขึ้น)

India (ประเทศอินเดีย)

Light (แสงสว่าง)

Mad (บ้าคลั่ง)

Office (ที่ทำงาน)

Opposite (ตรงกันข้าม)

Owe (เป็นหนี้)

Poison (ยาพิษ)

Pursued (ไล่ตาม)

Rapid (เร็ว)

Rear (ข้างหลัง)

Salt (เกลือ)

Scout (ลูกเสือ)

Shell (เปลือก)

Six (6)

Spy-glass (กล้องส่อง)

Stole (ลัก)

Tail (หาง)

Teeth (ฟัน)

Terrible (น่ากลัว)

Thief (ขโมย)

Treasure (ทรัพย์สมบัติ)

Useful (มีประโยชน์)

Valleys (หุบเขา)

- (6) Head- ได้รับ
Tail - สิ่งของที่กลม

1. นอกลูกหมวย	O	U	T	L	A	W
2. ต้นไม้เล็ก ๆ	B		u		s	H
3. สิ่งที่ทำค่าทำ	T		r		a	d
4. ผลไม้	A		p		p	l
5. บัวไข	I				l	L
6. เรื่องราวของเหตุการณ์	N		E		W	S

- (7) Head- สถานที่ซึ่งท่านไปซื้อของ
Tail - สิ่งที่ท่านใส่เข้าไปในรองเท้า

1. ข้าราชการของพระเจ้าแผ่นดิน	S	H	E	R	I	F	F
2. ชื่อสคัญ	H	o	n	o	r	a	b
3. สังเกต	O	b	s	e	r	v	e
4. อนุญาต, ขียนยอมตาม	P	u	r	s	u	i	t

- (8) Head- ตามธรรมชาติ
Tail - สาเหตุ, ต้นเหตุ

1. มีชื่อเสียงมาก	N	O	B	L	E	R
2. อย่างที่ "They is"	A			r		E
แต่พูดว่า "They--"	T			e		A
3. คัมภีร์เมื่ออื่น ๆ	U	n	l	e	s	S
4. บ่าไม้	R					O
5. อักษรสองตัวของคำ ROPE	E	L	E	V	E	N
6. $\frac{1}{4}$ ของ 44						

(9) Head- มั่นบึงกันทหาร

Tail - สาวงาม

1. ดึงหนังออก
2. ทรัพย์สินสมบัติอันใหญ่หลวงของอศวิน
3. น้ำที่เย็นจนแข็ง
4. ดีมาก
5. เชื่อว่าเขาไม่อาจทำได้
6. เกลวลง

S T R I P
H o n o u r
I c e
E x c e l l e n t
L e s t
D e c a y

(10) Head- วิญญาณที่ชั่วร้าย

Tail - ทำให้เร่ร่อน

1. ทางที่ลึกลงไป
2. คนที่รับจ้าง
3. การเดินทางทะเล
4. แสดงออก
5. ส่วนหนึ่งของปากท่าน

D E E P
E m p l o y e r
V o y a g e
I n d i c a t e s
L i p s

คำที่ใช้ทำ Head Tail และ Across 6-10

Apple (ผลแอปเปิ้ล)

Bush (พุ่มไม้)

Deep (ลึก)

Eleven (11)

Excellent (ดีที่สุด)

Honour (เกียรติยศ)

Ice (น้ำแข็ง)

Indicates (บอก, แสดง)

Lips (ริมฝีปาก)

News (ข่าว)

Observe (สังเกต)

Are (เป็นอยู่)

Decay (ผุ, เสื่อม)

Devil (วิญญาณ)

Employer (ผู้รับจ้าง)

Feet (เท้า)

Honourable (มีเกียรติยศ)

Ill (เจ็บป่วย)

Lest (เชื่อว่า)

Nature (ธรรมชาติ)

Nobler (ผู้ซื่อสัตย์)

Obtain (ได้รับ)

Outlaw (นอกกฎหมาย)

Press (พิมพ์, กด)

Reason (เหตุผล)

Sheriff (เจ้าเมือง)

Shop (ร้านค้า)

Tea (น้ำชา)

Unless (เว้นเสียแต่)

Wheels (ล้อ)

Pursuit (ติดตาม)

Pretty (สวยงาม)

Rope (เชือก)

Shield (ป้องกัน)

Strip (ถอดออก)

Trade (ค้าขาย)

Voyage (การเดินทางทางทะเล)

(11) **Head**— ถูกต้อง

Tail — พยายามมองดูประหนึ่งว่า

1. กระโจนหลายกระโจน

2. พู่ว่า ท่านจะให้

3. เอาไปเสีย

4. เกิดอะไรขึ้นตามหลังเหตุ

5. มองดูอย่างน่าเกลียด

6. เอาออกมาจากจำนวนมาก

7. ฉันไม่ต้องการอีก

ฉัน— —

C A M P

O f f e R

R e m o v E

R e s u l T

E y E

C h o s e N

T I R E D

(12) **Head**— แม่น้ำเล็กๆ

Tail — เรือ

1. ใช้ทำความสะอาด

2. ตัวอักษร 5 ตัวของคำว่า REPEAT

3. เขาทำตามที่เขาถูกสั่ง

4. ควรจะ

5. ใช้สำหรับคัด

B R U S H

R e p e A

O b e y S

O u g h T

K N I F E

- (13) Head- คนใช้ที่ไม่ต้องจ่ายค่าจ้าง
Tail - ใหม่กว่า

1. ทำ	S	L	A	I	N
2. ใช้อาศัยอยู่	L	O	D	G	E
3. สิ่งที่ใช้ขึงกับรณ	A	R	R	O	W
4. ค่า, ราคา	V	A	L	U	E
5. ประเมินเป็นอย่างมาก	E	A	G	E	R

- (14) Head- คนที่ร้องเพลง
Tail - นอนหลับ

1. แหล่นตกกว่า	S	H	A	R	P	E	R
2. จินตนิมิต	I	M	A	G	I	N	E
3. ประชาชนที่เกิดในประเทศ	N	A	T	I	N	N	S
4. เสือนอก	G	A	R	M	E	N	T
5. มงค สอบค	E	X	A	M	I	N	E
6. เขาพูดว่า "ไม่"	R	E	F	U	S	E	D

- (15) Head- บ้างเดือนและโกรธ
Tail - ที่ซึ่งชายสังของ

1. แข็งและหนาทน	F	I	R	M
2. ความคิด	I	D	E	A
3. เสมอ ๆ ตลอดไป	E	V	E	R
4. ตำแหน่งของคน	R	A	N	K
5. โพลงโนหิน	C	A	V	E
6. ตรงข้ามกับทิศตะวันตก	E	A	S	T

คำที่ใช้ทำ Head, Tail และ Across 11-15

Arrow (ลูกธนู)

Brook (ลำธาร)

Brush (แปรงสีฟัน)

Camp (ค่าย)

Cave (ถ้ำ)	Chosen (เลือก)
Correct (ถูกต้อง)	Eager (กระหาย)
East (ทิศตะวันออก)	Ever (ตลอดไป)
Eye (จับตามดู)	Examine (ตรวจสอบ)
Fierce (ดุร้าย)	Firm (มั่นคง)
Garment (เครื่องแต่งตัว)	Haste (ความรีบเร่ง)
Idea (ความคิด)	Imagine (ความนึกคิด)
Knife (มีด)	Lodge (ที่อยู่)
Market (ตลาด)	Native (คนพื้นเมือง)
Newer (ใหม่กว่า)	Obeys (เชื่อฟัง)
Offer (ยกให้)	Ought (ควรจะ)
Pretend (แกล้งทำ)	Rank (ตำแหน่ง)
Refused (ปฏิเสธ)	Remove (เคลื่อนย้าย)
Repeat (ซ้ำ)	Rested (พักผ่อน)
Result (ผลลัพธ์)	Sharper (คมกว่า)
Singer (คนร้องเพลง)	Slain (ฆ่า)
Slave (ทาส)	Tired (เบื่อแล้ว)
Value (ค่า)	

L

(16) Head— หนีไปเสีย

Tail — การแสดง, การกระทำ

1. ไม่ยินยอม

2. เล็ก

3. หลาอาณาจักร

4. ขอร้อง

F O R B I D

L i t t l E

E m p i r E

D E M A N D

(17) Head- เด็กชาย

Tail - สาวเสื่อผ้า

1. ท่านเปิดทาง, ขอมแพ้
2. ประทานจะให้
3. รวมเป็นอันเดียวกัน
4. นิยาย, เรื่องราว
5. ไม่ชอบ

Y I E L D
O f f e R
U n i t E
T a l e S
H A T E S

(18) Head- ไปทางทิศตะวันตก

Tail - ลูกเสือ--ตนเอง

1. รอยตัด, บาดแผล
2. อักษรห้าตัวของ ELEVEN
3. คำที่เรียกลูกแกะเมื่อโตขึ้น
4. ติดตามรอยบนพื้นดิน
5. ภรรยาและมารดาของชาย
6. ไม่เจ็บสงสัย
7. เหตุการณ์
8. ไม่กลัว

W O U N D
E l e v E
S h e e P
T r a c E
W o m a N
A l o u D
R a i s E
D A R E D

(19) Head - ไม่ตาย

Tail - เครื่องแต่งตัวของสภาพสตรี

1. รู้สึกอับอาย
2. คนที่จุดไฟ
3. ทำให้ดีขึ้น
4. ไม่ไฉนในเขา
5. ใช้

A S H A M E D
L i g h t e R
I m p r o v E
V a l l e y S
E M P L O Y S

(20) Head - 12 เชน

Tail - ตั้ววันกลางของสปีดที่ได้นั้น

- | | |
|---|---------------|
| 1. นำจากปากลงไปสู่กระเพาะอาหาร | S W A L L O W |
| 2. สิ่งที่ย้ายรักยิ่งกว่าสิ่งใด (สองคำ) | H i s p i p e |
| 3. แทนที่ | I n s t e a d |
| 4. สิ่งที่ทำนทำก่อนยิงปืน (สองคำ) | L o a d g u n |
| 5. สิ่งที่น่ายคือกร์ทำกับไม้ขีด (สองคำ) | L i t f i r e |
| 6. หมายถึง | I n t e n d s |
| 7. ทำไมคนจนจึงไม่สามารถรับประทานได้ (สองคำ) | N o b r e a d |
| 8. อย่างใหญ่โต | G R E A T L Y |

คำที่ใช้ทำ Head, Tail และ Across 16-20

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| Alive (มีชีวิตอยู่) | Aloud (เสียงดัง) |
| Ashamed (ละอาย) | Dared (กล้า) |
| Deed (การกระทำ) | Demand (ขอรับ) |
| Depends (พึ่งพิง) | Dress (เครื่องแต่งกาย) |
| Eleven (11) | Empire (มหาอาณาจักร) |
| Employs (ใช้) | Fled (หนี) |
| Forbid (สั่ง) | Greatly (อย่างใหญ่โต) |
| Hates (เกลียด) | His pipe (กล้องยาสูบของเขา) |
| Improve (ทำให้ดีขึ้น) | Instead (แทนที่) |
| Intends (ตั้งใจ) | Lighter (ผู้จุดไฟ) |
| Lit fire (จุดไฟ) | Little (เล็กน้อย) |
| Load gun (บรรจุกระสุน) | No bread (ไม่มีขนมปัง) |
| Offer (ยกให้) | Raise (ยก) |

Sheep (แกะ)**Swallow** (กลืน)**Trace** (รอย)**Valleys** (หุบเขา)**Westward** (ทางตะวันตก)**Wound** (บาดแผล)**Youth** (เด็กหนุ่ม)**Shilling** (ชิลลิง)**Tales** (นิยาย)**Unite** (รวม)**Wednesday** (วันพุธ)**Woman** (ผู้หญิง)**Yield** (ยอมตาม)

บทฝึกหัดสนทนาภาษาอังกฤษ

Teacher — Now this is a new class, and I don't know any
of you yet. What is your name my boy ?

ครู — คุณเป็นห้องเรียนใหม่ ฉันยังไม่รู้จักเธอเลยสักคน
เดี่ยว เธอชื่ออะไรล่ะ ?”

Saeng — Saeng, Sir.

แสง — ผมชื่อแสงขอรับ.

Teacher — How old are you ?

ครู — เธออายุเท่าไร ?

Saeng — I am seven years old, Sir.

แสง — ผมอายุ ๗ ขวบขอรับ.

Teacher — And where is your home, Saeng ?

ครู — บ้านเธออยู่ไหน แสง ?

Saeng — I live in the village over there. My father is
a farmer.

แสง — ผมอยู่ที่หมู่บ้านโน้นแหละครับ, บิดาของผมเป็น
ชาวนา,

Teacher - And what is your name ?

ครู - แล้วเธอจะ ชื่ออะไร ?

Suan - My name is Suan, Sir

สวณ - ผมชื่อสวณครับ.

Teacher - What is your father ?

ครู - บิดาของเธอเป็นอะไรล่ะ ?

Suan - He is a doctor in the city.

สวณ - ท่านเป็นหมออยู่ในเมืองขอรับ.

Teacher - Are you going to be a doctor, too, when you grow up ?

ครู - เมื่อเธอโตขึ้น เธอจะเป็นหมอเหมือนคุณด้วยหรือ ?

Suan - I don't know, Sir. I would rather be a teacher.

สวณ - ผมยังไม่ทราบเลยครับ ผมน่าจะอยากจะเป็นครูครับ.

Teacher - Well, you will have to work hard at school then.

ครู - ภาอย่างนั้น เธอจะต้องเรียนหนังสือให้มากหน่อย.

Teacher - Now, what is your name ?

ครู - เข้า, แล้วเขอะละ ชื่อไร ?

Siri - Siri, Sir.

สิริ - ผมชื่อสิริขอม

Teacher - How old are you, Siri ?

ครู - เธออายุเท่าไร สิริ ?

Siri - I am nine, Sir.

สิริ - ผมอายุ 9 ขวบครับ.

Teacher - What is your father ?

ครู - บิดาของเธอเป็นอะไร

Siri - My father is a clerk in a government office.

สิริ - บิดาของผมเป็นเสมียนอยู่ในที่ทำการรัฐบาลครับ

Teacher - Is he ? So your live in the city ?

ครู - เป็นเสมียนหรื ? ถ้ายังงั้นเธอก็อยู่ในเมืองหรื ?

Siri - Yes, Sir

สิริ - ครับ.

Teacher - What is your name, my boy.

ครู - เธอชื่ออะไรละ, เธอนะ ?

Swai - My name is Swai, Sir.

ไสว - ผมชื่อไสวครับ.

Teacher - Swai ? And what is your age, Swai ?

ครู - ชื่อไสวหรือ ? แล้วอายุเธอเท่าไรล่ะ ไสว ?

Swai - Eight years, Sir.

ไสว - อายุ ๘ ขวบครับ.

Teacher - And what is your name ?

ครู - เธอชื่ออะไรล่ะ ?

Swaeng - Swaeng, Sir. My father keeps a shop in the city.

แสวง - ชื่อแสวงหรือครับ บิดาของผมมีร้านขายของอยู่ในเมือง.

Teacher - I must remember all your names—Saeng, Suan, Siri, Swai and Swaeng,

ครู - ฉันคงจำชื่อพวกเธอทั้งหมดได้—แสง, ส่วน, สิริ, ไสว, และแสวง.

Teacher - Now, I should like to know something about

your families. How many near relatives have you, Suan ?

ครู - ทัศนอยากจะทราบบางสิ่งเกี่ยวกับครอบครัว ของ พวกเธอ. เธอมีญาติสนิทอยู่กี่คน, สวัน ? ”

Suan - My family members are five.

สวัน - สมาชิกครอบครัวของผมห้าคนครับ ”

Teacher - You mustn't say "my family members," but "the members of my family."

ครู - เธอไม่ควรพูดว่า "สมาชิกครอบครัวของผม" แต่ ควรจะพูดว่า "สมาชิกของครอบครัวของผม" ตกลง.

Suan - Why, Sir ?

สวัน - เพราะเหตุใดครับ ?

Teacher - Because the other way is not good English. Then you belong to a family of five ?

ครู - เพราะว่าพูดอย่างอื่นไม่เป็นภาษาอังกฤษที่ดีอย่าง นั้นเธอก็เธอเป็นคนหนึ่งในจำนวน ๕ คนนั่นแหละ ”

Suan — Yes, Sir. There are my father and mother, and two elder brothers.

สวน — ใช่ครับ, มีบิดาและมารดาของผม แล้วยังพี่ชายอีกสองคน.

Teacher — And what about you, Saeng ?

ครู — แล้วของเขอล่ะ แต่ง ?

Saeng — I have four brothers and two sisters ; and my grandfather lives with us, and two aunts*

แสง — ผมมีพี่ชายน้องชายสี่คน พี่สาวน้องสาวสองคน, และปู่ของผมอยู่กับเราด้วย แล้วยังมาต้องคน

Teacher — Is your grandfather an old man ?

ครู — ปู่ของเขเป็นคนชราหรือ ?

Saeng — Yes, Sir. He is an old soldier, and has a lot of medals. He tells me stories of the battle he fought in.

แสง — ใช่ครับ. ท่านเป็นทหารเก่า มีเหรียญตราหลายอัน ท่านเล่าเรื่องของท่านไปร่วมรบให้ผมฟังหลายเรื่อง.

Teacher — And what do your brothers do ?

ครู — แล้วพี่ชายน้องชายของเธอทำอะไรล่ะ ?

Saeng — Two help father on the farm, one is a soldier,
and one is at school.

แสง — ช่วยบิดาทำนาสองคน, คนหนึ่งเป็นทหาร, และอีก
คนหนึ่งเป็นนักเรียน.

Teacher — I see, Now, Siri, What about your family ?

ครู — อ้อ. ทน สิริละ ครอบครัวของเธอทำอะไร ?

Siri — My mother is dead, and I have only one
brother, who works with my father. But I
have an uncle who helps on the farm, too.

สิริ — มารดาของแม่เสียแล้ว, แม่มีพี่ชาย (หรือน้องชาย) คนเดียวที่ช่วยบิดาทำงาน แต่แม่มีลุง
ช่วยทำนาอยู่คนหนึ่งเหมือนกัน.

Teacher — So your family is a small one ?

ครู — ถ้าอย่างนั้นครอบครัวของเธอเป็นครอบครัวเล็ก ๆ
ครอบครัวหนึ่งนะดี ?

Siri — Yes, but I have a lot of cousins, who live in the same village.

สิริ — ครับ, แต่ผมมีลูกพี่ลูกน้องที่อยู่ในหมู่บ้านเดียวกันอีกหลายคน.

Teacher — Now, Som, it's your turn to tell me about your family.

ครู — ดม, คราวนี้ถึงคราวที่จะต้องบอกกับฉันเกี่ยวกับครอบครัวของเธอบ้างแล้ว.

Som — I have only one brother, Sir, who is at college
And my old grandmother lives with us, and manages the house.

สม — ผมมีพี่ชายอยู่เพียงคนเดียว, เขาอยู่วิทยาลัยครับ.
คุณย่าผู้เฒ่าของผมอยู่กับเราด้วย, ท่านเป็นผู้จัดการบ้านของขอรับ.

Teacher — Then she's not too old to work ?

ครู — ถ้าอย่างนั้นท่านคงยังไม่แก่เกินไปที่จะทำงานใช่ไหม ?

Som - Well, she tells my mother what to do, and she always has her own way.

สม - ค่อยอย่างนครับ. ท่านบอกมารดาของผมน่าควรจะทำ
อย่างไร และท่านมักจะมีความคิด (ในการจัดการ
บ้านเรือน) เป็นของท่านเองเสมอ.

Teacher - I see. And what about your home, Swai ?

ครู - อ้อ, แล้วบ้านของเธอดี ไດว ?

Swai - My father is a merchant, Sir, and he's very rich, and keeps us all—my four brothers and myself as well as my brothers' families, an uncle and two aunts.

ไสว - บิดาของผมเป็นพ่อค้าขอรบ, เขาเป็นคนรวยมาก
และเป็นผู้เลี้ยงดูเราทั้งหมด— พนองสี่คนของผม
รวมทั้งคุณพ่อ ซึ่งมีลูกคนหนึ่งกับบ่าวอีกสองคน.

Teacher - Your brothers are married then ?

ครู - ถ้าเช่นนั้นพนองของเธอก็แต่งงานแล้วทุกคนนะ ซี ?

Swai - Two of them are, Sir, and they have several children. The other two are in business.

ไสว - แต่งงานไปแล้วสองคนครับ. และเรามีบุตรตั้ง
หลายคน. อีกสองคนยังอยู่กับธุรกิจ.

Teacher - Do you all live in the same house?

ครู - พวกเขาทั้งหมดอยู่ในบ้านเดียวกันหรือ ?

Swai - Yes, Sir, it is a very big house.

ไสว - ใช่ขอรับ, มันเป็นบ้านที่ใหญ่โตมาก.

Teacher - Do you belong to a big family too, Swaeng?

ครู - แสงค่ะ, เรามีครอบครัวใหญ่เหมือนกันหรือ ?

Swaeng - No, Sir. I am the only child, and my mother is
dead.

แสง - เป้าครับผมเป็นบุตรคนเดียว และมารดาของผม
ก็ได้ตายเสียแล้ว.

Teacher - I am sorry to hear that. Then who manages
your house?

ครู - ฉันเสียใจที่ได้ทราบเช่นนั้น. แล้วใครเป็นผู้จัดการ
บ้านเรือนของเธอ ?

Swaeng - My aunt, my father's sister who is a widow

lives with us, and cooks our food and cleans the house. My father is very poor. He has only a small shop.

แสง - อาของผมน้องสาวของบิดาผมซึ่งเป็นหม้ายอาศัยอยู่กับเราด้วย ทำการหุงต้มอาหารและทำความสะอาดบ้าน บิดาของผมเป็นคนจนมาก ท่านมีร้านเล็ก ๆ เพียงร้านเดียวเท่านั้น

Teacher - I see. Well, now I know something about you all.

ครู - อ้อ คุณได้รูบางสิ่งเกี่ยวกับพวกเธอทั้งหมดแล้ว.

Teacher - Where is Som to-day ?

ครู - วันนั้นผมไปไหนล่ะ ?

Suan - He's got fever, Sir, and can't come to school to-day.

สวน - เขาเป็นไข้ขอรับ, และไม่สามารถมาโรงเรียนวันนั้นได้

Teacher — Fever? I am sorry to hear that. But I know there is a lot of fever about. Are you boys taking quinine?

ครู — เป็นไข้รึ, ฉันเสียใจที่ได้ทราบเช่นนั้น แต่ฉันกรูเหมือนกันว่ามีไข้ชุกชุม พวกเธอรับประทานยาควินินกันหรือเปล่า?

Suan — No, Sir.

สวน — เปล่าครับ

Teacher — Well, you should. I must speak to the Headmaster about it.

ครู — เธอควรจะกินเสีย ฉันต้องบอกครูใหญ่ถึงเรื่อง
นี้ด้วย

Suan — I don't like quinine. It make my ears buzz.

สวน — ผมไม่ชอบยาควินิน. มันทำให้หูของผมออกไป
หมดครับ.

Teacher — Better to have buzzing ears than fever. You don't look very well yourself, Suan.

ครู - หูอดคก^๕จ^๔ว^๔า^๔เบ^๔น^๔ไ^๔ห^๔น^๔ะ^๔เช^๔อ^๔. ค^๔ิ^๔ว^๔เช^๔อ^๔เ^๔ง^๔ก^๔ค^๔ุ^๔ท^๔า^๔ท^๔าง^๔ไ^๔ม^๔
ค^๔อย^๔ค^๔น^๔ะ^๔ด^๔ว^๔น^๔.

Suan - I've got a sore head, Sir.

สว^๔น^๔ - ฉ^๔ม^๔เจ^๔บ^๔ค^๔ี^๔ร^๔ษ^๔ะ^๔ค^๔ร^๔บ^๔.

Teacher - A what?

ครู - อะ^๔ไร^๔น^๔ะ^๔ ?

Suan - A sore head.

สว^๔น^๔ - เจ^๔บ^๔ค^๔ี^๔ร^๔ษ^๔ะ^๔ค^๔ร^๔บ^๔.

Teacher - Do you mean a headache?

ครู - ห^๔มา^๔ย^๔ค^๔ว^๔า^๔ป^๔ว^๔ด^๔ค^๔ี^๔ร^๔ษ^๔ะ^๔ไ^๔ห^๔ม^๔ ?

Suan - Yes, Sir.

สว^๔น^๔ - ไ^๔ห^๔ค^๔ร^๔บ^๔.

Teacher - Well, say so, "Sore head" is not English. I

hope you are not coming in for fever, too.

Now, Swai, why are you sneezing so?

ครู - อ^๔อ^๔. เจ^๔บ^๔ค^๔ี^๔ร^๔ษ^๔ะ^๔ พ^๔ุด^๔อ^๔ย^๔า^๔ง^๔ไ^๔ห^๔ไ^๔ห^๔า^๔ษ^๔า^๔อ^๔ง^๔ก^๔ฤ^๔ษ^๔ณ^๔ิ^๔
ค^๔ิ^๔ด^๔ว^๔า^๔เช^๔อ^๔ค^๔ง^๔ไ^๔ม^๔เ^๔า^๔ม^๔า^๔เพ^๔อ^๔เบ^๔น^๔ไ^๔ห^๔เบ^๔น^๔น^๔ะ^๔. อ^๔า^๔ว^๔ไ^๔ส^๔ด^๔,

ทำไมเธอถึงจามยงเง้นเล่า ?

Swai - I've got a bad cold, Sir. I got wet in the thunderstorm yesterday, and got a chill.

ไสว - ผมเป็นหวัดครับ. ผมถูกพายุฝนจนเปียกเมื่อวาน
เลยเกิดหนาวสะท้านขึ้นมา."

Teacher - That's bad. Take something hot to-night when you go to bed, and cover yourself up warm.

And Saeng seems to have a bad cough too.

ครู - แ่จริง รับประทานของร้อน ๆ เสียตอนท่เธอจะ
เข้านอนคนงั้น. แ่วกพยายามทำคว่เธอให้อบอุ่น
แ่งกเหมือนกัน. ดูเธอไอมากน้.

Saeng - Yes, Sir, it's very bad, and I can't stop coughing.

แสง - ใช่ขอรับ, แ่่มากครับ, ผมไม่สามารกระงับการ
ไอได้เลย.

Teacher - So I can hear. I have a bit of a cough myself.

take one of these lozenges; it may stop the tickling in your throat.

ครู - ฉันได้ยินแล้ว, ฉันเองก็โอเหมือนกัน. เขายอม
 แก้ไ้ไปกินดี : มันระงับการระคายเคืองของเขได้
 ด้วย

Saeng - Thank you, Sir.

แสง - ขอบพระคุณครับ.

Teacher - Now, let us see if we can get on with our
 lesson.

ครู - เอาละ, เราคงคิดว่า เราจะเริ่มบทเรียนของเรา
 กันได้หรือยัง

คู่มือ

New Method Readers

Reader 1 B., 2, 3, 4, 5

พร้อมด้วยเฉลยแบบฝึกหัดท้ายเล่ม และประโยคหัดสนทนา

จัดทำโดย { สัญญา เขียววรรณ กค.บ., ป.ม.
 อาจารย์ ร.ร. นายร้อย จปร.
 ชิต สุนทรโรทยาน (B.I.S.)
 สำนักงานแถลงข่าวอังกฤษ

คู่มือชุดนี้ แปรโดยละเอียดตามฉบับเดิม และได้ให้ศัพท์
 ใหม่, คำอ่าน พร้อมด้วยคำแปลไว้ทุก ๆ บท จัดทำโดยไม
 ้ซ้ำแบบใคร เพื่ออำนวยความสะดวกให้ทั้งครู อาจารย์ และนัก
 เรียน ยิ่งกว่าฉบับใด ๆ ทุกเล่มพิมพ์ออกจำหน่ายแล้ว

Reader 1 B. จำหน่าย 4.00 บาท

„ 2	„ 3	„ 4	„ 5
„ 4.50 „	„ 5.00 „	„ 5.50 „	„ 6.00 „



โรงพิมพ์  วัฒนาพานิช

โทร. 27225 ถนนบำรุงเมือง สี่ทรางราษฎร์ พวณศร

และตามร้านจำหน่ายแบบเรียนทั่วไป